

49-5Укр
Л50

Лесная Г. М.

УЧЕБНИК УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

уровень А1



49-5 укр
150

УЧЕБНИК УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

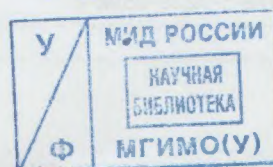
УРОВЕНЬ А1

Допущено Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации по образованию в области международных отношений в качестве учебника для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения», «Регионоведение», «Реклама» и «Связи с общественностью»

6967-009

МГИМО

2010



ББК 81.2 Укр
Л 50

Рецензенты:

Тыртова Г. П., кандидат филологических наук, доцент (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова);

Дарибогова О. А., советник по вопросам культуры и образования Посольства Украины в Российской Федерации

К учебнику прилагается коллекция мультимедийных материалов, которые размещены на портале МГИМО (У) МИД России:

<http://www.mgimo.ru/publish/document141522.phtml>

Лесная Г. М.

Л 50 Учебник украинского языка. Уровень А1 / Г. М. Лесная, Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т) МИД России. — М.: МГИМО — Университет, 2010. — 120 с.

ISBN 978-5-9228-0598-8

Данный учебник ориентирован на начинающих изучение украинского языка. Его цель состоит в формировании у студентов прочных артикуляционных и интонационных навыков, усвоении ими основ нормативного курса грамматики и лексического минимума, а также в обучении чтению художественной литературы и в развитии навыков речевой коммуникации. Разработанная автором методика преподавания украинского языка как иностранного не имеет аналогов, а само издание является первым опубликованным в России учебником по украинскому языку как иностранному. Издание учитывает особенности обучения языку, близкородственному по отношению к русскому. Учебник состоит из двух разделов: «Вводно-фонетический курс» (10 уроков) и «Основной курс» (9 уроков). Автор продолжает работу над «Основным курсом» и в дальнейшем планирует издать вторую часть учебника.

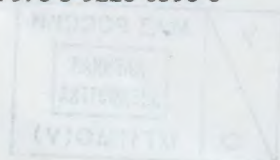
«Учебник украинского языка. Уровень А1» предназначен для начального уровня обучения студентов гуманитарных факультетов университетов: международных, регионоведов, филологов, переводчиков, историков, а также всех тех, кто желает хорошо знать украинский язык.

ББК 81.2 Укр

ISBN 978-5-9228-0598-8

© МГИМО (У) МИД России, 2010

© Лесная Г. М., 2010



Содержание

Список условных сокращений	5
Предисловие	6
Украинский язык в системе славянских языков	9
Алфавит	12

ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

Урок 1	14
Алфавит. Сведения об ударении. Гласные <i>а, о, у</i>	
Урок 2	17
Гласные <i>е, и, і</i> . Формы приветствия	
Урок 3	19
Иотированные гласные и звук <i>ї</i> . Средняяязычный согласный <i>й</i>	
Урок 4	22
Согласные звуки. Фрикативный и взрывной согласные <i>г</i> и <i>ґ</i> . Глухие и звонкие согласные.	
Звук <i>ў</i> неслоговой	
<i>П. Тичина. Десь на дні мого серця...</i>	23
Урок 5	26
Шипящие согласные и звук <i>ц</i>	
<i>Т. Шевченко. Тече вода з-під явора...</i>	27
Урок 6	30
Согласные <i>дж</i> и <i>дз</i> . Родовые окончания имён прилагательных, местоименных прилагательных и порядковых числительных. Вопросительные слова и вопросительная интонация	
<i>І. Франко. Червона калино, чого в лузі гнешся?..</i>	32
Урок 7	34
Смягчение согласных. Названия месяцев	
<i>П. Тичина. Говори, говори, моя мила...</i>	35
Урок 8	38
Упрощение в группах согласных. Апостроф. Названия дней недели	
<i>Т. Шевченко. Садок вишневий коло хати...</i>	39
Урок 9	42
Удвоение согласных. Употребление глагола-связки <i>бути</i> в настоящем времени.	
Количественные числительные от 1 до 20	
<i>Л. Глібов. Журба</i>	43
Урок 10	46
Фонетические особенности украинского языка, обусловленные законом благозвучия.	
Порядковые числительные от 1 до 20. Формы вежливости	
<i>О. Олесь. Є слова, що білі-білі...</i>	47

ОСНОВНОЙ КУРС

Урок 1	50
Род и число имён существительных. Дублеты. Специфика употребления суффиксов в украинском языке	
<i>Основний текст. Наша квартира</i>	52
<i>Додатковий текст. В. Сосюра. Осінь</i>	55

Урок 2	56
Личные местоимения. Грамматические категории и основы глаголов.	
Спряжение глаголов в настоящем времени (общие представления).	
Особенности спряжения некоторых глаголов. Специфика употребления глагола <i>мати</i>	
Основний текст. <i>Мій день</i>	59
Додатковий текст. <i>В. Забава. Лісова пожежа</i>	61
Урок 3	63
Имена существительные I склонения. Склонение существительных твёрдой и мягкой групп в единственном и множественном числе. Чередования согласных в основах.	
Образование женских отчеств. Звательный падеж	
Основний текст. <i>В університеті</i>	66
Додаткові тексти. <i>О. Іваненко. Старий рибалка</i>	69
<i>І. Франко. Як почуєш вночі край свого вікна...</i>	70
Урок 4	71
Имена существительные I склонения (продолжение). Склонение существительных смешанной группы. Особенности образования родительного падежа множественного числа. Специфика употребления сказуемого <i>немає</i>	
Основний текст. <i>У бібліотеці</i>	73
Додатковий текст. <i>Лілеї (українська легенда)</i>	76
Урок 5	78
Имена существительные II склонения. Склонение существительных мужского рода (твёрдая группа) в единственном и множественном числе. Варианты падежных окончаний.	
Чередования в основах	
Основний текст. <i>Наша вулиця</i>	82
Додатковий текст. <i>І. Нечуй-Левицький. Кайдашева сім'я (уривок)</i>	84
Урок 6	86
Имена существительные II склонения (продолжение). Склонение существительных мужского рода (мягкая и смешанная группы) в единственном и множественном числе.	
Образование мужских отчеств. Звательный падеж	
Основний текст. <i>На пошті</i>	90
Додатковий текст. <i>І. Цюпа. Осінь</i>	93
Урок 7	95
Спряжение глаголов в настоящем времени (продолжение). Чередования в основах, спряжение односложных глаголов и глаголов с суффиксами <i>-ува-, -юва-</i> , а также с корнем на губной согласный. Нерегулярные изменения в основах глаголов. Сочетание числительных <i>два, три, чотири</i> с именами существительными. Названия родства	
Основний текст. <i>Моя родина</i>	99
Додатковий текст. <i>О. Довженко. Зачарована Десна (уривок)</i>	102
Урок 8	104
Имена существительные II склонения (продолжение). Склонение существительных среднего рода (твёрдая, мягкая и смешанная группы)	
Основний текст. <i>Наше дозвілля</i>	107
Додатковий текст. <i>Як панок балакав по-німецькому (українська народна казка)</i>	110
Урок 9	112
Спряжение глаголов в прошедшем времени. Чередования в основах.	
Особенности спряжения некоторых глаголов. Давнопрошедшее время	
Основний текст. <i>На вокзалі</i>	114
Додаткові тексти. <i>М. Рильський. Ніколи я не знав, що так люблю...</i>	117
<i>Вже би була їхала, вже би була йшла (українська народна пісня)</i>	118

Список

условных сокращений

в знач.	— в значении
в т.ч.	— в том числе
вл.	— винительный падеж
грам.	— грамматический термин
дл.	— дательный падеж
дееприч.	— деепричастие
диал.	— диалектизм
ед.ч.	— единственное число
ж.р.	— женский род
зват.п.	— звательный падеж
зд.	— здесь
и др.	— и другие
им.п.	— именительный падеж
инф.	— инфинитив
л.	— лицо
м.р.	— мужской род
межд.	— междометие
мн.ч.	— множественное число
напр.	— например
нареч.	— наречие
наст.вр.	— настоящее время
общ.р.	— общий род
пов.накл.	— повелительное наклонение
пр.п.	— предложный падеж
превосх.степ.прилаг.	— превосходная степень прилагательных
предл.	— предлог
притяж. мест.	— притяжательное местоимение
прич.	— причастие
произв. от	— производное от
р.п.	— родительный падеж
рус.	— русское
сокр.(скор.)	— сокращённо (укр. скорóчено)
с.р.	— средний род
ср.	— сравните
сущ.	— существительное
т.е.	— то есть
тв.п.	— творительный падеж
укр.	— украинское
устар.	— устаревшее
=	— дублетная форма

Предисловие

Данный учебник предназначен для изучения украинского языка под руководством преподавателя на начальном уровне обучения. Его цель состоит в формировании у студентов прочных артикуляционных и интонационных навыков, усвоении ими нормативного курса грамматики (его первой части), лексического минимума, а также в обучении чтению художественной литературы и развитии навыков речевой коммуникации.

В связи с тем, что украинский язык в качестве иностранного преподаётся в России и во многих зарубежных странах сравнительно недавно, его изучение сопряжено с рядом трудностей. К их числу относятся: неразработанность методики преподавания украинского языка как иностранного, слабая обеспеченность процесса обучения учебной литературой, аудио- и видеозаписями, отсутствие современной компьютерной программы по украинскому языку.

Имеющиеся учебные издания малотиражны, а качество учебной литературы невысоко. Полностью отсутствуют учебники, разработанные и изданные российскими специалистами для русскоязычной аудитории, а материалы, подготовленные украинскими авторами, лишь частично соответствуют современным требованиям, предъявляемым к изучению иностранных языков. В основном это самоучители и пособия, применять которые представляется возможным в аудитории русскоязычных учащихся, проживающих на территории Украины и находящихся в украиноязычной среде. Опыт работы автора со студентами по имеющимся до настоящего времени изданиям показал, что в них нарушен основной принцип преподавания иностранного языка: он состоит в постепенном изложении материала, основанном на движении от простого к сложному, с постоянным повторением наиболее трудных тем.

Определённые сложности в изучении языка ожидают потенциальных студентов и в связи с внутриукраинской языковой ситуацией. Функционирование уже имеющихся различий в речи носителей языка (значительная часть украинского общества говорит на так называемом суржике*) сопровождается существенными преобразованиями в правописании, произошедшими в два последние десятилетия**. Поэтому в текстах, изданных в разные годы, имеются расхождения. Всему этому сопутствуют активные словообразовательные процессы, которые обусловлены как непрерывным развитием языка, так и интенсивными общественно-политическими изменениями, происходящими в стране и неизбежно отражающимися в языке. На начальном этапе изучения языка учащийся не может без руководства преподавателя разграничить все эти сложные явления; подтверждением этого является тот факт, что за время преподавания украинского языка как иностранного автор данного учебника не сталкивался ни с одним случаем его самостоятельного изучения.

Сложности другого рода обусловлены обманчивой близостью русского и украинского языков, принадлежащих к одной языковой подгруппе. Их общая основа, характерная в большей или меньшей степени для всех славянских языков, сложилась исторически и привела к наличию в русском и украинском языках общих корней, которые варьируются фонетически и грамматически. Близость материальной базы корней, основ и аффиксов, набора грамматических категорий и частей речи, общность основных правил построения словосочетаний и предложений на начальном этапе обучения являются благоприятными факторами процесса изучения украинского языка.

* Суржик – бытовая речь, в которой объединились лексические и грамматические элементы разных (как правило, двух) языков без соблюдения норм литературного языка. В данном случае имеется в виду украинское просторечие, в котором под влиянием интерференции немотивированно используются заимствования из русского языка.

** Работая над данным учебником, автор учитывала изменения, внесённые в последнее издание «Украинского правописания» Орфографической комиссией: Український правопис / Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України, Інститут української мови НАН України. — Київ: Наукова думка, 2008. — 288 с.

Однако самобытное историческое развитие русского и украинского языков породило их отличия на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях. Но до сих пор имеющая место установка только на близость (а в бытовом обиходе она особенно распространена) создаёт иллюзию частичного, а иногда и полного понимания украинского языка русскоязычной аудиторией и без предварительной подготовки.

Такая установка преобладала в подходе к преподаванию украинского языка в некоторых московских вузах во второй половине 1990-х — начале 2000-х годов, когда на его изучение выделялось 4, а то и 2 академических часа в неделю. Между тем более чем десятилетний опыт преподавания украинского языка в качестве основного, второго и третьего иностранных языков автором данного учебника в Дипломатической академии МИД России и в МГИМО (У) МИД России показывает, что для полноценной подготовки специалистов необходимо такое же полноценное наполнение программы аудиторной нагрузкой. Ибо кажущаяся лёгкость в усвоении языка, как правило, сопутствующая первым занятиям, очень быстро сменяется осознанием множества сложностей, обусловленных всё той же близкородственностью языков. Сильнейшая интерференция приводит к тому, что даже после небольших перерывов в занятиях (например, во время каникул) требуется повторное усвоение (именно усвоение, а не повторение) многого из уже изученного.

Поэтому основной целевой установкой в организации учебного материала данного издания является прежде всего предупреждение ошибочного переноса форм употребления родного языка на изучаемый (т.е. интерференции на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях) и использование положительного переноса навыков употребления русского языка. Эти задачи имеют особое значение в условиях обучения близкородственному славянскому языку, именно они предопределили учебные цели, структуру уроков и всего учебника.

Учебник состоит из двух разделов: «Вводно-фонетический курс» и «Основной курс». Автор продолжает работу над «Основным курсом» и в дальнейшем предполагает издать вторую часть учебника.

«Вводно-фонетический курс» построен в основном на том лексическом материале, который в уроках «Основного курса» повторяется и активизируется. Этот лексический материал включён в поурочные словари. В начале каждого урока перечисляются рассматриваемые в нём фонетические и лексические темы. Начиная с 6 урока, в «Вводно-фонетический курс» постепенно вводятся элементарные грамматические сведения, необходимые для построения простых фраз. В состав уроков также постепенно включаются простые диалоги и художественные тексты, развивающие навыки речевой коммуникации.

В «Основной курс» входят 9 уроков. Каждый урок содержит грамматический материал, основные и дополнительные тексты, а также систему упражнений, многие из которых имеют коммуникативную направленность. Грамматический материал и упражнения на его закрепление даются, как правило, на основе знакомой лексики. Основные тексты в уроках сопровождаются лексическим анализом, учитывающим особенности преподавания близкородственных славянских языков. Подобранный для основных текстов и упражнений материал составлен так, чтобы направлять внимание студентов на встречающиеся в текстах трудности.

Кроме того, активизации каждого нового элемента украинского языка и предотвращению интерферирующего влияния русского языка служат рубрики «Запомните», в которых внимание студентов направляется на ключевые и наиболее сложные явления языка, в них также разграничиваются межъязыковые омонимы и даны наиболее характерные фразеологические обороты. В рубриках «Это важно» представлены краткие сведения из истории развития украинского языка, а также даны определения тех лингвистических терминов, знание которых необходимо для полноценного изучения языка.

Дополнительные тексты и словари к ним предназначены для расширения словарного запаса учащихся и формирования у них навыков самостоятельного чтения. Для облегчения понимания прочитанного некоторые слова в словарях, прилагаемых к начальным урокам и дополнительным текстам, приводятся в тех грамматических формах, в которых они употреблены в тексте. Дополнительные тексты к урокам ориентированы не только на самостоятельную работу учащихся, их задачей является формирование у студентов более широкого представления о стране изучаемого языка, её обычаях, традициях и культуре. Они включают как отрывки из произведений классической, так и современной украинской литературы, иногда адаптированные. Этой же цели служит рубрика «Это интересно», в ней содержатся комментарии, дающие сведения о быте и традициях украинцев.

Такие тексты и пояснения к ним важны ещё и потому, что студент не всегда имеет возможность использовать фонды специализированной библиотеки иностранной литературы. А художественные произведения, представленные в Интернете, грешат множеством ошибок, в них не проставлено ударение, усвоение которого на начальном уровне изучения украинского языка является одним из самых сложных аспектов процесса обучения.

Выработке и закреплению у студентов прочных фонетических и интонационных навыков украинской речи служит «Коллекция мультимедийных материалов», которая размещена на портале МГИМО (У): <http://www.mgimo.ru/publish/document141522.phtml>. Она содержит тексты и диалоги из «Вводно-фонетического курса» и основные и дополнительные тексты из «Основного курса».

Материал, представленный в данном учебнике, апробирован на занятиях по украинскому языку в Дипломатической академии МИД России и на факультете международных отношений МГИМО (У) МИД России.

В работе над «Учебником украинского языка» автором также использован опыт собственного параллельного преподавания украинского и польского языков в МГИМО (У) МИД России, опыт преподавания украинского языка в группе, одновременно с украинским изучающей польский язык, а также опыт преподавания украинского языка (через русский) иностранным стажёрам, для которых родными были чешский, японский и испанский языки.

Будучи соавтором «Практического курса польского языка»*, автор выражает благодарность коллегам за опыт, полученный в результате совместной работы.

Данный «Учебник украинского языка» предназначен для начального уровня обучения студентов гуманитарных факультетов университетов: международных, регионоведов, филологов, переводчиков, историков, а также всех, кто желает серьёзно изучить украинский язык.

* Кротовская Я. А., Кашкурович Л. Г., Лесная Г. М., Селиванова Н. В. Практический курс польского языка. Базовый учебник. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. — 559 с.

Украинский язык в системе славянских языков

В современном мире существует около 3000 языков. Все они объединяются в семьи языков, из которых индоевропейская семья языков — самая распространённая в мире: около 50% живущих на Земле говорят на индоевропейских языках. В основном это жители Европы, но также на этих языках разговаривают в Азии, Америке, Африке и Австралии. В настоящее время насчитывается свыше 150 индоевропейских языков, в прошлом таких языков и диалектов было ещё больше. Поэтому языковые семьи охватывают как живые, современные, так и мёртвые языки.

Современные индоевропейские языки включают семь языковых групп и три отдельных языка, которые не входят в языковые группы (*албанский, армянский и греческий*). Наиболее многочисленными в настоящее время являются индийская, романская, германская, славянская и иранская группы языков. Учёные расходятся во мнении относительно места в индоевропейской семье языков группы славянских языков: одни учёные считают, что славянские языки являются третьей группой по численности владеющих славянскими языками, другие — четвёртой.

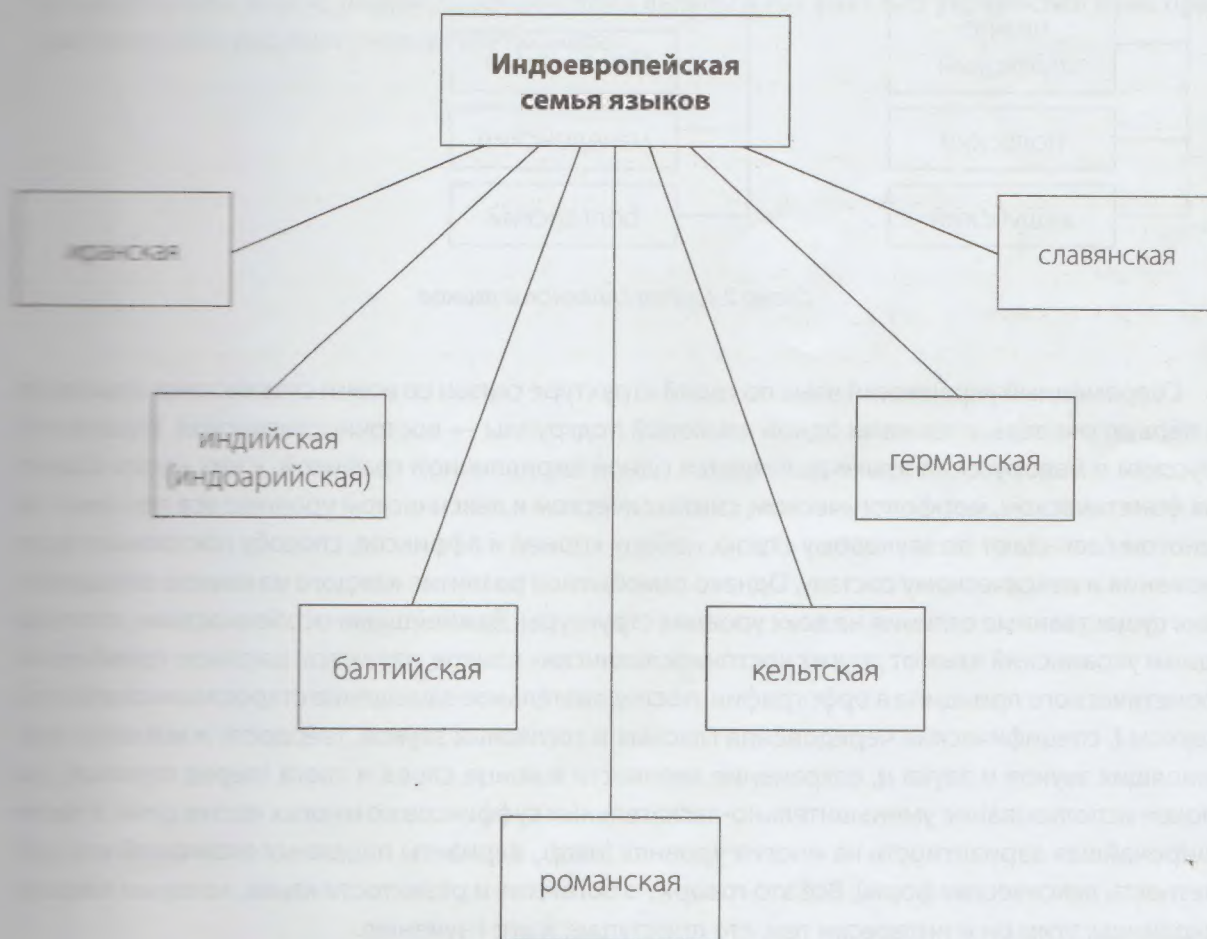


Схема 1. Группы индоевропейской семьи языков

Сейчас существует 14 славянских языков*, которые делятся на три языковые подгруппы: западные, южные и восточные славянские языки. Славяне пользуются двумя азбуками — кириллицей и латиницей. Все западнославянские языки, хорватский и словенский пользуются латиницей; все восточнославянские языки, сербский, болгарский и македонский используют кириллицу.

* Учёные-лингвисты в этом вопросе нет единой точки зрения, а национальное развитие данного региона увеличивает число славянских языков, к которым в последнее время добавляют ещё и бошняцкий (боснийский).

Изучая родственные языки в рамках языковых групп, учёные пришли к выводу, что они по-разному сохраняют когда-то общий для всех индоевропейских языков набор звуков, языковых форм и слов и что в пределах подгрупп связи между языками сильнее и обусловлено это исторически.

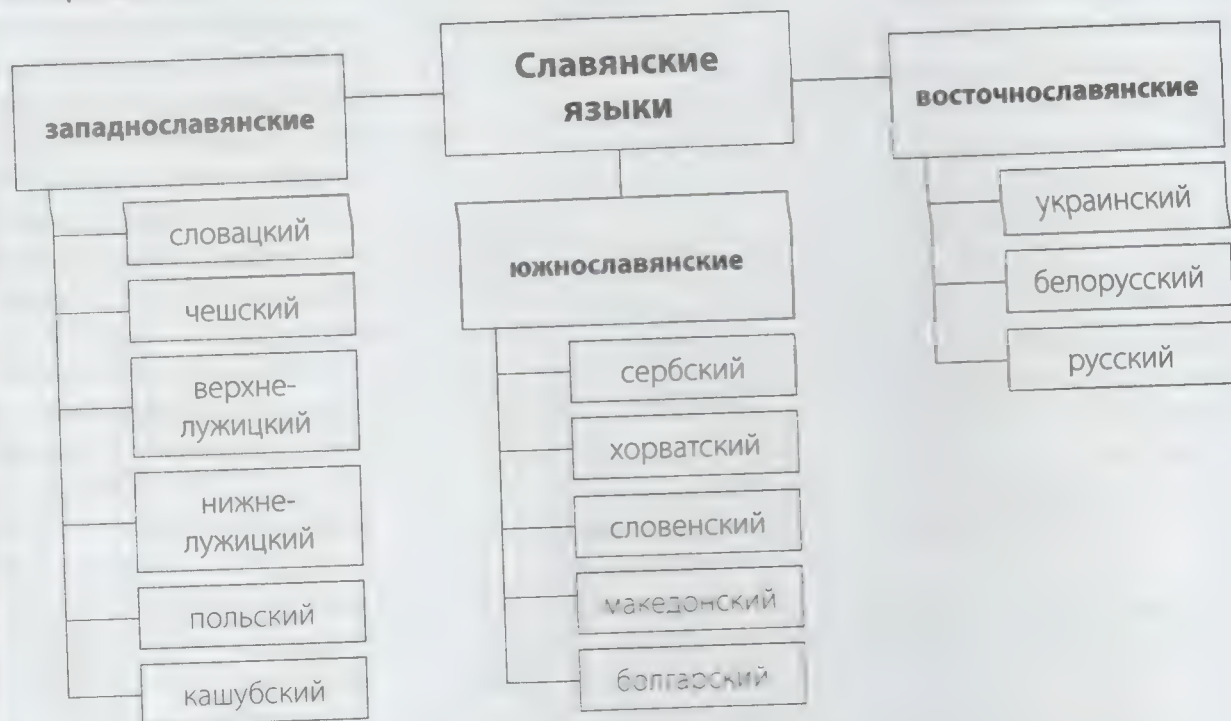


Схема 2. Группа славянских языков

Современный украинский язык по своей структуре связан со всеми славянскими языками и, в первую очередь, с языками одной языковой подгруппы — восточнославянской. Украинский, русский и белорусский языки пользуются одной кириллической графикой, у них много общего на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях: все три языка во многом совпадают по звуковому строю, набору корней и аффиксов, способу построения предложения и лексическому составу. Однако самобытное развитие каждого из языков породило в них существенные отличия на всех уровнях структуры. Важнейшими особенностями, отличающими украинский язык от других восточнославянских языков, являются: широкое применение фонетического принципа в орфографии, последовательное замещение старославянского «ять» звуком *і*, специфические чередования гласных и согласных звуков, твёрдость и мягкость всех шипящих звуков и звука *ц*, сохранение звонкости в конце слова и слога (перед глухими); широкое использование уменьшительно-ласкательных суффиксов во многих частях речи, а также широчайшая вариантность на многих уровнях (напр., варианты падежных окончаний или дублетность лексических форм). Всё это говорит о богатстве и развитии языка, которым владеют украинцы; этим он и интересен тем, кто приступает к его изучению.

У истоков современного украинского языка стоит Иван Котляревский — зачинатель новой украинской литературы, автор поэмы «Энеида» (1798) и драматических произведений, которые легли в основу украинского национального театра.

Главную роль в создании современного украинского литературного языка сыграл Тарас Шевченко (1814–1861), который своим творчеством, а также литературной и человеческой судьбой повлиял на формирование украинского национального характера.

Во второй половине XIX века украинский язык обогатили и развили классики украинской литературы И. Нечуй-Левицкий, Марко Вовчок, П. Мирный, И. Карпенко-Карый, М. Коцюбинский.

В. Стефаник, И. Франко, Л. Украинка и др. В XX веке в литературу пришло новое поколение писателей, продолживших традиции, а во многом и по-новаторски развив их: М. Вороний, Я. Яворский, В. Винниченко, П. Тычина, М. Рильский, В. Сосюра, А. Довженко, В. Симоненко, О. Гончар, В. Слосарь, Л. Костенко и др. Классическая и современная украинская литература является неотъемлемой составляющей общемировой культуры, а современный украинский язык, обладая развитой стилистической системой, обслуживает все сферы жизни современных украинцев.

В настоящее время количество носителей украинского языка превышает 50 миллионов человек, из них 38 миллионов проживают на территории Украины, остальные составляют украинскую диаспору за её пределами. Украинская диаспора, по разным подсчётам специалистов, насчитывает от 10 до 15 миллионов человек, проживающих прежде всего на территории бывшего Советского Союза: в России (в Воронежской, Белгородской, Волгоградской, Саратовской, Самарской, Курской областях, а также на Дону, Кубани, в Сибири и на Дальнем Востоке), в Казахстане, Беларуси, Молдове и странах Балтии. В Европе это: Польша, Румыния, Словакия, Чехия, в странах Северной и Южной Америки — Канада, США, Бразилия, Аргентина. К носителям языка присоединяются изучающие украинский язык специалисты во многих областях знаний, прежде всего гуманитарных. В последние годы интерес к украинскому языку значительно вырос, подтверждением чему является тот факт, что украинский язык преподаётся во всех ведущих университетах мира.

Алфавит

Буквы	Названия букв	Буквы	Названия букв
А, а	а	Н, н	эн
Б, б	бэ	О, о	о
В, в	вэ	П, п	пэ
Г, г	гэ (фрикативный)	Р, р	эр
Ґ, ґ	гэ (взрывной)	С, с	эс
Д, д	дэ	Т, т	тэ
Е, е	э	У, у	у
Є, є	е	Ф, ф	эф
Ж, ж	жэ	Х, х	ха
З, з	зэ	Ц, ц	цэ
И, и	ы	Ч, ч	чэ
І, і	и	Ш, ш	ша
Ї, ї	йи	Щ, щ	ща
Й, й	йот	Ь, ь	мягкий знак
К, к	ка	Ю, ю	ю
Л, л	эл	Я, я	я
М, м	эм		

**ВВодно-
ФОНЕТИЧЕСКИЙ
КУРС**

УРОК 1

Алфавит. Сведения об ударении. Гласные а, о, у

Алфавит

Алфавит украинского языка, как и русского, основан на кириллическом шрифте. Однако алфавиты отличаются не только порядком следования некоторых букв (что видно в представленной выше таблице), но главное — в них имеются расхождения в буквенном написании. Также многие звуки украинского языка, независимо от их буквенного совпадения или несовпадения с русскими, читаются иначе.

Буквы **а, б, в, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, у, ф, х, ю, я** пишутся одинаково и так же одинаково читаются соответствующие им звуки и в украинском, и в русском языках. Функцию смягчения, как и в русском языке, в украинском выполняет **ь**.

В украинском алфавите нет буквенных обозначений **ё, ъ, ы, э**.

Однако в украинском алфавите есть буквы, которые отсутствуют в современном русском языке, — **г, є, і, ї**.

Одинаково произносятся, но имеют другие буквенные соответствия следующие звуки:

Украинский

і
е
є

Русский

и
ы
э

В украинском языке, в отличие от русского, имеются два звука **г**: **г'** взрывной, как в русском и **г** фрикативный (об этом речь пойдёт в уроке 4).

В украинском языке есть йотированный звук **ї**, отсутствующий в русском. На письме буквенное сочетание, соответствующее русскому йотированному **ё**, передаётся по-другому. Также иначе передаётся на письме разделительная интонация внутри слова: в русском языке с помощью **ъ** или разделительного **ь**, а в украинском языке — с помощью апострофа (**'**), однако в алфавит он не включён.

Также в украинском языке существуют два согласных звука, которые произносятся как один неделимый звук — диграфы **дж** и **дз**, они не имеют отдельных буквенных соответствий (о них речь пойдёт в уроке 6).

Украинские шипящие звуки **ж, ч, ш, щ** и звук **ц** могут быть как мягкими, так и твёрдыми.

Сведения об ударении

Украинскому языку, как и русскому, свойственно **разноместное монотоническое** ударение, т.е. такое, которое характеризуется местом, а не движением тона. Почти все безударные гласные в украинском языке произносятся полно, т.е. в нём отсутствуют аканье и качественная дукция гласных звуков. Это самая характерная особенность **вокализма** украинского языка.

По сравнению с русским языком, в украинском языке гораздо больше слов, в которыхпустимы два варианта ударения. Например, **та́кож** — **тако́ж**, **за́вжди** — **завжди́**, **по́милка** (ср. в русском: **тво́рог** — **творо́г**).

Как и в русском языке, в украинском языке ударение может играть смысловоразличительную роль, например: им.п. ед.ч. **ві́кно**; р.п. ед.ч. **ві́кна**; им.п. мн.ч. **ві́кна**.

* В дальнейшем такие слова в текстах будут приводиться с двумя допустимыми вариантами ударений, например: **тако́ж, завжди́, помилка́**.

Звуки а, о, у

Звуки **а, у** в украинском языке произносятся так же, как и в русском. Их произношение не меняется в зависимости от того, являются ли они ударными или безударными.

1. Прочитайте вслух:

ма́ма	му́ха
ба́ба	рука́
ка́ва	луна́
вага́	кут
пан	тут

Звук **о** под ударением произносится так же, как соответствующий ему звук **о** в русском языке. В безударном слоге **о** в украинском языке произносится так же, как в ударном, в отличие от русского языка, где происходит редукция.

2. Прочитайте, избегая аканья в безударных слогах:

мо́ва	молоко́
та́то	со́лома
хто	бо́лото
дно́	зо́лото
вдо́ма	о́ко

бу́лка	ба́тько	боро́да	воро́на
рука́	ву́хо	адво́кат	ра́да
ма́к	ро́зум	лопа́та	ду́мка
ара́б	обо́рона	ро́бота	хма́ра
брат	вода́	соба́ка	ра́нок

Запомните:

укр. Хто це?	рус. Кто это?
укр. Що це?	рус. Что это?

4. До́бра ра́да. Ро́бота бра́та. Хто це? Це та́то і ма́ма. А це Іва́н і Окса́на. Іва́н — студе́нт і Окса́на — теж студе́нтка. Це — пан Па́вло. Ба́тько Іва́на — адво́кат. Ма́ма вдо́ма? Так, ма́ма вдо́ма і та́то теж вдо́ма. Вже ра́нок. Що це? Це ка́ва і бу́лка. Тут молоко́, там — вода́.

Словарь

ба́тько	отец	ву́хо	ухо
вага́	1) вес; 2) весы	до́бра	хорошая
вдо́ма	нареч. дома	ду́мка	мысль
вже	уже	завжди́	всегда
ві́кно	окно	ка́ва	кофе

Слова, имеющие одинаковое значение и в украинском, и русском языках и полностью совпадающие в написании, в поурочных словарях не приводятся. В «Основном курсе» даны те из них, которые не совпадают в роде.

кут	угол (внутренний)	робота	работа
луна́	эхо	ро́зум	ум
мова	язык (в знач. речь)	так	да
оборо́на	защита	тако́ж	тоже
о́ко	глаз	та́то	папа
пан	1) господин, пан; 2) вежливая форма обращения	теж	тоже
по́милка	ошибка	тут	здесь
ра́да	совет	хма́ра	туча
ра́нок	утро	хто	кто
		що	что

Запомните:

укр. луна́
укр. місяць

рус. эхо
рус. луна;
месяц (календарный)

УРОК 2

Гласные *е, и, і*. Формы приветствия

Звуки *е, и*

Буквы *е, и* в украинском языке читаются как русские звуки *э, ы* и они не смягчают предшествующие согласные звуки. Например: *вже, теж, це, день, аптека; один, три, ми, ви, вони, помилка*.

В безударном слове звук *е*, как и русский *е*, произносится нечётко, как звук, средний между *э* и *ы* [э^ы], например: *село* [сэ^ыло], *тепер* [тэ^ыпэр], *середа* [сэ^ырэ^ыда], *дерево* [дэ^ырэ^ыво].

В безударном слове звук *и*, как и русский *ы*, также может произноситься нечётко, как звук, средний между *ы* и *э* [ы^э]. Например, *директор* [ды^эрэктор], *цибуля* [цы^эбуля], *дитина* [ды^этына], *дивитися* [ды^эвытысьа].

1. Прочитайте вслух слова, обращая внимание на твёрдость согласных звуков:

день	сестра́
тиждень	зелений
студент	добре
центр	учитель
музей	веселый

2. цирк	вино́
який	добрий
вишня	високий
сила	зошит
тиша	диктант
битва	га́рний

Звук *і*

Буква *і* в украинском языке читается как соответствующая ей буква *и* в русском языке, т. е. звук *і* смягчает предшествующий согласный. Например, *ні, він, кіно́, ідеа́л, понеділок, Іва́н*.

3. Прочитайте слова:

ліс	інженер
міст	вісім
неділя	вечір
вхід	вихід
сім	університет
ніч	історія

Запомните:

укр. тиждень	рус. неделя
укр. неділя	рус. воскресенье
укр. га́рний	рус. → красивый
	→ хороший

4. Зелений ліс. Який гарний день! Петро — високий? Так, він високий. Петро — інженер. А це сестра Петра — Олена, вона студентка. Добрий вечір. Тепер ніч, яка тиша! Вишня — це високе дерево. Це наш університет, ось вхід, а там — вихід. А це наш музей. Наш учитель — пан Павло.

Запомните:

укр. він, вона, воно, вони рус. он, она, оно, они

Формы приветствия

Добрий день! (Добридень! Доброго дня!)	Добрый день!
Здрастуй(те)!	Здравствуй(те)!
Добрий ранок! (Доброго ранку!)	Доброе утро!
Добрий вечір! (Доброго вечора!)	Добрый вечер!
Вітаю (Вітаємо) Вас! Привіт!	Приветствую (Приветствуем) Вас! Привет!
Добраніч! (На добраніч!)	Спокойной ночи!
До побачення!	До свидания!
До зустрічі!	До встречи!
Прощай(те)! Прощавай(те)! Бувай(те)!	Прощай(те)!
Будь(те) здоров(и)!	Будь(те) здоров(ы)!

5. Переведите слова на украинский язык:

дерево, тетрадь, ребёнок, встреча, глаз, мысль, эхо, утро, мост, вино, неделя, учитель, тишина, лук, воскресенье, свидание, выход, вечер, луна, папа, ум, защита, кофе, язык, угол, ухо, совет, вход, село, среда, окно, понедельник

Словарь

веселий	весёлый	ліс	лес
високий	высокий	міст	мост
вихід	выход	неділя	воскресенье
він	он	ніч	ночь
вісім	восемь	ось	вот
вона	она	побачення	свидание
вони	они	понеділок	понедельник
вхід	вход	середа	среда
дивитися	смотреть	сім	семь
дитина	ребёнок	тепер	теперь, сейчас
добре	хорошо	тиждень	неделя
зелений	зелёный	тиша	тишина
зошит	тетрадь	цибуля	лук (овощ)
зустріч	встреча	який	какой

Вводно-фонетический курс. Урок 3

Вводно-фонетический курс. Урок 3

В украинском языке имеются четыре йотированных звука: **я, ю, є, ї**. Как и русские йотированные **е, ё** в начале слова или в середине после гласного звука они читаются как [йа], [йю], а буква **ї** читается как [йи]. Например: *я, які́й, і́сторія, юна́к, сою́з, Єрева́н, моє́*.

После согласных (кроме губных **б, п, в, м, ф** и звука **р** в конце слога) йотированные **я, ю, є, ї** смягчают согласные звуки и читаются как [а], [у], [э]. Например: *ви́шня, стале́лан, си́нє*.

После слова

люби́ти	Євро́па	ї́жа
ю́рба	твоє́	ї́жак
лю́тий	єди́ний	Ки́їв
Ю́рко	є́вро	приї́хати
юри́ст	дво́є	їда́льня
ю́шка	си́нє	по́їзд

Вводно-фонетический курс. Урок 3

В украинском языке, как и в русском, является полусогласным и в обоих языках произносятся, например: *до́брый, га́рний, проща́й, музе́й*. Перед гласными **а, у, е, і** он не обозначается буквой, а его сочетание с ними передаётся буквами **я, ю, є, ї**, о чём речь идёт в украинском языке нет отдельной буквы для передачи звукового сочетания **йе**. В украинском языке — **ї**. В начале слова или в середине после гласного звука такое сочетание обозначается буквой **ї**. Например: *йо́д, райо́н, Йо́сип, йо́го, йому́*.

йогурт
який
йог
лютий
зелений

Запомните:

укр. мій, моя́, моє́, мої́ рус. мой, моя, моё, мои

Переведите предложения:

Ю́рко — юри́ст. Сестра́ Іва́на Ма́рія — адво́кат. Петро́ — весе́лий юна́к і до́бра
де́нтя Єрева́на. Там — вхі́д у музе́й. Наш райо́н — зеле́ний. Моя́ кухня вели́ка,

Произношение и написание звука и буквы **ї** после согласных, а также **я, ю, є, ї** после губных
звучит в уроке 8 «Вводно-фонетического курса».

Сочетание **йо** в словах типа *йо́д, райо́н* является исключением и присуще словам иноязычного

ось — вікно, а за ним — висока яблуня, на дереві — ворона. Тепер ранок, неділя. Добре бути вдома, дивитися у вікно на гарний Київ, міст, синє небо і велику хмару. Добра кава — це теж гарна думка. А це мій єдиний собака Бровко, моя оборона.

Диалоги

1

- Добридень! Як Вас звати?
- Доброго дня! Мене звуть Йосип.
- А як Ваше прізвище?
- Моє прізвище Петренко. А Вас як звуть?
- Мене звуть Павло Андрійчук.

2

- Хто це? Це Ваша сестра?
- Так, це моя сестра Соломія. Вона студентка. А Ви хто?
- Я теж студент, буду юристом, як мій батько.
- Я знаю, Ваш батько — відома людина.
- А Ви і Ваша сестра?
- Я — майбутній дипломат, а Соломія, як і мама, буде філологом.

3

- Як зустріч! Здрастуйте! Це пан Іван Павленко?
- Так, це я. А Ви хто?
- Я — Микола Залізник, студент, я недавно у Києві. Передаю Вам привіт від батька.
- Ви син Петра Залізника? Ми — однокурсники.
- Так, я знаю. А це мій однокурсник.
- А як його звати?
- Його звуть Володимир Дубич. Він теж студент-економіст.

4. Прочитайте диалоги в лицах, потім повторите.

5. Переведите слова на украинский язык, добавив к ним местоимения *мій, моя, моє, мої*:
 угол, собака, мысль, лес, кофе, туча, овраг, толпа, юноша, человек, отец, лук, ум, тетрадь, ф
 милия, свидание, история, встреча, неделя, эхо, учитель, окно, весы, воскресенье, день, ун
 верситет, кухня, мост, тишина, выход, ребёнок, вечер, идеал, язык, ошибка, глаз, ухо, па
 защита

Словарь

буде	будет	їжа	еда
від	предл. от	їсти	есть
відома	известная	його	его (р.п. от он)
дипломат	дипломат	йому	ему (д.п. от он)
єдиний	единственный	йти	идти
звати	звать	любити	любить
звуть	зовут (они)	людина	человек
їдальня	столовая	лютий	февраль
їжак	ёж	майбутній	будущий

УРОК 3

Йотированные гласные и звук ї. Средняяязычный согласный й

Йотированные гласные и звук ї

В украинском языке имеются четыре йотированных звука: **я, ю, є, ї**. Как и русские йотированные **я, ю, е** в начале слова или в середине после гласного звука они читаются как [йа], [йу], [йэ], а буква **ї** читается как [йи]. Например: *я, які́й, і́сторія, юна́к, сою́з, Єрева́н, моє́, ї́сти, ї́хати, Украї́на*.

В позиции после согласных (кроме губных **б, п, в, м, ф** и звука **р** в конце слога) йотированные гласные **я, ю, є** лишь смягчают согласные звуки и читаются как [а], [у], [э]. Например: *ви́шня, цибу́ля, люди́на, тюльпа́н, си́нє*.

1. Прочитайте слова:

я́блуна	люби́ти	Євро́па	ї́жа
земля́	юрба́	твоє́	ї́жак
яма	люти́й	єди́ний	Ки́їв
яр	Юрко́	євро́	при́їхати
петля́	юри́ст	двоє́	їда́льна
кухня́	юшка́	си́нє	по́їзд

Средняяязычный согласный й

Звук **й** в украинском языке, как и в русском, является полусогласным и в обоих языках произносится одинаково, например: *до́брый, га́рний, проща́й, музе́й*. Перед гласными **а, у, е, і** он не обозначается отдельной буквой, а его сочетание с ними передаётся буквами **я, ю, є, ї**, о чём речь уже шла выше. В украинском языке нет отдельной буквы для передачи звукового сочетания **йо** (в русском языке — **ё**). В начале слова или в середине после гласного звука такое сочетание передаётся как **йо**. Например: *йо́д, райо́н*, Йо́сип, його́, йому́*.

2. йти	йо́гурт
висо́кий	який
весе́лий	йо́г
бува́й	люти́й
зра́стуй	зеле́ний

Запомните:

укр. мій, моя́, моє́, мої́

рус. мой, моя, моё, мои

3. Прочитайте и переведите предложения:

Мій брат Юрко́ — юри́ст. Сестра́ Іва́на Марі́я — адво́кат. Петро́ — весе́лий юна́к і до́бра люди́на. Це центр Єрева́на. Там — вхі́д у музе́й. Наш райо́н — зеле́ний. Моя́ ку́хня велика,

* Об особенностях произношения и написания звука и буквы ї после согласных, а также **я, ю, є, ї** после губных и звука **р** речь пойдёт в уроке 8 «Вводно-фонетического курса».

* В русском языке написание **йо** в словах типа *йо́д, райо́н* является исключением и присуще словам иноязычного происхождения.

ось — вікно, а за ним — висока яблуня, на дереві — ворона. Тепер ранок, неділя. Добре бути вдома, дивитися у вікно на гарний Київ, міст, синє небо і велику хмару. Добра кава — це теж гарна думка. А це мій єдиний собака Бровко, моя оборона.

Диалоги

1

- Добридень! Як Вас звати?
- Доброго дня! Мене звуть Йосип.
- А як Ваше прізвище?
- Моє прізвище Петренко. А Вас як звуть?
- Мене звуть Павло Андрійчук.

2

- Хто це? Це Ваша сестра?
- Так, це моя сестра Соломія. Вона студентка. А Ви хто?
- Я теж студент, буду юристом, як мій батько.
- Я знаю, Ваш батько — відома людина.
- А Ви і Ваша сестра?
- Я — майбутній дипломат, а Соломія, як і мама, буде філологом.

3

- Яка зустріч! Здрастуйте! Це пан Іван Павленко?
- Так, це я. А Ви хто?
- Я — Микола Залізник, студент, я недавно у Києві. Передаю Вам привіт від батька.
- Ви син Петра Залізника? Ми — однокурсники.
- Так, я знаю. А це мій однокурсник.
- А як його звати?
- Його звуть Володимир Дубич. Він теж студент-економіст.

4. Прочитайте диалоги в лицах, потім повторите.

5. Переведите слова на украинский язык, добавив к ним местоимения *мій, моя, моє, мої*:
 угол, собака, мысль, лес, кофе, туча, овраг, толпа, юноша, человек, отец, лук, ум, тетрадь, фамилия, свидание, история, встреча, неделя, эхо, учитель, окно, весы, воскресенье, день, университет, кухня, мост, тишина, выход, ребёнок, вечер, идеал, язык, ошибка, глаз, ухо, папа, защита

Словарь

буде
від
відома
дипломат
єдиний
звати
звуть
їдальня
їжак

будет
предл. от
известная
дипломат
единственный
звать
зовут (они)
столовая
ёж

їжа
їсти
його
йому
йти
любити
людина
лютий
майбутній

еда
есть
его (р.п. от он)
ему (д.п. от он)
идти
любить
человек
февраль
будущий

УРОК 3

Йотированные гласные и звук ї. Среднеязычный согласный ʏ

Йотированные гласные и звук ї

В украинском языке имеются четыре йотированных звука: **я, ю, є, ї**. Как и русские йотированные **я, ю, е** в начале слова или в середине после гласного звука они читаются как [ја], [ју], [йэ], а буква **ї** читается как [йи]. Например: *я, які́й, істо́рія, юна́к, сою́з, Єрева́н, моє́, їсти, їхати, Украї́на*.

В позиции после согласных (кроме губных **б, п, в, м, ф** и звука **р** в конце слога) йотированные гласные **я, ю, є** лишь смягчают согласные звуки и читаются как [а], [у], [э]. Например: *ви́шня, цибу́ля, люди́на, тюльпа́н, си́нє*.

1. Прочитайте слова:

яблу́ня	люби́ти	Євро́па	їжа́
земля́	ю́рба	твоє́	їжа́к
яма́	лю́тий	єди́ний	Ки́їв
я́р	Ю́рко	євро́	при́їхати
петля́	юри́ст	двоє́	їда́льна
кухня́	ю́шка	си́нє	по́їзд

Среднеязычный согласный ʏ

Звук **ʏ** в украинском языке, как и в русском, является полусогласным и в обоих языках произносится одинаково, например: *до́брый, га́рний, проща́й, музе́й*. Перед гласными **а, у, е, і** он не обозначается отдельной буквой, а его сочетание с ними передаётся буквами **я, ю, є, ї**, о чём речь уже шла выше. В украинском языке нет отдельной буквы для передачи звукового сочетания **йо** (в русском языке — **ё**). В начале слова или в середине после гласного звука такое сочетание передаётся как **їо**. Например: *їо́д, райо́н, Йо́сип, їо́го, їо́му*.

2. йти	йо́гурт
висо́кий	які́й
весе́лий	йо́г
бува́й	лю́тий
зра́стуй	зеле́ний

Запомните:

укр. мій, моя́, моє́, мої́ рус. мой, моя, моё, мои

3. Прочитайте и переведите предложения:

Мій брат Ю́рко — юри́ст. Сестра́ Іва́на Ма́рія — адво́кат. Петро́ — весе́лий юна́к і до́бра люди́на. Це центр Єрева́на. Там — вхі́д у музе́й. Наш райо́н — зеле́ний. Моя́ кухня́ вели́ка,

Об особенностях произношения и написания звука и буквы ї после согласных, а также **я, ю, є, ї** после губных и звука **р** речь пойдёт в уроке 8 «Вводно-фонетического курса».

В русском языке написание **йо** в словах типа **їо́д, райо́н** является исключением и присуще словам иноязычного происхождения.

ось — вікно, а за ним — висока яблуня, на дереві — ворона. Тепер ранок, неділя. Добре бути вдома, дивитися у вікно на гарний Київ, міст, синє небо і велику хмару. Добра кава — це теж гарна думка. А це мій єдиний собака Бровко, моя оборона.

Диалоги

1

- Добридень! Як Вас звати?
- Доброго дня! Мене звуть Йосип.
- А як Ваше прізвище?
- Моє прізвище Петренко. А Вас як звуть?
- Мене звуть Павло Андрійчук.

2

- Хто це? Це Ваша сестра?
- Так, це моя сестра Соломія. Вона студентка. А Ви хто?
- Я теж студент, буду юристом, як мій батько.
- Я знаю, Ваш батько — відома людина.
- А Ви і Ваша сестра?
- Я — майбутній дипломат, а Соломія, як і мама, буде філологом.

3

- Як зустріч! Здрастуйте! Це пан Іван Павленко?
- Так, це я. А Ви хто?
- Я — Микола Залізняк, студент, я недавно у Києві. Передаю Вам привіт від батька.
- Ви син Петра Залізняка? Ми — однокурсники.
- Так, я знаю. А це мій однокурсник.
- А як його звати?
- Його звуть Володимир Дубич. Він теж студент-економіст.

4. Прочитайте диалоги в лицах, потім повторите.

5. Переведите слова на украинский язык, добавив к ним местоимения *мій, моя, моє, мої*:
 угол, собака, мысль, лес, кофе, туча, овраг, толпа, юноша, человек, отец, лук, ум, тетрадь, фамилия, свидание, история, встреча, неделя, эхо, учитель, окно, весы, воскресенье, день, университет, кухня, мост, тишина, выход, ребёнок, вечер, идеал, язык, ошибка, глаз, ухо, папа, защита

Словарь

буде	будет	їжа	еда
від	предл. от	їсти	есть
відома	известная	його	его (р.п. от он)
дипломат	дипломат	йому	ему (д.п. от он)
єдиний	единственный	йти	идти
звати	звать	любити	любить
звуть	зовут (они)	людина	человек
їдальня	столовая	лютий	февраль
їжак	ёж	майбутній	будущий

бути
теж

мене́	меня (р.п. от я)	твоє́	твоё
мій	мой	юна́к	юноша
моя́	моя	юрба́	толпа
моє́	моё	юшка́	похлёбка, уха
мої́	мои	ля́к	как
поїзд	поезд	яка́	какая
(при)їхати	(при)ехать	я́р	овраг
прізвище	фамилия	яблуня́	яблоня
синє	синее		

фа-
ни-
па,

УРОК 4

Согласные звуки.

Фрикативный и взрывной звуки **г** и **ґ**.

Глухие и звонкие согласные. Звук **ґ** неслоговой

Согласные звуки

Фрикативный и взрывной звуки **г** и **ґ**

Большинство украинских согласных произносятся почти так же, как они звучат в русском языке: **б, д, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х**.

Важной особенностью украинского языка является согласный звук **г**, который называется **фрикативным** и произносится, в отличие от русского взрывного **г**, следующим образом: корень языка следует отодвинуть к задней стенке глотки, а губы чуть сузить. Нужно следить, чтобы задняя стенка языка не поднималась вверх. Фрикативный звук **г** в украинском языке является преобладающим. Он может быть как твёрдым, так и мягким, например: *голова́, нога́, гора́, гість, гід*.

В украинском языке также употребляется взрывной звук **г**. По произношению он совпадает с русским **г**, а на письме передаётся как **ґ**. Звук **ґ** по преимуществу употребляется в диалектизмах и словах иноязычного происхождения (заимствованных в основном из тех языков, для которых характерна латиница), включая собственные имена. Например: *гоґромати, дзигар, гавот, Гарібальді, Гренландія*.

ЭТО ВАЖНО:

Буква **ґ** была изъята из украинского правописания в 1933 году и возвращена в него в «Украинском правописании», опубликованном в 1990 г.

В текстах, изданных в разные годы, возможны расхождения в написании слов с этой буквой.

Часто употребляемые слова нужно запомнить.

Другие необходимо проверять по словарю

Запомните:

аґрус, га́ва, га́зда, га́нок, гедзь, гніт, грати, ґрунт, гудзик, гуля, дзиґа

1. Прочитайте слова, обращая внимание на правильное произношение звука **г**:

година	дорога	гриб
згода	гіря	град
гудок	губа	гараж
погода	гурт	граб
герой	grim	граф

2. Прочитайте слова и переведите их с помощью словаря:

гвалт	гречний
гандж	гуральня
гатунок	легінь
гоголь-моголь	фіга
газдяня	зигзаг

Глухие и звонкие согласные

Как было сказано выше, большинство украинских согласных звуков читаются почти так же, как в русском языке. Глухие согласные перед звонкими, как и в русском языке, произносятся звонко: например: вокзал [вогзал], анекдот [анэгдот], просьба [прозьба], борьба [бородьба].

Однако следует обратить внимание на особенности произношения звонких согласных в конце слова или слога (перед глухими). В отличие от русского языка, в такой позиции в украинском языке они не оглушаются, например: дуб [дуб], дід [дид], народ [народ], гараж [гараж], мороз [мороз], казка [казка], книжка [кныжка]. Но есть исключения: нігті [ніхти], кігті [кихти], легкий [лэхкий], вогий [вохкий].

В украинском языке оглушается только приставка **з** → **с** перед согласными **к, п, т, ф, х**, например: сказати, списати, спочатку, стерти, сформувати, схил.

Звук **ў** неслоговой

Согласный **в** в начале слова перед согласным, в середине слова после гласного перед согласным, а также в конце слова после гласного произносится как звук **ў** неслоговой, т.е. как звук, средний между **в** и **у**. Произносится он так: губы нужно округлить и вытянуть вперед, как при произношении звука **у**, и при этом стараться произнести звук **в**. Нужно следить, чтобы верхние зубы не касались нижней губы. Например: вчитель [ўчитэль], вдома [ўдома], правда [праўда], жовтий [жоўтый], лев [леў], любов [льубоў].

3. вчора	дівчина	мотів
вчитися	довгий	гнів
все	завжди	детектив
вже	жовтень	ішов
вдень	завтра	любів

4. Прочитайте стихотворение, обращая внимание на правильное произношение звонких согласных звуков и звука **ў** неслогового. Переведите его с помощью прилагаемого словаря:

* * *

Десь на дні мого́ серця
заплела́ дівну ка́зку любо́в.
Я ішо́в від озе́рця.
Ти ка́зала мені: «Будь здо́ров!
Будь здо́ров, ти, мій любий коза́че!..»
Ах, а се́рце і до́сі ще пла́че.
Я ішо́в від озе́рця...
Десь на дні мого́ серця
заплела́ дівну ка́зку любо́в.

П. Тичі́на

Словарь к стихотворению

десь	где-то	каза́ла	говори́ла
на дні	на дне	ме́ні	мне (д.п.)
мого́	моего	лю́бий	любимый, милый
се́рце	сердце	коза́че	зват.п. от коза́к
заплес́ті	заплести	до́сі	до сих пор
ді́вна	удивительная, чудесная	ще́	ещё
ішо́в	шёл (м.р.)	пла́че	плачет
озе́рце	озеро		

Диалоги

1

- Добри́день! Я Ваш виклада́ч, Петро́ Іва́нович Кова́льський. Як Вас зва́ти?
- Я — Га́ли́на Оме́льченко.
- Мене́ зву́ть Серге́й Гнатю́к. А це — Га́нна Пили́пчук.
- З на́ми та́кож ще вча́ться Оле́г Петро́ренко і Софі́я Грабо́вська.
- Це до́бре.

2

- Хто це? Це Ваш брат?
- Так, це мій брат Дмитро́.
- А та ді́вчина — Ва́ша сестра́?
- Так, це моя́ сестра́ Ма́рія.

3

- А це хто?
- Це мій ді́д Семе́н і його́ брат Павло́.
- Ваш ді́д був ю́ристом?
- Ді́д Семе́н був еконо́містом. Ю́рист — син його́ бра́та Павла́ Ю́рко.

5. Прочитайте диалоги в лицах и составьте свои вопросы и ответы.

6. Прочитайте слова, обращая внимание на правильное произношение звуков:

гри́п, гри́б, гра́к, сні́г, Павло́, кров, любо́в, за́вжди, по́їзд, наро́д, труд, ара́б, ді́д, гні́в, ді́вчина, зго́да, доро́га, гедзь, га́тунок, ка́зка, ло́жка, кни́жка, жо́вте́нь, ді́вний, диві́тися, а́грус, га́ва, га́нок, гу́рт, пого́да, го́дина

7. Переведите на украинский язык:

1. Это весёлая компания. 2. Удивительное утро. 3. Вот наше высокое крыльцо, здесь вход.
4. Завтра воскресенье. Я буду смотреть детектив. 5. Преподаватель будет дома. 6. Это его девушка. 7. Вот моё согласие. 8. Наш гость — однокурсник брата. Как его зовут? 9. Какая сейчас погода? Октябрь, снег и мороз. 10. Павел и Анна учатся хорошо.

Словарь

а́грус	крыжовник	вде́нь	на́реч. днём
боро́тьба	борьба	вика́дач	преподаватель
був	был (он)	во́гий	сырой, влажный

всі	все	дивний	удивительный; странный
вчатсяся	учатся (они)	дівчина	девушка
вчатися	учиться	довгий	длинный; долгий
вчора	вчера	жовтень	октябрь
гость	гость	жовтий	жёлтый
гнев	гнев	згода	согласие
година	час (единица времени)	казка	сказка
грач	грач	кігті	когти
группа	1) группа; компания; 2) опт	кров	кровь
завва	1) ворона; 2) зевака	легкий	лёгкий
хазяїн	хозяин	любив	любил (он)
крыльцо	крыльцо	любов	любовь
овод	овод	нігті	ногти
фитиль	фитиль	сказати	сказать
громохати	громохать	сніг	снег
решетка	решётка	списати	списать
пуговица	пуговица	спочатку	вначале
шишка (на лбу)	шишка (на лбу)	стерти	стереть
юла	юла	сформувати	сформировать
диал. часы (настенные)	диал. часы (настенные)	схил	склон

УРОК 5

Шипящие согласные и звук ц

Шипящие согласные

Украинские шипящие согласные по своему произношению также отличаются от русских. В русском языке шипящие **ж, ш** могут быть только твёрдыми, а шипящие **ч, щ** — только мягкими, независимо от того, какие буквы после них следуют. Например: *жечь, жёлтый, шить, шёпот; почему, хочу, чаща, чёрный, щипцы, щука, щётка*. Все украинские шипящие могут быть как твёрдыми, так и мягкими. Поэтому в данном случае следует обратить особое внимание на **фонетический** принцип написания украинских слов: пишем то, что произносим. В русском же языке написание **и** и йотированных гласных **е, ё** после **ж, ш** не отображает твёрдое звучание этих шипящих, как и написание **а, у** после **ч, щ** не указывает на мягкость этих звуков.

1. жовтень	шик
жар	шепіт
жито	шостий
жолудь	шок
жонатий	шоколад

2. чорний	що
чотири	щока
час	ще
вчора	щука
вечеря	щавель

Запомните:

укр. година	рус. час
укр. час	рус. время

Все украинские шипящие смягчаются перед звуком **і**, например: *жінка, шість, вечір, щітка*. Существуют редкие случаи смягчения **ж, ч** перед **я**: *збіжжя, обличчя*.

Также следует обратить внимание на произношение звука **щ**, который в украинском языке обозначает два звука — **ш** и **ч**, в транскрипции — [шч]. В русском языке, ввиду мягкости этого звука, его двойное звучание менее выражено. В украинском языке следует отчётливо произносить два звука, независимо от того, твёрдые они или мягкие, например: *борщ* [боршч], *щірий* [шчырый], *щілина* [шчылына].

3. Прочитайте слова, обращая внимание на твёрдость и мягкость шипящих звуков:

щит, борщ, щастя, четвер, щіпка, час, чуб, чільний, дочка, жало, жаба, жест, зошит, широта, шія, шістьсот, шовк, щірий, щілина, чистий, ножі, шум, кущ, хрущ, щука, вечеря, шепіт, дощ, чоловік, дача

Звук ц

Звук **ц** в украинском языке также может быть как твёрдым, так и мягким, в отличие от русского языка, в котором он всегда твёрдый. Звук **ц** смягчается перед **і, я, ю**, также на его мягкость указывает **ь**, например: *цирк, лекція, цятка, пацюк, хлопець*.

4. Прочитайте слова, различая твёрдый и мягкий звук **ц**:

це, цибуля, центр, це, поліція, палець, цятка, циркуль, обіцянка, церква, кицька, цукор, ций, горобець, пацюк, хлопець, міліція, ціна, цифра, цікаво, циган, цар, ценз, цедра

5. Прочитайте стихотворение, добиваясь твёрдого произношения шипящих звуков.

Переведите его, используя прилагаемый словарь:

* * *

Тече вода з-під явора
Яром на долину.
Пишається над водою
Червона калина.
Пишається калинонька,
Явір молодіє,
А кругом їх верболізи
Й лози зеленіють.
Тече вода із-за гаю
Та попід горою.
Хлопощуться качаточка
Поміж осокою.
А качечка впливає
З качуром за ними.
Ловить ряску, розмовляє
З дітками своїми.

Т. Шевченко

Словарь к стихотворению

текти	течь	гай	роща
з-під	из-под	та	и
явір	явор	попід	предл. под
долина	долина	хлопощуться	устар. плещутся
пишати́ся	1) красоваться; 2) гордиться	качаточка	утята
червоний	красный	поміж	предл. между
калинонька	калинушка	осока	осока
молодіє	молодеет (он)	качечка	уточка
кругом	вокруг	качур	селезень
верболіз	ивняк	розмовляє	разговаривает (она)
зеленіти	зеленеть	дітки	детки

Диалоги

1

- Хто це? Це Ваш брат?
- Ні, це мій однокурсник Андрій Ста́вський.
- А де Ваш брат?
- Він вдо́ма.

2

- Що це?
- Це вечє́ря. Ось шука, гриби́, кала́ч, а там — цуко́р.

- А де ножі? Це вони?
- Ні, це не ножі, це ложки. Треба подивітися, де вони.

3

- Що за погода! Цілий вечір дощ!
- Так, вдень бу́ло гарно, а тепе́р ні. Жовте́нь.
- Ціка́во, як бу́де за́втра?

4

- Що за лю́дина Па́влє́нко?
- Він до́брий чо́ловік, щі́рий і весе́лий.
- Він — брат О́лєни Пили́пчу́к?
- Ні, він не брат О́лєни, він єди́ний син у ба́тька.
- Він жо́на́тий?
- Ще ні.

Запомните:

укр. так	рус. да
укр. ні	рус. нет
укр. Це ...? Так, це...	рус. Это ... ? Да, это...
укр. Ні, це не ...	рус. Нет, это не ...

6. Прочитайте диалоги и составьте свои вопросы с утвердительными и отрицательными ответами.

7. Дайте утвердительные и отрицательные ответы на вопросы:

1. Чолові́к О́лєни — викла́дач? 2. Брат Володи́мира — жо́на́тий? 3. Хто це? Це Ва́ша ма́ма?
 4. Що це? Це Ваш зо́шит? 5. Це Ва́ша да́ча? А де тут га́нок? 6. Це дочка́ Мико́ли Кононе́нка?
 7. Хто тут? Це Ва́ша сестра́ розмовля́є? 8. Ціка́во, як зву́ть па́на адво́ката? Мико́ла? 9. А дівчи́на
 Петро́ — гарна?

8. Переведите слова:

согласие, майский жук, туча, сахар, крыса, крыжовник, селезень, дождь, воробей, хозяин, пуговица, обещание, счастье, ужин, шея, вчера, днём, женщина, щека, овраг, язык, искренний, глаз, всегда, угол (внутренний), юла, щель, борьба, человек, свидание, встреча, будущий, ребёнок

Словарь

вече́ря	ужин	ки́цька	кошечка
горобе́ць	воробей	кіне́ць	конец
де	где	ку́щ	куст
дочка́	дочь, дочка	ле́кція	лекция
до́щ	дождь	мілі́ція	милиция
жи́то	рожь	ножі́	ножи (мн.ч.)
жі́нка	женщина; жена	оби́ця́нка	обещание
жо́на́тий	прич. женат	оби́личчя	лицо
збі́жжя	зерно (убранный хлеб)	па́лець	палец

к ^{ри} ска	крыса	ч ^{оти} ри	четыре
пол ^и ція	полиция	ч ^{ор} ний	чёрный
треба	нужно	шеп ^і т	шёпот
хлоп ^е ць	парень, юноша	ши ^я	шея
жу ^к	майский жук	ші ^с тсот	шестьсот
церк ^в а	церковь	ші ^с ть	шесть
ціка ^{во}	интересно	шов ^к	шёлк
ціна	цена	ш ^о стий	шестой
цілий	целый, весь	щ ^а стя	счастье
цук ^о р	сахар	щи ^р ий	искренний
ц ^я тка	точка, крапинка, пятнышко	щі ^л ина	щель
час	время	щі ^п ка	щепка
ч ^е тв ^е р	четверг	щі ^т ка	щётка
чи ^с тий	чистый	що за	что за (зд. какой, какая)
ч ^о льний	1) почётный; 2) главный	щ ^о ка	щека
ч ^о ловік	мужчина; муж		

УРОК 6

Согласные **дж, дз**. Родовые окончания имён прилагательных, местоименных прилагательных и порядковых числительных. Вопросительные слова и вопросительная интонация

Согласные **дж и дз**

В отличие от двойного звука **щ**, который имеет своё отдельное буквенное обозначение, в украинском языке есть ещё два двойных звука — **дж** и **дз**, у которых таких отдельных обозначений нет (поэтому они называются диграфами). Когда **д + ж** и **д + з** входят в состав одного слога, их нужно произносить как один неделимый звук, например: *жем, джміль, дзіґа, дзвін*.

Если же эти звуки входят в состав разных частей слова, чаще всего приставки и корня, то их следует читать как два отдельных звука, например: *віджива́ти, підзе́мелля, надзвича́йний*.

Согласные **дж** и **дз** могут быть как твёрдыми, так и мягкими, например: *ґедзь, бджілка*. Звук **дж** в украинском языке является пятым шипящим звуком.

1. Прочитайте слова, обращая внимание на слитное произношение звуков **дж** и **дз**:

дже́мпер	кукурудза	дзві́н	бджі́лка
бджо́ла	ходжу́	дзе́рало	дзюдо́
джерело́	воджу́	дзі́ґа	дзьоб
джміль	сиджу́	дзба́н	дзю́ркіт
джгут	суджу́	дзвони́ти	дзявкати

Родовые окончания имён прилагательных, местоименных прилагательных и порядковых числительных

В украинском языке в зависимости от того, на какой согласный заканчивается основа имени прилагательного, местоименного прилагательного или порядкового числительного — твёрдый или мягкий, — у этих частей речи бывают два типа окончаний. С основой на твёрдый согласный в именительном падеже единственного числа такие слова имеют следующие окончания: в мужском роде **-ий**, в женском роде **-а**, в среднем роде **-е**. Например: *висо́кий — висо́ка — висо́ке, та́кий — та́ка — та́ке, пе́рший — пе́рша — пе́рше*.

С основой на мягкий согласный такие слова имеют следующие окончания: в мужском роде **-ій**, в женском роде **-я**, в среднем роде **-є**. Например: *сі́ній — сі́ня — сі́нє, ї́хній — ї́хня — ї́хнє, тре́тій — тре́тя — тре́тє*.

В именительном падеже множественного числа все имена прилагательные, местоименные прилагательные и порядковые числительные имеют в окончании звук **-і**: *висо́кі, та́кі, пе́ри* *сі́ні, ї́хні, тре́ті*. Графически он иногда обозначается как **-ї**, например: *мої, твої* [мойи, твойи].

2. Согласуйте слова в словосочетаниях в роде и числе:

1. Чіст... джерело́. 2. Вели́к... джміль. 3. Довг... ти́ждень. 4. Жовт... кукурудза. 5. Щі́р думка. 6. Висо́к... люди́на. 7. Пе́рш... дощ. 8. Га́рн... облі́ччя. 9. Чо́рн... ця́тка. 10. Ді́вн ка́зка. 11. Ці́л... ве́чір. 12. Сі́н... око́. 13. Чіст... но́жі. 14. Весел... кі́нець. 15. Довг... кі́гті.

* Однако у местоимений не всегда последовательно прослеживаются твёрдость и мягкость основ в пределах родовых вариантов одного и того же местоимения.

3. Переведите словосочетания на украинский язык:

длинная шея, сижу дома, лёгкое журчание, большая толпа, весёлый парень, чистый источник, чёрный клюв, красная пуговица, зелёный крыжовник, майский жук, третья неделя, единственная дочь, мои ногти, лёгкий ужин, большой овраг, искренний совет, моё обещание, желтая столовая, сырое подземелье, первое время, интересно смотреть, хорошо учиться

Вопросительные слова и вопросительная интонация

Функцию вопросительных слов в украинском языке, как и в русском, выполняют вопросительные местоимения **хто, що, який, чий, котрий, скільки**, наречия **як, де, чому, куди, звідки** и **зр.**, а также вопросительные частицы (**чи, хіба, невже**).

Вопросительные слова

хто? хто? — о человеке
що? що? — о предмете
що (це) за ...? що (это) за ...? (какой, -ая, -ое, -ие?) — о предмете или человеке
як? як? — об образе действия
де? де? — о месте действия
який, яка, яке, які? який, какая, какое, какие? — о признаке человека или предмета
чий, чия, чиє, чий? чей, чья, чьё, чьи? — о принадлежности предмета или человека
чому? = чого? почему? — о причине
котрий? котрий? — о порядке при счёте
скільки? сколько? — о количестве при счёте
чи? ль? — вопросительная частица общего вопроса

Вопросительная интонация в украинском языке, как и в русском, выражается повышением тона. В украинском языке вопросительные предложения обычно начинаются с вопросительного слова. Вопросительная частица общего вопроса **чи** всегда ставится в начале предложения, она соответствует русской частице **ль (ли)**, которая, наоборот, никогда не ставится в начале предложения. В середине предложения частица **чи** соответствует русской частице **или**.

При наличии вопросительного слова вопросительная интонация выражается слабее, чем тогда, когда вопрос выражается только с помощью интонации. В вопросительном предложении логическим ударением выделяется то слово, к которому относится вопрос. В вопросительных предложениях, начинающихся с частицы **чи**, происходит постепенное повышение тона к концу предложения.

4. 1. Чи це Ва́ша дочка́? 2. Чи це Ваш ба́тько розмовля́є? 3. Чи вдень був дощ? 4. Чи брат Оле́ни ко́наний? 5. Чи ціка́во бу́ло диві́тися детекти́в? 6. Чи ти ці́лий ве́чір був вдо́ма?

5. 1. Чи Степа́н і Га́нна вдень бу́ли вдо́ма? 2. Чи Степа́н і Га́нна вдень бу́ли вдо́ма? 3. Чи Степа́н і Га́нна вдень бу́ли вдо́ма? 4. Чи Степа́н і Га́нна вдень бу́ли вдо́ма?

6. 1. Це де́рево чи ку́щ? 2. Це га́ва чи горобе́ць? 3. Ти був чи не був вдо́ма? 4. Хто це? Петро́нко чи Грабо́вський? 5. Ма́рія чи Оле́на ці́лий день бу́ли вдо́ма?

7. 1. Як Вас зва́ти? 2. Де Ва́ша сестра́? 3. Яка по́года бу́ла вчо́ра? 4. Який це шокола́д? 5. Яке це обличчя́? 6. Які тут но́жі? 7. Чий це зо́шит? 8. Чия це кукурудза́? 9. Чи́є це вікно́? 10. Чи́ї це кі́гті?

11. Котра́ тепер година? 12. Скільки Вас? Двоє? 13. Чому́ Ви вдень були́ вдо́ма? 14. Невже́ Ви ще студе́нт? 15. Хиба́ Петро́нко висо́кий?

Запомните:

укр. був, була́, було́, були́

рус. был, была́, было́, были́

8. Прочитайте стихотворение, используя рекомендации, изложенные в этом уроке:

* * *

Черво́на кали́но, чо́го в лу́зі гне́шся?
Чо́го в лу́зі гне́шся?
Чи сві́тла не лю́биш, до со́нця не пне́шся?
До со́нця не пне́шся?

Чи жаль то́бі цві́ту на ра́дощі сві́ту?
На ра́дощі сві́ту?
Чи бу́рі бо́їшся, чи гро́му з блакі́ту?
Чи гро́му з блакі́ту?

Не жаль мені́ цві́ту, не стра́шно і гро́му,
Не стра́шно і гро́му.
І сві́тло люблю́ я, купа́юся в ньо́му,
Купа́юся в ньо́му.

Я вго́ру не пну́ся, я дубам не па́ра,
Я дубам не па́ра;
Та ти мене́, дубе́, оті́нив, як хма́ра,
Оті́нив, як хма́ра.

І. Франко́

Словарь к стихотворению

в лу́зі	на лугу	боя́тися	боятся
гну́тися	гнуться	з	предл. с
сві́тло	свет	блакі́т	устар. синева
со́нце	солнце	жаль	жаль, жалко
пну́тися	тянуться	в ньо́му	в нём
цві́т	цвет (в знач. цветение)	вго́ру	вверх
ра́дощі	радости	оті́нити	укрыть тенью
сві́т	мир (окружающий)	та	зд. но

Запомните:

укр. сві́тло
укр. сві́т

рус. свет
рус. мир (окружающий)

9. Переведите на украинский язык:

1. Я сижу дома. А ты где?
2. Мне нужно позвонить. Почему ты до сих пор здесь?
3. Чей это кофе? И чей сахар?
4. Студент ли Ваш сын?
5. Это их третий ребёнок?
6. Чья это кошечка?
7. Интересно ли смотреть кино?
8. Какой это угол?

Словарь

бджілка	пчёлка	куди́	куда
бджола́	пчела	кукуру́дза	кукуруза
вжива́ти	отживать	надзвича́йний	1) необычайный, необыкновенный; 2) чрезвычайный
во́джу	вожу (я)	невже́	неужели
джерело́	источник	пе́рший (-а,-е,-і)	первый (-ая, -ое, -ые)
шми́ль	шмель	підзе́мля	подземелье
дзбан	кувшин, жбан	(по)дзвони́ти	(по)звонить
дзвін	1) звон; 2) колокол	сиджу́	сиду (я)
дзеркало	зеркало	скі́льки	сколько
дзюркіт	журчание	суджу́	сужу (я)
дзявкати	тявкать	такий (-а,-е,-і)	такой (-ая, -ое, -ие)
дзьоб	клюв	тре́тій(-я,-е,-і)	третий (-я, -е, -и)
звідки	откуда	хіба́	разве
іхній (я,-є,-і)	притяж. мест. их	ходжу́	хожу (я)
котрий	который		

УРОК 7

Смягчение согласных. Названия месяцев

Смягчение согласных

Все украинские согласные бывают как твёрдыми, так и мягкими, однако способы их смягчения могут быть разными. Практически все согласные смягчаются перед звуком *i*, например: *білий, жінка, гімн, хімія, історія, він, кігті, чільний, бджілка, синій*.

Признаком мягкости является мягкий знак в середине или конце слова, например: *хлопець, кіцька, скільки, вчитель, путь, батько*. Однако, в отличие от его употребления в русском языке, в украинском мягкий знак не может быть разделительным. Эти функции в украинском языке выполняет апостроф. Поэтому следует обратить внимание на то, что написание мягкого знака после согласных в середине слога перед *о* является признаком смягчения этих согласных, например: *дзюгоць, дзюб, льон, сьомий*.

Характерным признаком украинского языка является употребление мягкого знака после *з, ц, с* в суффиксах *-зьк-, -цьк-, -ськ-*, например: *близький, козацький, сільський*.

Как и в русском языке, в украинском мягкий знак входит в состав многих суффиксов, например *-оньк-* и *-еньк-*: *голубонька, річенька, синенький*. Также он употребляется в корне слов после *л* перед другими согласными: *пальці, вчительський, вільний*.

Однако следует запомнить случаи, когда мягкий знак не употребляется:

- 1) После губных *б, п, в, м, ф* и шипящих *ж, ч, ш, щ* в конце слова, например: *голуб, степ, любов, верф, ріж, ідеш, ніч, дощ*.
- 2) После *р* в конце слога или слова, например: *тепер, секретар, лікар, бібліотекар, Харків, календар*.
- 3) В середине слова после *н* перед шипящими и суффиксами *-ськ-, -ств-*: *менший, тонше, селянський, селянство*.

Кроме того, как и в русском языке, украинские согласные звуки смягчаются перед *я, ю, є* о чём уже говорилось в уроке 3.

Особое внимание следует обратить на произношение мягкого *т* в конце слова или слога перед согласным, чтобы избежать характерного для русского языка цоканья. Мягкий *т* в словах типа *батько, вчаться, живуть* следует произносить как соответствующий ему русский звук в слове *тётя*.

1. Прочитайте слова, добиваясь правильного произношения звуков:

джміль	кінець	низький	московський
лекція	палець	близький	харківський
ціна	дядько	слизький	київський
щіліна	дзюб	міський	лікарський
дівчина	боротьба	козацький	вчительський

2. Вставьте пропущенные слова, согласовав их в роде и числе, и ответьте на вопросы:

1. Чи Ви ... людина?
2. ... це дядько?
3. Це ... поїзд?
4. Чи Олена ...?
5. Де тут ... кабінет?
6. Чи дорога ...?

слизький, лікарський, чий,
міський, харківський, низький

- 3 Прочитайте и переведите стихотворение, используя словарь к нему; обратите внимание на твёрдое и мягкое произношение шипящих звуков:

* * *

Говори́, говори́, моя́ ми́ла:
твоя́ мо́ва — спі́вучий струмо́к.
Ні́ч зі́рки посві́тила.
Ше́пчуть ві́тру кві́тки: «Гей, в тано́к!
Пові́нчайся з тумана́ми но́чі».
Ти́хо так опівно́чі.
Ні́ч зі́рки посві́тила.
Говори́, говори́, моя́ ми́ла:
твоя́ мо́ва — спі́вучий струмо́к.

П. Тичі́на

Словарь к стихотворению

говори́	говори	ше́пчуть	шепчут (они)
ми́ла	милая	ві́тер	ветер
твоя́	твоя	кві́тки	цветы
спі́вучий	поющий	гей	межд. эй, гей
струмо́к	ручей	тано́к	хоровод
звю́ка	звезда	пові́нчатися	повенчаться
посві́тити	зд. зажечь	опівно́чі	в полночь

На́зви міся́ців • Названия месяцев

сі́чень	январь
лю́тий	февраль
бе́резень	март
кві́тень	апрель
тра́вень	май
че́рвень	июнь
ли́пень	июль
се́рпень	август
ве́ресень	сентябрь
жовте́нь	октябрь
листопа́д	ноябрь
грудень	декабрь

По́ри ро́ку • Времена года

зима́	зима
весна́	весна
лі́то	лето
о́сінь	осень

Запомните:

Коли́?	укр. взі́мку	Когда?	рус. зимой
	укр. весно́ю, навесні́		рус. весной
	укр. влі́тку		рус. летом
	укр. восени́		рус. осенью

Діалогі • Диалоги

1

- Яка твоя улюблена пора року?
- Осінь, особливо вересень, коли ще світить сонце, теплий вітер.
- Так, восени небо ще синє, але є вже сірі хмари, а ночі холодні. Часом падає дощ.
- Мені подобається осінній дощ і жовте листя на деревах та під ногами.
- А мені восени сумно, я люблю весну.

2

- Мій улюблений місяць — квітень. Навесні небо блакитне, прозоре, сонце лагідне, кущі та дерева зелені, багато квітів.
- Весною також інколи буває пізній сніг, навіть у травні. А ще — під ногами калюжі.
- Як і восени. Але ж після весни — літо, попереду канікули і розваги.
- Після весни попереду — сесія, яку треба скласти, а вже потім — канікули і розваги.

Анализ диалогов

■ Несовпадение имён существительных в роде и числе

- укр. квітка (ж.р.) → рус. цветок (м.р.)
- укр. листя (с.р.) → рус. листья (мн.ч.)
- укр. розвага (ж.р.) → рус. развлечение (с.р.)

■ Выращения

- укр. скласти сесію, екзамен = іспит → рус. сдать сессию, экзамен
- укр. пора року → рус. время года
- укр. дощ (сніг) падає → рус. дождь (снег) идёт

4. На какие вопросы даны следующие ответы?

1.
2.
3.
4.
5.
6.

1. Так, тепер зима.
2. Погода взимку холодна.
3. Тепер лютий.
4. Часом сніг, а інколи дощ.
5. Сірі хмари, холодний вітер, під ногами — калюжі.
6. Лютий — не мій улюблений місяць.

5. Используя лексику из диалогов, расскажите о своём любимом времени года.

6. Переведите на украинский язык:

1. Лето — моё любимое время года.
2. Мне нравится, когда идёт дождь.
3. Это твоя любимая книжка?
4. Интересно ли смотреть кино?
5. А летом погода иногда холодная?
6. Мой любимый месяц — декабрь.
7. Под ногами — лужи и жёлтые листья.
8. Впереди — сессия, нужно учиться.

Словарь

але́	но, однако	близький	близкий
багато	много	верф	верфь
білий	белый	вільний	свободный
блакитний	голубой; лазурный	вчительський	учительский

голуб	голубь	пора́	время (года); временной отрезок
голубонька	голубушка	потім	потом
дідусь	дядя	прозорий	прозрачный
живуть	живут (они)	ріж	пов.накл. режь
идеш	идёшь (ты)	річенька	реченька, речушка
калюжа	лужа	світить	светит (оно)
казацький	казацкий, казачий	селянство	крестьянство
ласковий	ласковый	селянський	крестьянский
лікар	врач	синенький	синенький
лікарський	врачебный	сільський	сельский
менший	меньший	сірий	серый
навіть	даже	слизький	скользящий
назва	название	степ	степь
низький	низкий	сумно	грустно
осінній	осенний	сьомий	седьмой
особливо	особенно	теплий	тёплый
пізній	поздний	тонше	тоньше
після	после	улюблений	любимый (о предмете)
подобається	нравится (он)	холодний	холодный
попереду	впереди	часом = інколи	иногда

УРОК 8

Упрощение в группах согласных. Апостроф. Названия дней недели

Упрощение в группах согласных

В украинском языке при сочетании нескольких согласных, как правило на стыке корня и суффикса при образовании новых слов, происходит упрощение в группах таких согласных. Один согласный, по преимуществу в корне слова, утрачивается. Например: *ті́ждень* — *тижне́вий*, *прої́зд* — *прої́зний*. Такое явление нередко наблюдается и в русской речи, однако на письме оно не находит отражения, ср.: *счастье* — *счастливый*, *проезд* — *проездной*. В украинском языке упрощение в группах согласных может происходить и при изменении формы слова, например: *ті́ждень* — *ті́жня* (р.п. ед.ч.). Чаще всего наблюдаются следующие типы упрощений:

стл → **сл**: *ща́стя* — *щаслі́вий*;

стн → **сн**: *че́сть* — *че́сний*, *ра́дість* — *ра́дісний*;

сли → **си**: *ремесло́* — *ремі́сник*;

стськ → **ськ**: *мі́сто* — *мі́ський*.

В некоторых словах упрощение не происходит: *кі́стля́вий*, *хва́стли́вий*, *ви́пускні́й*. В словах иноязычного происхождения упрощение может не отражаться на письме:

нт + ств → **нтств** [нств]: *аге́нт* — *аге́нтство*, *студе́нт* — *студе́нтство*;

ст + ськ → **стськ** [ськ]: *тури́ст* — *тури́стський*;

нт + ськ → **нтськ** [нськ]: *студе́нт* — *студе́нтський*;

ст + д → **стд** [зд]: *ші́сть* — *ші́стдеся́т*;

ст + с → **стс** [сс]: *ші́сть* — *ші́стсо́т*.

Запомните:

укр. со́нце
укр. се́рце

рус. солне́це
рус. се́рдце

1. Прочитайте слова, обращая внимание на отличия в произношении и написании похожих слов в украинском и русском языках:

щасливий	доблесний	студе́нтський
че́сний	ненаві́сний	тури́стський
ра́дісний	неща́сний	інте́ліге́нтський
у́сний	цілі́сний	парламе́нтський
ви́ізний	мі́ський	уча́сник

2. Переведите словосочетания:

выпускной вечер, счастливый человек, радостная встреча, хороший ремесленник, близкий свет, доброе сердце, городской зевака, честная борьба, свободное время, скользкий хозяин, белый голубь, чёрная ночь, студенческая столовая, удивительная книжка, высокий библиотечка, жёлтая степь, красивое лицо, низкое крыльцо, хвастливый парень

Апостроф

В украинском языке разделительная интонация внутри слова обозначается апострофом ('). В русском языке эти функции выполняют твёрдый знак и разделительный мягкий знак. В украинском языке апостроф употребляется:

1. После губных согласных **б, п, в, м, ф** перед йотированными **я, ю, є, ї**, например: *п`ять, м`яч, солов`ї, дів`ять, б`ю, в`є*. Если перед губным стоит другой согласный (кроме **р**), входящий в состав корня, то разделительная интонация не употребляется и апостроф не пишется, например: *свято, цвях*, но *торф`яний*. Если такой согласный принадлежит к приставке, то разделительная интонация употребляется и апостроф ставится, например: *зв`язок, розм`якшити*.
2. После **р** в конце слога перед йотированными, например: *бур`ян, кур`єр, на подвір`ї, з матір`ю, но гар`ячий, ряд, бур`як*.
3. После приставок и первой части сложных слов, заканчивающихся на согласный, перед йотированными, например: *від`їзд, об`єднання, з`явиться, пів`яблука*.
4. В имени *Лук`ян* и производных от него: *Лук`янович, Лук`яненко, Лук`янівка*.

3. Прочитайте слова, добиваясь правильной интонации:

п`ять	м`який	розв`язка	подвір`я
зев`ять	рум`яний	зв`язок	узгир`я
м`ята	торф`яний	об`єднувати	бар`єр
м`ясо	зів`ялий	від`їзд	прем`єр
м`яз	п`єса	п`ятниця	інтерв`ю

4. Вставьте пропущенные слова:

1. Де моя ... книжка. 2. На подвір`ї ... дітей. 3. Восені під ногами ... лістя. 4. Як дівна ... єси. 5. Навесні світить ... 6. А де тут ...? 7. Вони ... у Харкові. 8. У нас ... іспит. 9. Це ... студентів. 10. Москва — моє улюблене ...

5. Прочитайте и переведите стихотворение:

* * *

Садок вишневий коло хати,
Хрущі над вишнями гудуть,
Плугатарі з плугами йдуть,
Співають ідучи дівчата,
А матері вечерять ждуть.
Сім`я вечєря коло хати,
Вечірна зіронька встає,
Дочка вечєрьть подає,
А мати хоче научати,
Та соловейко не дає.
Поклала мати коло хати
Маленьких діточок своїх;
Сама заснула коло їх.
Затіхло все. Тільки дівчата
Та соловейко не затіх.

Т. Шевченко

Словарь к стихотворению

садок	садик	коло	возле
вишневий	вишнёвый	гудіти	гудеть

Использование апострофа в собственных именах, фамилиях, географических названиях и словах иноязычного происхождения имеет свои особенности, которые автор предполагает рассмотреть во второй части «Учебника украинского языка».

плуга́тар	пахарь	ма́ти	сущ. мать
співа́ти	петь	науча́ти	учить, поучать
іду́чи	деєприч. идя	солове́йко	соловушка
вече́ря(є)	ужинает (она)	покла́сти	зд. уложить спать
сім'я́	семья	діточкі́	детки, деточки
вечі́рня	вечерняя	сво́ї	свои
зіро́нька	звёздочка	ті́льки	только

На́зви днів тижня • Названия дней недели

понеді́лок	понедельник
вівто́рок	вторник
середа́	среда
четве́р	четверг
п'ятни́ця	пятница
субо́та	суббота
неді́ля	воскресенье

Діало́ги • Диалоги

1

- Який сьогодні день тижня — четве́р?
 — Ні, четве́р був вчора, а сьогодні п'ятни́ця. Завтра вихідний!
 — Субо́та — твій улюблений день тижня?
 — Так, а день наро́дження — мій улюблений день ро́ку. Він був позавчора.

2

- Добри́день! Ра́дий тебе́ ба́чити!
 — Приві́т! Запро́шую тебе́ у го́сті. Післязавтра мій день наро́дження.
 — З раді́стю при́йду. Я ще не був у тебе́ вдо́ма.
 — Зі мно́ю живу́ть ма́ти і ба́тько. Чека́ємо на тебе́ у неді́лю.
 — Я обов'язко́во при́йду. До зу́стрічі!

Запомните:

укр. день наро́дження	рус. день рождения
укр. чека́ти (кого? чо́го? на ко́го? на що?)	рус. жда́ть (кого? чего?)
укр. тебе́, у тебе́	рус. тебя́, у тебя́

6. Прочитайте диалоги и повторите их в лицах.

7. Переведите на украинский язык:

1. Сегодня радостный день — у меня день рождения. 2. Приглашаю тебя в гости. 3. После завтра устный экзамен, нужно учиться. 4. Павел и Оксана рады тебя видеть. 5. Когда у тебя выходной день? 6. Сегодня я сижу во дворе. 7. В полночь он был дома. 8. Иван — участник встречи. 9. Я обязательно приеду на день рождения. 10. Какой вчера был праздник?

Словарь

бар'єр	барьер	обов'язково	обязательно
бур'як	свёкла	парламентський	парламентский
бур'ян	бурьян	п'єса	пьеса
б'ю	бю (я)	пів'яблука	пол-яблока
в'є	вьёт (он)	післязавтра	послезавтра
визний	выездной	подвір'я	двор
випускний	выпускной	позавчора	позавчера
вихідний	выходной	прем'єр	премьер
від'їзд	отъезд	проїзний	проездной
гарячий	горячий	проїзд	проезд
дев'ять	девять	п'ять	пять
доблесний	доблестный	радий	рад
запрошую	приглашаю (я)	радісний	радостный
зв'язок	связь	радість	радость
зів'ялий	увядший	ремісник	ремесленник
зі мною	со мной	розв'язка	развязка
з матір'ю	с матерью	розм'якшити	размягчить
з'явитися	появиться	рум'яний	румяный
інтелігентський	интеллигентский	свято	праздник
інтерв'ю	интервью	солов'ї	соловьи
костлявий	костлявый	студентство	студенчество
кур'єр	курьер	студентський	студенческий
місто	город	сьогодні	сегодня
міський	городской	тижневий	недельный
м'яз	мышца	торф'яний	торфяной
м'який	мягкий	туристський	туристский
м'ясо	мясо	узгір'я	взгорье
м'ята	мята	учасник	участник
м'яч	мяч	усний	устный
ненависний	ненавистный	хвастливий	хвастливый
нещасний	несчастный	цвях	гвоздь
об'єднання	объединение	цілісний	целостный
об'єднувати	объединять		

УРОК 9

Удвоение согласных.

Употребление глагола-связки *бути* в настоящем времени.

Количественные числительные от 1 до 20

Удвоение согласных

Удвоенные согласные характерны как для русского, так и для украинского языков. Чаще всего удвоение происходит на стыке значимых частей слова, например: *ві́дділ, возз'є́днан-ня, осі́нній, письме́нник, годі́нник*, а также на стыке двух частей сложносокращённых слов: *військкомат, завві́дділом*.

Характерной особенностью украинского языка является наличие долгих мягких согласных с конечным **а** (графически он изображается как **я**) у существительных среднего рода например: *життя́, побаче́ння, наро́дження, обличчя́, збі́жжя*. Таким словам в русском языке чаще всего соответствуют имена существительные среднего рода с окончанием **-ие**, что обусловлено исторически: в процессе развития близкородственных языков в русском языке сохранилось старое окончание **-ие**, а в украинском языке в результате выпадения **-и** предшествующий мягкий согласный удвоился. Ср.: укр. *життя́, зі́лля, знанн́я* и рус. *житие, зелие, знание*. В современном украинском языке такую форму имеют большинство отглагольных существительных, например: *читати́ — читанн́я, прибути́ — прибуття́, мі́слити — міс-лення́*.

Также в современном украинском языке удвоение согласных может быть результатом изменения формы слова (им.п. *сі́ль* — тв.п. *сі́ллю*; инф. *лі́ти* — 3 л. ед.ч. наст.вр. *лле́*), а в словообразовании — происходит на стыке согласных в результате чередования (*дочка́ — доччи́н, крі́пак — крі́паччина*), удвоенные согласные присущи и некоторым формам прилагательных (*осі́нній, здоро́вний, старáний*).

Особое внимание следует обратить на удвоение согласных в словах иноязычного происхождения. В отличие от русского языка, в украинском языке в общих названиях иноязычного происхождения согласные, как правило, не удваиваются, например: *клас, ка́са, гру́па, програ́ма, пі́ца*. Но есть исключения, например: *ва́нна, ві́лла, мадо́нна, то́нна* и др.

В собственных именах и географических названиях, как украинских, так и иноязычных удвоение согласных в русском и украинском языках часто не совпадает, например: имена — укр. *Са́ва, Ки́рило, Пилі́п, Іне́са* (рус. *Савва, Кирилл, Филипп, Инесса*) но: укр. *Апо́ллон, А́лла, Генна́дій*; географические названия — укр. *Запо́ріжжя, Доне́щина, Німе́щина, Туре́щина* (рус. *Запорожье, Донетчина, Германия, Турция*). Написание слов иноязычного происхождения нужно проверять по словарю.

1. Прочитайте слова, обращая внимание на произношение долгих мягких согласных:

завда́ння	життя́	обличчя́	оповіда́ння
пита́ння	буття́	воло́сся	повста́ння
зна́ння	бага́ття	насі́ння	задово́лення
ми́слення	стаття́	дозві́лля	запі́знєння
пізна́ння	суддя́	весі́лля	підвіко́ння

2. Прочитайте и переведите стихотворение:

Журба

Стоїть гора висо́кая,
Попі́д горо́ю гай,
Зелений гай, гу́стесенький,
Нена́че справді рай.

Під га́єм в'є́ться рі́ченька,
Мов скло вона́ бли́стить.
Доли́ною зеле́ною
Кудись вона́ бі́жить.

Під бе́регом у за́тінку
Прив'я́зані сто́ять чо́вні.
Три ве́рби там схили́лися,
Мов жу́ряться вони́.

Як хо́роше, як ве́село
На бі́лім сві́ті жи́ть!
Чого́ ж у ме́не се́рденько
І млі́є, і бо́лить?

Бо́лить воно́ та жу́риться,
Що ве́рнеться весна́,
А мо́лодість не ве́рнеться,
Не ве́рнеться вона́!

Л. Глі́бов

Словарь к стихотворению

журба	печаль, грусть	прив'язати	привязать
стояти	стоять	човен	лодка
висо́кая	устар. высокая	верба́	верба, ива
гу́стесенький	очень густой	схили́тися	склониться
(не)на́че	словно, будто	жу́ритися	печалиться, грустить
справді́	вправду, в самом деле	хо́роше	хорошо
в'и́тися	виться	ве́село	весело
мов	словно	жи́ти	жить
скло́	стекло	у ме́не	у меня
бли́стити	блестеть	се́рденько	сердечко
куди́сь	куда-то	млі́ти	млеть, томиться
бі́гти	бежать	бо́літи	болеть
за́тінок	тень	(по)верну́тися	возвратиться

Запомните:

укр. ме́не (р. п.)	рус. меня (р. п.)
укр. у ме́не (р. п.)	рус. у меня (р. п.)
укр. до ме́не (р. п.)	рус. ко мне (д. п.)
укр. ме́ні (д. п.)	рус. мне (д. п.)

Употребление глагола-связки *бути* в настоящем времени

Глагол **бути** в украинском языке в настоящем времени во всех лицах имеет одну форму: **є**. Сфера его употребления гораздо шире, чем глагола-связки *быть* (в настоящем времени *есть*) в русском языке. Например: *У вас є кварти́ра?* — *У вас е́сть кварти́ра?* (Эти формы одинаковы). Но: *Де ви є?* = *Де ви?* — *Де ви?* (В отличие от русского языка, в украинском языке возможны обе формы).

3. Прочитайте и переведите предложения:

1. Що у тебе тут є? Книжки, зошит і ручка.
2. У мене є журнал і газета, а ще — оповідання відомого письменника.
3. Чи у вас є питання? Так, у мене є питання: які завдання на завтра?
4. У тебе є стаття про возз'єднання Німеччини?
5. Тільки у Марії такі довге волосся і такі гарне обличчя.
6. На підвіконні багато квітів.
7. Сьогодні ллє дощ і я не йду на побачення.
8. У часи кріпаччини було селянське повстання за визволення від гніту.
9. У мене є запрошення на весілля.
10. Опівночі б'є годинник.

Количественные числительные от 1 до 20

один	один
два	два
три	три
чотири	четыре
п'ять	пять
шість	шесть
сім	семь
вісім	восемь
дев'ять	девять
десять	десять
одинадцять	одиннадцать
дванадцять	двенадцать
тринадцять	тринадцать
чотирнадцять	четырнадцать
п'ятнадцять	пятнадцать
шістнадцять	шестнадцать
сімнадцять	семнадцать
вісімнадцять	восемнадцать
дев'ятнадцять	девятнадцать
двадцять	двадцать

4. Согласуйте слова в скобках с существительными:

1. (Наш) дозвілля.
2. (Їхній) згода.
3. (Жовтий) насіння.
4. (Веселий) свято.
5. (Довгий) життя.
6. (Зів'ялий) листя.
7. (Білий) світло.
8. (Зелений) місто.
9. (Мій) розвага.
10. (Добрий) зв'язок.
11. (Щасливий) людина.
12. (Студентський) об'єднання.
13. (Слизкий) м'яз.

5. Переведите предложения:

1. Завтра празник, нужно появиться дома.
2. Николай — старательный студент.
3. Не нужно меня бояться.
4. Мне нравится смотреть на костёр.
5. Во дворе много цветов.
6. Почему ты не дома?
7. Мне обязательно послезавтра нужно быть там.
8. Разве Павел — твой муж?
9. Уже октябрь, а листья до сих пор зелёные.
10. У тебя есть время?

Словарь

виступати	костёр	кріпаччина	крепостничество
буття	бытие	ми́слення	мышление
весілля	свадьба	ми́слити	мыслить
визволення	освобождение	насі́ння	семена
військкомат	военкомат	опові́дання	рассказ (произведение)
відділ	отдел	письменник	писатель
восс'єднання	воссоединение	пита́ння	вопрос
випокся	волосы	підві́коння	подоконник
годинник	часы	пізна́ння	познание
дозволя	досуг	повста́ння	восстание
дочка	дочкин	прибу́ти	прибыть
життя	жизнь	прибу́ття	прибытие
завв'їділом	завотделом	сі́ль	соль
зада́ння	задание	ста́ранный	старательный
задоволення	удовольствие	ста́ття	статья
запознення	опоздание	суддя	судья
запрошення	приглашение	чита́ння	чтение
здоровенний	здоровенный	чита́ти	читать
контрак	крепостной		

УРОК 10

Фонетические особенности украинского языка, обусловленные законом благозвучия. Порядковые числительные от 1 до 20. Формы вежливости

Благозвучие (Эвфония)

В каждом языке звуки соединяются по определённым правилам. Благозвучие украинского языка (укр. *милозвучність*) основано на **гармоничном соотношении гласных и согласных звуков**, которое составляет в среднем 2 гласных звука на 3 согласных. Украинский язык избегает стечения как гласных, так и согласных. Стечение согласных встречается чаще и оно является более сложным для произношения. Такие языковые явления, как упрощение в группах согласных, удвоение согласных, чередование согласных, апостроф и многие другие, связаны именно с законом благозвучия.

Среди многих видов чередований* очень характерными для украинского языка являются два типа чередований согласных **г, к, х**:

- 1) **г, к, х → ж, ч, ш**: *нога́ — ніжка́, рука́ — рúчка, му́ха — му́шка; луг — лу́же, коза́к — коза́че, Явту́х — Явту́ше;*
- 2) **г, к, х → з, ц, с**: *нога́ — на нозі́, рука́ — у руці́, му́ха — на му́сі.*

Если первый тип чередований встречается в русском языке — при словообразовании (ср.: *нога — ножка, рука — ручка, муха — мушка*), то второй является особенностью украинского языка и наблюдается при изменении формы слова.

На достижение благозвучия направлено ещё одно явление украинского языка, связанное с **вариантностью языковых форм**. Из нескольких вариантов приставок, предлогов, наречий, частиц выбираются те, которые ориентированы на достижение благозвучия. Прежде всего это касается вариантов приставок и предлогов **в — у**, а также вариантов союзов **і — ї**:

- 1) Между согласными и после согласного употребляются **у** или **ї**, например: *наш учі́тель, він у нас, Іва́н їшо́в, Пили́п і Макси́м;*
- 2) Между гласными и после гласного употребляются **в** (если последующий не **в**) или **ї**, например: *на́ша вчі́телька, вона́ в нас, Ні́на їшла, Оле́на ї О́льга, вона́ у ві́кні.*
- 3) В начале текста или после паузы (новое предложение) употребляется гласный, например: *У ма́тері бу́ла дочка́. І зва́ли її Оле́ною.*

Те же правила — наличие предшествующего (или последующего) гласного или согласного — касаются выбора одного из вариантов:

- приставок **ув-, уві-, вві-**: *до́звіл уві́йти — дозво́льте вві́йти,***
- предлогов **з, зі, із (зо)**: *був з Андрі́єм, ви зі (зо) мно́ю, йшов із це́нтру,*
- частиц **би, же** (употребляются после согласных) и **б, ж** (употребляются после гласных): *був би — бу́ла б, ти ж — там же,*
- возвратной частицы **-ся (-сь)**: *диві́тися кіно́ — диві́тись у ві́кно́,*
- наречий, предлогов, частиц, например: *бі́льше — бі́льш, попе́реду — попе́ред, лиш́е — лиш.*

Правила гармоничного сочетания гласных и согласных звуков не распространяются на слова иноязычного происхождения, о чём уже говорилось в теме об упрощении в группах согласных (урок 8).

* Более подробно эти языковые явления будут рассмотрены в «Основном курсе».

** В словарях представлены оба варианта таких форм.

непосредственное отношение к законам благозвучия имеет и широко распространённое в украинском языке функционирование дублетных форм, о котором речь ещё впереди. Что же касается часто употребляемого соединительного союза *і*, то кроме варианта *и*, у него имеется ещё и вариант *та*, например: *брат і сестра́ та їхня ма́ти*.

1. Переведите выражения на украинский язык, выбрав один из вариантов языковых форм:
 — и она, она и он, они учатся, Мария и Иван учатся, прибыть в университет, бьёт в колокол,
 Иван шёл, идти в кино, ждём в понедельник, книжка в руке, у меня гость, лишь она, лишь
 Ольга, больше не было, был бы дома, была бы у тебя

2. Прочитайте и переведите стихотворение:

* * *

Є слова́, що білі-білі,
 Як конва́лії, квітки,
 Ла́гідні, як усмі́х ранку,
 Ніжно́сяйні, як зі́рки.
 Є слова́, як жар, пекучі
 І отру́йні, на́че чад...
 В чарі́вні́ якесь намі́сто
 Ти нани́зуєш їх в ряд.
 О. Олесь

Словарь к стихотворению

конва́лія	ландыш	чад	угар, дым, чад
усмі́х	улыбка	чарі́вний	волшебный
ніжно́сяйний	нежно сияющий	яке́сь	какое-то
пекучий	жгучий	намі́сто	монисто
отру́йний	отравляющий	нани́зувати	нанизывать

Порядковые числительные от 1 до 20

пе́рший	первый
дру́гий	второй
тре́тій	третий
четве́ртий	четвёртый
п'я́тий	пятый
шо́стий	шестой
сьо́мий	седьмой
во́сьмий	восьмой
дев'я́тий	девятый
деся́тий	десятый
одина́дцятий	одиннадцатый
двана́дцятий	двенадцатый
трина́дцятий	тринадцатый
чоти́рнадцятий	четырёхна́дцатый
п'ятна́дцятий	пятна́дцатый
ші́стна́дцятий	шестна́дцатый
сі́мна́дцятий	семна́дцатый

вісімнадцятий
дев'ятнадцятий
двадцятий

восемнадцатый
девятнадцатый
двадцатый

3. Вставьте порядковые числительные:

1. Лютий — це ... місяць. 2. Травень — це ... місяць. 3. Ліпень — це ... місяць. 4. Серпень — це ... місяць. 5. Листопад — це ... місяць. 6. Березень — це ... місяць.

4. Вставьте пропущенные слова:

1. Перший місяць — це 2. Четвертий місяць називається 3. Шостий місяць називається 4. Дев'ятий місяць — це 5. Дванадцятий місяць — це 6. Десятий місяць називається

5. Прочитайте выражения:

1. Марії 18 років. 2. Андрію 11 років. 3. Вони вчаться вже 5 років. 4. Петру — 17 років, Олені — 19, а їхній сестрі Ользі — вже 20 років. 5. Малій Катрусі лише 6 років.

Форми ввічливості • Формы вежливости

Вибач(те), будь ласка!
Прошу вибачити (пробачити)!
Даруй(те)!
Перепрошую.
Нічого (не сталося).
Нічого страшного.
Вибачте, що турбую.
Вибачте за запізнення.
(Красненько, щиро) дякую.
Спасибі.
Нема́ за що (дякувати).
Як справи? Дякую, все гаразд.

Извини(те), пожалуйста!
Прошу извинить!
Прости(те)!
Извините, простите.
Ничего (не случилось).
Ничего страшного.
Извините, что беспокою (за беспокойство).
Извините за опоздание.
(Покорнейше, искренне) благодарю.
Спасибо.
Не за что (благодарить).
Как дела? Спасибо, всё хорошо.

Запомните:

укр. справа
укр. добре, гаразд

рус. 1) дело; 2) нареч. справа
рус. хорошо

Словарь

більш(е)
ввійти и увійти
ввічливість
дозвольте

больше
войти
вежливость
разрешите

дозвіл
лиш(е)
поперед
страшний

разрешение
лишь
перед, пред, предо
страшный

ОСНОВНОЙ КУРС

УРОК 1

Род и число имён существительных. Дублеты. Специфика употребления суффиксов в украинском языке

Род имён существительных

В украинском языке, как и в русском, имя существительное (*і́м'є́нник*) — это знаменательная часть речи, которая обозначает лицо, предмет, абстрактное понятие или явление и обладает категориями рода, числа и падежа. Имена существительные делятся на одушевлённые и неодушевлённые и распределяются по склонениям.

Как и в русском, в украинском языке имена существительные распределяются по трём родам: мужскому, женскому и среднему.

К мужскому роду относятся имена существительные:

- 1) С основой на твёрдый согласный, не имеющие окончания в именительном падеже единственного числа (нулевое окончание) или с окончанием на **-о**, например: *буді́нок, син, коридо́р, та́то, ба́тько, Павло́, Сашко́*.
- 2) Часть существительных с основой на мягкий согласный и нулевым окончанием, например: *день, міся́ць, ве́ресень, хло́пець, Васи́ль*.
- 3) Существительные с нулевым окончанием и основой на **-й**, например: *гай, край, передпо́кій, Сергі́й*.
- 4) Существительные с нулевым окончанием и основой на шипящий согласный, например: *дош, хрущ, куш, товариш, Кайда́ш*.
- 5) Существительные, обозначающие лиц мужского пола и мужские имена, с основой на **-а, -я**, например: *вельможа, Мико́ла, Льо́ня, Валя*.

К женскому роду относятся имена существительные:

- 1) С окончаниями **-а, -я** в именительном падеже единственного числа (за исключением существительных, обозначающих лиц мужского пола), например: *кімна́та, кварти́ра, дочка́, душа́, полі́ція, мату́ся, О́ля, аудито́рія, Марі́я*.
- 2) Часть существительных с нулевым окончанием и с основой на твёрдый, мягкий или шипящий согласный звук, например: *любо́в, пам'я́ть, раді́сть, о́сін, ті́нь, ні́ч, рі́ч, зу́стріч*.
- 3) Существительное с окончанием **-и** в именительном падеже единственного числа *ма́ти*.

К среднему роду относятся имена существительные:

- 1) С окончаниями на **-о, -е, -я** в именительном падеже единственного числа, например: *ві́кно, дно, со́нце, се́рце, прі́звище, по́ле, мо́ре, життя́, облі́ччя, пита́ння*.
- 2) Часть имён существительных, обозначающих названия молодых существ (детёнышей людей и зверей) и имеющих окончания **-а, -я**, например: *ді́вча, хлоп'я́, дитинча́, кача́, кошеня́, жабеня́, цу́ценя́*.

Как и в русском языке, в украинском языке есть существительные общего рода. Они имеют окончание **-а** и могут обозначать как лиц мужского пола, так и женского, например: *коле́га, ста́роста, сирота́, нероба́, ні́кче́ма, бідола́ха*.

Так же как и в русском, в украинском языке имеются некоторые имена существительные, у которых происходит колебание рода, например: *зал* и *за́ла, пелю́сток* и *пелю́стка*. Таких существительных в украинском языке намного больше, чем в русском.

Очень часто имена существительные, обозначающие в украинском и русском языках идентичные предметы и явления, не совпадают в роде независимо от того, именуются ли эти пред-

и явления однокоренными или разнокоренными словами. Например: укр. *соба́ка* (м.р.) — рус. *собака* (ж.р.), укр. *пил* (м.р.) — рус. *пыль* (ж.р.), укр. *передпо́кій* (м.р.) — рус. *прихожая* (ж.р.), укр. *пита́ння* (с.р.) — рус. *вопрос* (м.р.).

Число ім'єн сущєствительных

Как и в русском языке, большинство имён существительных в украинском языке употребляются в единственном и множественном числе, например: *кімна́та* — *кімна́ти*, *мату́ся* — *мату́сі*, *батько́* — *батькі́*, *гай* — *гаї́*, *ві́кно* — *ві́кна*, *по́ле* — *поля́*.

Однако, как и в русском языке, в украинском языке имеются существительные, употребляющиеся только в единственном или только во множественном числе. Например, только в единственном числе употребляются: *зо́лото*, *виногра́д*, *мо́лодість*, *ті́ша*, *ту́га*. Только во множественном числе употребляются: *воро́та*, *кані́кули*, *вершкі́*, *окуля́ри*, *но́жиці*.

Такие существительные в двух языках не всегда совпадают, например: укр. *воло́сся* (ед.ч.) — рус. *волосы* (мн.ч.), укр. *лі́стя* (ед.ч.) — рус. *листья* (мн.ч.), укр. *двері́* (мн.ч.) — рус. *дверь, двери* (ед. и мн. ч.), укр. *ме́блі* (мн.ч.) — рус. *мебель* (ед.ч.).

Дублєты

Как и в русском языке, в украинском языке широко распространены дублеты, представляющие собой двойную разновидность разных языковых единиц, например в русском языке: *иначе* — *иначе*, *языкознание* — *языковедение*, *порой* — *поройю*, *речонка* — *речушка*, *голова* — *глава* и т. д. Изучая украинский язык, следует обратить внимание на лексические дублеты, которые в нём представлены гораздо шире, чем в русском языке, например: *ро́жа* — *тро́янда*, *пил* — *по́рох* — *пилю́ка*, *жовтогаря́чий* — *ора́нжевий*, *мандрі́вка* — *по́дорож*.

В связи с языковыми процессами, происходящими сейчас в Украине, количество дублетов в украинском языке, и прежде всего лексических, резко увеличивается — как за счёт возвращения в речевое употребление старых слов, так и в связи с широким образованием неологизмов, например: *апельсин* — *помара́нча*, *лимо́н* — *цитрі́на*, *аеропо́рт* — *лето́вище*, *перемі́стри* — *перемовини* — *перемовлення*, *пилосо́с* — *пилосмо́к* — *порохотя́г*.

1. Раскрыв скобки, согласуйте слова в роде и числе:

Перший) вчі́телька, (третій) пита́ння, (весели́й) цу́ценя, (бі́лий) двері́, (висо́кий) хло́пець, (га́рний) ро́жа, (та́кий) коле́га, (жовтогаря́чий) лі́стя, (мі́й) ме́блі, (злий) соба́ка, (ї́хній) ді́вча, (зелений) гай, (мі́й) батькі́, (сильний) до́щ, (старі́й) чо́вен, (весели́й) життя́, (черво́ний) мі́сяць, (лю́бий) мату́ся, (зелений) жабе́ня, (бі́лий) сві́т, (мі́й) солове́йко, (старі́й) ма́ти, (дівний) журба́, (бі́лий) вершкі́, (ї́хній) передпо́кій, (густі́й) пил, (чо́рний) хма́ра, (зелений) луг, (дру́гий) струмо́к, (мі́й) ка́ва, (чо́рний) качу́р, (га́рний) мо́ва, (до́брий) ра́нок, (та́кий) по́милка, (до́вгий) лу́на, (мі́й) кут, (лю́бий) та́то

2. Ответьте на вопросы:

1. Чи за́раз ви вдо́ма? 2. У вас є кварти́ра? 3. Як спра́ви? 4. Сьо́годні неді́ля? 5. Які́й твій улю́блений мі́сяць? 6. Хто твій та́то? 7. А це хто?

3. Скажите по-украински:

1. Кто она такая? 2. Почему ты дома? 3. Это моя любимая комната. 4. Сейчас осень, октябрь. 5. Сегодня сильный дождь. 6. У нас красивая мебель. 7. У меня есть белый котёнок. 8. Моя фамилия — Петренко. 9. Меня зовут Павел. 10. Хороший кофе. 11. Моя комната большая.

Основний текст • Основной текст

Наша квартира

Мені звуть Андрій. Ми з батьками мешкаємо в центрі міста. Будинок наш високий і сучасний. Є ліфт і всі вигоди. На подвір'ї — дитячий майданчик, багато зелені й квітів. Живемо ми тут давно. У нас дев'ятий поверх.

А ось наша квартира. У нас три кімнати, передпокії, кухня, ванна та туалет. Усі кімнати окремі; два вікна виходять на південь, а одне — на північ.

Найбільша кімната — це вітальня. Вона світла і простора. Тут є шафа, полиці для книжок, телевізор, столик, канапа і два крісла. На підвіконні — горщики з квітами, за ними доглядає моя матуся. На стінах — наші світлини й картини. Ми любимо збиратися тут увечері всі разом.

Дві інші кімнати — це спальня батьків і моя кімната. У спальні є лоджія. Там також є меблі, шафа для одягу, ліжка, комод, дзеркало і стільчик. На підлозі — м'який килим. Весною мама висаджує на лоджії квіти, вони квітнуть усе літо, аж до осені. А моя кімната невелика, але затишна. Тут також є шафа і ліжка, а ще — книжкова шафа, письмовий стіл, лампа, стілець і комп'ютер. На стінах — мої фотокартки з наших з однокурсниками мандрівок.

Ванна і туалет у нас теж окремі, а всі двері у квартирі виходять у передпокії.

Кухня також досить простора, тут є друга лоджія. На кухні — холодильник, кухонні шафи, стіл, стільці і ще один телевізор. Тут господиня — наша матуся, а ми з татком інколи їй допомагаємо.

Рідним та друзям подобається у нас бувати, а ми гостинно їх приймаємо.

Словник • Словарь

аж до осені	до самой осени	книжковий	книжный
батьки	родители	крісло	кресло
бувати	бывать	кухонний	кухонный
будинок	дом, здание	ліжка	кровать
вигоди	удобства	мандрівка	путешествие
висаджувати	высаживать	матуся	мамочка, матушка
виходити	выходить	меблі	мебель
вітальня	гостиная	мешкати	жить, проживать
всі і усі	все	найбільший	самый большой
горщик	горшок	одне	одно
господиня	хозяйка	окремі	отдельный
гостинно	гостеприимно	одяг	одежда
двері	дверь	передпокії	прихожая
дитячий майданчик	детская площадка	письмовий	письменный
доглядати	ухаживать	південь	юг
допомагати	помогать	північ	север
досить	довольно	підлога	пол
друзі	друзья	полиця	полка
затишний	тихий, уютный	поверх	этаж
збиратися	собираться	приймати	принимать
зелень	зелень	просторій	просторный
інший	другой, иной	разом	вместе
канапа	диван	рідні	родные
квітнути	цвести	світлий	светлый
килим	ковёр	світлина = фотокартка	фотография

стіл	стол	сучасний	современный
стілець	стул	татко	папочка
стілецьчик	стульчик	увечері <i>и</i> ввечері	нареч. вечером
стіна	стена	шафа	шкаф
столик	столик		

Запомните названия сторон света:

північ
 захід → ↑ ← схід
 південь

Аналіз тєксту • Анализ текста

■ Несовпадение имён существительных в роде

- укр. місто (с.р.) → рус. город (м.р.)
- укр. подвір`я (с.р.) → рус. двор (м.р.)
- укр. дитячий майданчик (м.р.) → рус. детская площадка (ж.р.)
- укр. передпокій (м.р.) → рус. прихожая (ж.р.)
- укр. шафа (ж.р.) → рус. шкаф (м.р.)
- укр. канапа (ж.р.) → рус. диван (м.р.)
- укр. ліжко (с.р.) → рус. кровать (ж.р.)
- укр. підлога (ж.р.) → рус. пол (м.р.)
- укр. мандрівка (ж.р.) → рус. путешествие (с.р.)
- укр. підвіконня (с.р.) → рус. подоконник (м.р.)
- укр. одяг (м.р.) → рус. одежда (ж.р.)

■ Несовпадение имён существительных в числе

- укр. меблі (мн.ч.) → рус. мебель (ед.ч.)
- укр. двері (мн.ч.) → рус. дверь, двери (ед. и мн. ч.)

■ Сочетание имён существительных с предлогами

- укр. на подвір`ї (пр.п.) = у дворі (пр.п.) → рус. во дворе (пр.п.)

■ Особенности употребления существительных

- укр. батько рус. отец
- укр. батьки рус. родители

■ Дублеты

- укр. світлина = фотокартка = фотографія → рус. фотография = фотокарточка
- укр. канапа = диван → рус. диван
- укр. подвір`я = двір → рус. двор
- укр. мандрівка = подорож → рус. путешествие

Специфика употребления суффиксов в украинском языке

В украинском языке, гораздо чаще, чем в других языках, употребляются уменьшительно-ласкательные суффиксы. Это характерно для имён существительных, прилагательных, наречий. Например, в данном тексте: *матуся, татко, стільчик*; в стихотворениях Т. Шевченко (уроки 5 и 8

«Вводно-фонетического курса»): *ка́чечка, кача́точка, ді́тки, садо́к, зіро́нька, ді́точкі, соловéйко*; в стихотворении Л. Глибова (урок 9): *густéсенький, рі́ченька, се́рденько*. Такое употребление является отражением на грамматическом уровне одного из основных законов украинского языка — закона благозвучия, оно также отражает одну из черт украинского национального самосознания: увидеть и передать красоту окружающего мира, в данном случае — с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов. При переводе на другие языки, в том числе на русский, эту черту украинского языка чаще всего полностью отразить невозможно.

ЭТО ВАЖНО:

Омонимы — это слова, одинаковые по звучанию и разные по значению, например: *брак* — супружество и *брак* — испорченная продукция.

Межъязыковые омонимы — это слова, одинаковые (или очень близкие) по звучанию в разных языках, но разные по значению, например: укр. *луна́* (рус. эхо), рус. *луна* (укр. місяць)

■ Межъязыковые омонимы

укр. мешкати

рус. жить

укр. барітися

рус. мешкать

укр. дру́гий

рус. второй

укр. інший

рус. другой, иной

укр. виго́да, виго́ди

рус. удобство, удобства

укр. ко́ристь (иногда — ви́года)

рус. выгода, польза

4. Ответьте на вопросы:

1. Де мешкає Андрій з батьками?
2. Який у них будинок?
3. Чи є всі вигоди?
4. Який у них по́верх?
5. Скільки у них кімнат?
6. Куди виходять вікна у квартирі?
7. Які меблі є у вітальні?
8. А яка у них спальня?
9. Чи у квартирі є квіти?
10. Якою є кімната Андрія?
11. А хто госпо́диня на кúхні?

5. Закончите предложения:

1. Ми мешкаємо
2. Наш будинок
3. У нас є
4. Наша вітальня
5. Наша кúхня
6. Моя кімната
7. У моїх батьків є

6. Вставьте пропущенные слова:

1. У нас кімнати.

рідні

2. Є всі

світліни

3. Всі вікна виходять на

квіти

4. Ми живемо́ тут

захід

5. На стінах у вітальні висять

недавно

6. У нас бувають та друзі.

чотири

7. На вікні у нас завжди

вигоди

7. Переведите на украинский язык:

1. Мои родные живут в центре города.
2. У них просторная и светлая квартира.
3. Все окна выходят на восток.
4. Нам нравится бывать у них.
5. У них во дворе много зелени и цветов.
6. На полу — новый красивый ковер.
7. У них интересные книги и фотографии.

8. Поставьте слова, заключённые в скобки, в соответствующем роде и числе:

1. Це наш (новий) будинок. 2. У кімнаті є (м'який) крісло. 3. (Новий) підлога у спальні. 4. У нас у вітальні є (зелений) килим. 5. А це (наш) шафа для одягу. 6. (Великий) ліжко у мене в кімнаті. 7. Мені подобається (світлий) канапа. 8. (Білий) двері виходять у передпокій. 9. На полиці (наш) світліни. 10. Мені подобаються (новий) меблі.

9. Расскажите о своей квартире по-украински.

Додатковий текст • Дополнительный текст

Осінь

Облітають квіти, обриває вітер
 пелюстки печальні в синій тишині.
 По садах пустинних їде гордовито
 осінь жовтоко́са на баскі́м коні́.
 В далечі́нь холо́дну без жалю́ за лі́том
 синьоо́ка осі́нь їде навма́ння.
 В'яне́ все навко́ло, де пройду́ть копита́,
 золоті́ копита́ чо́рного ко́ня.
 Облітають квіти, обриває вітер
 пелюстки печальні й розкида́є круго́м.
 Скрі́зь яка́сь покора́ в тишині́ розми́та
 і бері́зка го́ла ме́рзне за вікно́м.

В. Сосюра

Словник

облі́тати	зд. опадать	синьоо́ка	синеглазая
обрива́ти	обрывать	навма́ння	наугад, наобум
пелюсто́к	лепесток	в'яну́ти	вянуть
печальни́й	печальный	навко́ло	вокруг
по са́дах	по садам	пройду́ть	пройдут (они)
ї́де	едет (он, она)	розкида́є	разбрасывает (он)
гордові́то	гордо	скрі́зь	езде
жовтоко́са	желтоко́сая	яка́сь	какая-то
баскі́й	резвый, ретивый	поко́ра	покорность, смирение
кі́нь	ко́нь	розми́та	размыта(я) прич.
далечі́нь	да́ль	бері́зка	от глагола розми́ти
без жалю́	без сожаления	ме́рзне	берёзка
за лі́том	о лете		ме́рзнути

УРОК 2

Личные местоимения. Грамматические категории и основы глаголов. Спряжение глаголов в настоящем времени (общие представления). Особенности спряжения некоторых глаголов. Специфика употребления глагола *мати*

Личные местоимения

В украинском языке используются личные местоимения того же типа, что и в русском: *я, ти, він, вона, воно, ми, ви, вони*.

Грамматические категории глаголов

В украинском языке, как и в русском, глагол (*дієслово*) — это часть речи, обозначающая действие или состояние лица или предмета. В предложении глаголы выполняют роль сказуемого.

Начальной формой глагола в украинском языке, так же как и в русском, является инфинитив или неопределённая форма, основным признаком которой является суффикс *-ти* (реже *-ть* — в поэтической речи и диалектах). Инфинитив отвечает на вопросы: *що робити? що зробити?* (что делать? что сделать?).

Глагол обладает следующими грамматическими категориями: вида, лица, числа, рода, времени, наклонения, залога, переходности и непереходности.

Украинским глаголам присущи три времени: настоящее, прошедшее и будущее.

Основы глаголов

Большинство глагольных форм в украинском языке, как и в русском, образуется от двух основ: основы инфинитива и основы настоящего времени, например: *писа́-ти* — *пиш-у́* (писа-ть пиш-у).

Спряжение глаголов в настоящем времени

В настоящем времени формы глаголов указывают на то, что действие происходит в момент речи. Они образуются от основ настоящего времени и только от глаголов несовершенного вида.

Глаголы настоящего времени изменяются по лицам и числам.

В зависимости от окончаний в настоящем времени различают два спряжения глаголов — I и II. Как и в русском языке, чаще всего спряжение в украинском языке определяется по окончанию 3 лица множественного числа: в I спряжении глаголы имеют окончание *-уть, -ють*, а во II спряжении *-ать, -ять*. Глаголы со сходной основой по преимуществу совпадают в спряжении в украинском и русском языках, хотя есть и различия, например: укр. *біжа́ть* — рус. *бегут*; укр. *ді́шуть* — рус. *дышат*.

I спряжение *нести́*

Единственное число

1 лицо <i>я</i>	<i>нес-у́</i>
2 лицо <i>ти</i>	<i>нес-е́ш</i>
3 лицо <i>він (вона́, воно́)</i>	<i>нес-е́</i>

Множественное число

<i>ми</i>	<i>нес-емо́</i>
<i>ви</i>	<i>нес-ете́</i>
<i>вони́</i>	<i>нес-у́ть</i>

читати

Единственное число

1 лицо я	чита́-ю
2 лицо ты	чита́-єш
3 лицо він (вона́, воно́)	чита́-є

Множественное число

ми	чита́-ємо
ви	чита́-єте
вони́	чита́-ють

К спряжению относятся следующие глаголы:

- 1) с несложными глаголами: *міти, шіти, літи, віти, біти, піти* и др.;
- 2) с суффиксами **-ну-, -і-, -а-**, которые при спряжении не выпадают (*сохнути, жовтіти, вітати*), и с суффиксами **-ува- (-юва-)**, у которых в личных формах выпадает часть основы **-ва-** (*готувати, виконувати, працювати*);
- 3) с основой на согласный: *нести, могти, пасти*;
- 4) с основой на **-оро-, -оло-, -ота-**: *поріти, політи, муркотати*;
- 5) отдельные глаголы: *жати, хотіти, ревіти, гудіти* и др.

II спряжение

бачити

Единственное число

я	бач-у
ти	бач-иш
він	бач-ить

Множественное число

ми	бач-имо
ви	бач-ите
вони́	бач-ать

стояти

Единственное число

я	сто-ю
ти	сто-їш
він	сто-їть

Множественное число

ми	сто-їмо
ви	сто-їте
вони́	сто-ять

Ко II спряжению относятся следующие глаголы:

- 1) с суффиксами **-у-, -і-, -ї-**, которые при спряжении выпадают: *говоріти, летіти, клііти*;
- 2) с суффиксом **-а-** после шипящих и [й], при спряжении этот суффикс выпадает: *крича́ти, стояти, боятися*;
- 3) все глаголы на **-отіти**: *цокотіти, бурмотіти, булькотіти*;
- 4) отдельные глаголы: *спати, бігти* и др.

Запомните:

Во 2 лице единственного числа в украинских глаголах никогда не пишем **ь**!

укр. зна́єш, хо́чеш, сві́тиш рус. зна́ешь, хо́чешь, сві́тишь

В 3 лице множественного числа в глаголах I спряжения и в 3 лице единственного и множественного числа в глаголах II спряжения всегда пишем **ь** после **т**!

укр. зна́ють, сві́тять, сві́ять рус. зна́ют, сві́тит, сві́тят

Существуют особенности спряжения возвратных глаголов, у которых в I спряжении в 3 лице единственного числа к окончаниям **-е, -є** добавляется **-ть-°**:

одягáтися

Единственное число

я одяга́-ю-ся

ти одяга́-єш-ся

він одяга́-єть-ся

Множественное число

ми одяга́-ємо-ся

ви одяга́-єте-ся

вони одяга́-ють-ся

1. Переведите глагольные формы:

мы читаем, они знают, он видит, я думаю, вы живёте, ты собираешься, она одевается, они зеленеют, мы стоим, я пишу, он льёт, ты светишь, они выходят, вы говорите, он благодарит, мы приветствуем, ты видишь, оно стучит, она вызывает, он делает

2. Ответьте на вопросы:

1. Чи ти бачиш Олега? 2. Де вони стоять? 3. Чи ви розмовляєте по телефону? 4. Чи вона завжди так довго одягається? 5. Ти пишеш завдання? 6. Де лежить твій зошит? 7. Хто це читає оповідання? 8. Коли облітає лістя з дерев? 9. А зараз падає дощ? 10. Хто їде з нами? 11. Хто сьогодні допомагає мамі на кухні?

3. Поставьте глаголы в соответствующем лице и числе настоящего времени:

1. Викладач (розмовляти) зі студентами. 2. Батьки (виходити) з дому. 3. Мені (подобатися) така погода. 4. Кому (допомагати) Віктор? 5. Де (мешкати) ваші друзі? 6. Кого (вітати) студенти? 7. Ми (збиратися) ввечері всі разом. 8. Чи квіти довго (стояти) у воді?

4. Скажите по-украински:

1. Мы читаем текст. 2. Нас приветствует преподаватель. 3. Кто знает, где моя тетрадь? 4. У меня болит нога. 5. В спальне есть большие часы. 6. На подоконнике лежит книжка. 7. Он смотрит в окно. 8. Осенью льёт дождь.

Особенности спряжения некоторых глаголов

Спряжение глаголов **їсти, їти (їти́), їхати** следует запомнить, поскольку они имеют особые формы в настоящем времени:

їсти

Единственное число

я їм

ти їси́

він їсть

Множественное число

ми їмо́

ви їсте́

вони їдять

їти (їти́)

Единственное число

я їд-у (їд-у́)

ти їд-еш (їд-еш́)

він їд-е (їд-е́)

Множественное число

ми їд-емо́ (їд-емо́)

ви їд-ете́ (їд-ете́)

вони їд-уть (їд-уть)

* Также следует обратить внимание на то, что в разговорной и поэтической речи в 3 лице единственного числа может опускаться конечный **-є** в I спряжении: дума, виклика, стука (вместо думає, викликає, стукає), а конечный **-ить** во II спряжении в разговорной речи может заменяться на **-е**: робе, говоре (вместо робить, говорит).

ми в 3 лице

їхати

Единственное число

я їд-у
ти їд-еш
він їд-е

Множественное число

ми їд-емо
ви їд-ете
вони їд-уть

Специфика употребления глагола *мати*

я, они зе-
арит, мы

Русским выражением, означающим, что у кого-то что-либо есть, в украинском языке соответствуют такие же формы с глаголом *є*, однако часто параллельно также употребляются выражения с глаголом *мати* (иметь), например: рус. у меня есть (им. п. кто? что?) брат, время — кр. у мене є (им. п. хто? що?) брат, час = я маю (в.п. кого? що?) брата, час. Однако, кроме таких форм, глагол *мати* функционирует и в значении *иметь*.

Чи вона
де читає
11. Хто

5. Ответьте на вопросы:

1. Чи ви маєте іспит? Так, ... 2. Чи вони мають книжки і зошити? Так, ... 3. Чи у вас є сьогодні заняття? Так, ... 4. Чи у вас на балконі є квіти? Так, ... 5. Чи у вас є питання? Так, ... 6. Чи ви маєте питання? Так, ... 7. У квартирі є передпокії? Так, ... 8. Чи ви маєте у квартирі передпокії? Так, ... 9. Чи батьки є сьогодні вдома? Так, ...

ся) така
денти?

6. Переведите на украинский язык:

1. У нас есть цветы. 2. У меня есть другой вопрос. 3. Есть ли у вас кофе? 4. У них — большой двор. 5. Имеете ли вы в квартире все удобства? 6. У вас есть лифт? 7. У меня в комнате есть письменный стол. 8. У них есть кошечка. 9. У нас есть дела.

меня
отрит

Основний текст

Мій день

обые

Зранку, коли я тільки розплющую очі, то відразу вмикаю радіо. Потім встаю, відчиняю вікно і йду у ванну вмиватися. Я приймаю душ, причісуюся, голюся та одягаюся. Потім йду на кухню снідати. В цей час батько вже на роботі, а наша матуся завжди прокидається завчасно, щоб приготувати їжу. Я п'ю міцну каву, їм канапки або яєчно й дякую мамі за смачний сніданок.

Уранці, щоб дістатися до університету вчасно, я виходжу з дому заздалегідь. Мені потрібно проїхати кілька станцій на метро та ще п'ять зупинок автобусом. Після третьої пари у нас велика перерва, і ми з однокурсниками обідаємо у студентській їдальні, а в добру погоду йдемо прогулятися на наше університетське подвір'я.

Після занять я йду в бібліотеку або їду додому і вчуся там. Всією родиною ми збираємося вдома під час вечері, інколи дивимося разом телевізор. Двічі на тиждень ми з однокурсниками ходимо в наш університетський басейн поплавати.

Мої друзі мешкають у гуртожитку. Часом ми влаштовуємо у них вечірки, інколи ходимо у театр чи на виставку або в наш улюблений клуб. Тоді я повертаюся додому пізно й тихенькокладаюся спати, щоб не розбудити батьків. На наступний день зранку дуже хочеться спати, і я в черговий раз даю собі слово повертатися додому вчасно.

Словник

або	или	відчиняти	открывать (окно, дверь)
вечірка	вечеринка	вкладатися	укладываться; ложиться
виходити	выходить	влаштовувати	устроить
відразу	сразу	вмиватися	умываться

вмикати	включать	одягатися	одеваться
вранці <i>и</i> уранці	утром	очі	глаза
вставати	вставать, подниматься	перерва	перерыв; перемена (в школе)
вчасно	вовремя	пізно	поздно
голити(ся)	брить(ся)	поплавати	поплавать
гуртожиток	общежитие	потрібно	нужно
двічі	дважды	приготувати	приготовить
дістатися	добраться; достаться	причісуватися	причёсываться
додому	домой	прогулятися	прогуляться
завчасно =	заранее,	прокидатися	просypаться
заздалегідь	заблаговременно	п'ю	пью (я)
заняття	занятие	розплющити	открыть (глаза)
з дому	из дома (из дому)	смачний	вкусный
зранку	утром; с утра	сніданок	завтрак
зупинка	остановка	снідати	завтракать
канапка	бутерброд	станція	станция
кілька	несколько	тихенько	тихонько
коли	когда	тоді	тогда
міцний	крепкий	цей (ця, це, ці)	этот (эта, это, эти)
навчання	учёба; обучение	черговий	1) очередной;
наступний	следующий		2) дежурный
обідати	обедать	яєчня	яичница

Аналіз тексту

■ Несовпадение имён существительных в роде

укр. гуртожиток (м.р.) → рус. общежитие (с.р.)

укр. перерва (ж.р.) → рус. перерыв (м.р.)

укр. навчання (с.р.) → рус. учёба (ж.р.)

укр. канапка (ж.р.) → рус. бутерброд (м.р.)

■ Сочетание имён существительных с предлогами

укр. під час (чого?) → рус. во время (чего?)

укр. двічі на тиждень → рус. дважды в неделю

■ Дублиеты

укр. канапка = бутерброд → рус. бутерброд

укр. треба = потрібно → рус. нужно

укр. завчасно = заздалегідь → рус. заранее, заблаговременно

укр. зранку = вранці → рус. утром

укр. або = чи → рус. или

■ Межъязыковые омонимы

укр. кілька → рус. несколько

■ Управление глаголов

укр. дякувати (кому?) → рус. благодарить (кого?)

укр. дістатися (куди?) до університету, в університет → рус. добраться (куда?)

~~в університет до університета~~

■ Словоупотребление

рус. открывать

{ укр. відчиняти (вікно, двері)
укр. відкривати (конференцію)
укр. розплющувати (очі)
укр. розгортати (книжку)
укр. відкорковувати (пляшку)

рус. включать

→ в список
→ свет, радио

{ укр. включати; вмикати (приводить в действие;
присоединять к какой-либо системе);
укр. включати (= заносити) до списку;
укр. вмикати (світло, радіо)

7. Ответьте на вопросы:

1. Що робить Андрій зранку? 2. Що він їсть на сніданок? 3. Як він їде до університету? 4. Де обідає Андрій? 5. Що він робить після навчання? 6. Як Андрій та його друзі проводять вільний час?

8. Переведите на украинский язык:

1. Что ты делаешь, когда просыпаешься? 2. На завтрак я пью кофе и ем бутерброды. 3. Моя сестра пьет чай и ест яичницу. 4. Мама открывает окно. 5. Утром Мария встаёт и едет в университет. 6. Я всегда возвращаюсь домой поздно. 7. Во время ужина мы разговариваем. 8. Дважды в неделю мы ходим гулять в рощу. 9. Уже октябрь, но сегодня очень тепло. 10. Утром я всегда бреюсь, а моя сестра долго красится. 11. Мне нравится завтракать поздно. 12. После занятий я иду в бассейн поплавать. 13. Я благодарю маму за вкусный завтрак. 14. Девушки поют песню.

9. Расскажите о дне Андрея от имени его мамы.

10. Расскажите о своём дне.

Додатковий текст

Лісова пожежа

Розкаж́у все по порядку:
Дя́тел встав, зробив зарядку,
Лі́жко склав, почи́стив зуби —
Він порядок дуже любить!
На сніда́нок — чай, хлі́б з ма́слом.
На робо́ту тре́ба вча́сно!
Пошта́рем вже ро́ків з дві́сті,
Но́сить він га́зети й ві́сті.
О́так вранці́, без турбо́ти
Він збира́вся на робо́ту...
Зирк на га́нок: що за дні́на?
Пале́нїє гороби́на!
Всі́ дуби́, берези́, лі́пи
У вогні́, як смо́лоскипи!
Телегра́му сту́ка дя́тел
Терміно́во і завзя́то,
Виклика́ швидко́ й поже́жну.
Тре́ба ді́яти обере́жно!

В лісі гвалт і біганина,
Рятувати горобину
Всі біжать... Назустріч ліска,
А в руках — наміста нізка...
Горобина у порядку!
Ось відгадка у загадки!
І сміються з дятла дісі:
Листопад прийшов! Це ж осінь!
В. Забава

Словник

лісовий	лесной	стука(є)	стучит (он)
пожежа	пожар	терміново	срочно
розказати	рассказать	завзято	рьяно, упорно
зробити	сделать	виклика(є)	вызывает (он)
скласти	сложит, составит; (зд. заправит постель)	швидко́ (допомо́га)	скорая (помощь)
хліб	хлеб	пожежна	пожарная
поштар	работник почты (иногда — почтальон)	діяти	действовать
вість	известие	обережно	осторожно
отак	зд. так вот	(на) гвалт (біти)	бить тревогу
турбота	забота	біганина	беготня
зирк	межд. глядь	рятувати	спасать
дни́на	денёк, день	назустріч	навстречу
паленіти	пламенеть, вспыхивать	ліска	лысуха (зд. лисичка)
горобина	рябина	нізка	цепь, ряд
вогось	огонь	відгадка	отгадка
смолоскип	факел	сміятися	смеяться
		прийшов	пришёл (он)

УРОК 3

Имена существительные I склонения. Склонение существительных твёрдой и мягкой групп в единственном и множественном числе. Чередования согласных в основах. Образование женских отчеств. Звательный падеж

Склонение (відміна) имён существительных

В украинском языке в зависимости от рода и падежных окончаний имена существительные распределяются по четырём склонениям. Существительные изменяются по падежам, шесть из которых соответствуют падежам в русском языке. Кроме того, в украинском языке существует седьмой — звательный падеж (**відмінок**):

I. Називний	хто? що?
II. Родовий	кого? чого?
III. Давальний	кому? чому?
IV. Знахідний	кого? що?
V. Орудний	ким? чим?
VI. Місцевий	на (у) ко́му? на (у) чо́му?
VII. Кличний	—

В зависимости от конечного согласного основы существительные I и II склонения делятся на три группы: твёрдую, мягкую и смешанную.

К I склонению в украинском языке принадлежат в основном имена существительные женского и некоторые существительные мужского рода (обозначают лиц мужского пола и мужские имена), а также существительные общего рода с окончаниями **-а, -я** в именительном падеже единственного числа, например: *рука́, ма́туса, зе́мля, ста́нція, ду́ша, Мико́ла, Льо́ня, вельмо́жа, сирота́*.

В I склонении к твёрдой группе принадлежат имена существительные с основой на твёрдый согласный (кроме шипящего) и окончанием **-а**: *нога́, голова́, коле́га*. К мягкой группе принадлежат существительные с основой на мягкий согласный и окончанием **-я (-ія)**: *ви́шня, сім`я́, Марі́я, аудито́рія*. К смешанной группе принадлежат имена существительные с основой на шипящий согласный и окончанием **-а**: *їжа́, кру́ча, ти́ша, пло́ща, вельмо́жа*.

Склонение существительных твёрдой и мягкой групп

Образец склонения

Падеж (Відмінок)	Единственное число (Однина)			Множественное число (Множина)		
Н.	дру́жин-а	робі́тниц-я	ле́кці-я	дру́жин-и	робі́тниц-і	ле́кці-ї
Р.	дру́жин-и	робі́тниц-і	ле́кці-ї	дру́жин	робі́тниць	ле́кцій
Д.	дру́жин-і	робі́тниц-і	ле́кці-ї	дру́жин-ам	робі́тниц-ям	ле́кці-ям
З.	дру́жин-у	робі́тниц-ю	ле́кці-ю	дру́жин	робі́тниць	ле́кці-ї
О.	дру́жин-ою	робі́тниц-ею	ле́кці-єю	дру́жин-ами	робі́тниц-ями	ле́кці-ями
М.	(на) дру́жин-і	робі́тниц-і	ле́кці-ї	(на) дру́жин-ах	робі́тниц-ях	ле́кці-ях
Кл.	дру́жин-о	робі́тниц-е	ле́кці-є	дру́жин-и	робі́тниц-і	ле́кці-ї

Как видно из таблицы, многие падежные окончания существительных I склонения сходны с параллельными падежными окончаниями в русском языке. Не совпадают с русскими окончания дательного и предложного падежей единственного числа, например в твёрдой группе: укр. *дружін-і, (на) дружін-і* — рус. *дружине* — *на дружине*; в мягкой группе: укр. *робітниці, (на) робітниці* — рус. *работнице, (на) работнице*. Также отличается творительный падеж: укр. *дружиною* — рус. *дружиной*; укр. *робітницею* — рус. *работницей*.

Особое внимание следует обратить именно на творительный падеж, поскольку в зависимости от группы окончания существительных отличаются, в мягкой группе согласный основы отвердевает: *матуся* — *матусею*, *Оля* — *Олею*, *стаття* — *статтею*.

Итак, в единственном числе в твёрдой группе совпадают окончания дательного и предложного падежей, а в мягкой группе — родительного, дательного и предложного падежей, общее для этих падежей окончание — *і*.

Внутри мягкой группы существуют два варианта склонения, которые по существу совпадают, ибо в состав йотированных в окончаниях входят два звука [*йа*], из которых окончанием является только *а*, а *й* принадлежит к основе. Это хорошо видно в транскрипции:

Н.	лєкцій-а	лєкцій-і
Р.	лєкцій-і	лєкцій
Д.	лєкцій-і	лєкцій-ам
З.	лєкцій-у	лєкцій-і
О.	лєкцій-ею	лєкцій-ами
М.	(на) лєкцій-і	лєкцій-ах
Кл.	лєкцій-е	лєкцій-і

В родительном падеже множественного числа в украинском языке, как и в русском, существительные имеют нулевое окончание, на стыке двух согласных в основах появляются вставные гласные (по типу *земля* — *земель*), но выбор вставного гласного (*о* или *е*) в двух языках может отличаться. Об этом речь пойдёт в следующем уроке.

В винительном падеже единственного числа все существительные I склонения имеют окончания *-у, -ю*, а во множественном числе окончания зависят от категории одушевлённости — неодушевлённости. У одушевлённых существительных винительный падеж совпадает с родительным, а у неодушевлённых — с именительным. У некоторых существительных, обозначающих домашних животных, существуют параллельные формы: *гнати овечь (вівці)*, *годувати свиней (свині)*.

- От приведённых существительных образуйте творительный падеж единственного числа: вода, земля, станція, суддя, стаття, квартира, родина, вечєря, кімната, міліція, свиня, аудиторія, сирота, хмара, пісня, дівчина, рука, вулиця, перєрва, бабуса, погода, стіна, світліна шафа, школа, долоня, надія, історія, машина, сосна, бджола, хата, мрія
- Поставьте существительные в скобках в предложном падеже:
 1. Ми чекаємо на тебе на (вулиця).
 2. Чи є цукор у (кава)?
 3. Хто сидить у (машина)?
 4. Чи у (школа) вже є діти?
 5. У (шафа) висить пальто.
 6. Хто мешкає у (квартира)?
 7. На (земля) лежить лістя.
 8. На (станція) багато дітей.
 9. В (аудиторія) сидять студенти.
 10. На (світліна) мої батьки.

• В украинском языке слово *дружина* имеет два значения: 1) жена; 2) дружина. С русским *дружина* оно совпадает по второму значению.

3. Вставте вместо точек подходящее слово, согласовав его в падеже:

стаття, дружина, книжка, вечєря, рука, сосна, обіцянка, бабуся, вода, неділя

1. Я читаю ... 2. Він прийшов зі ... в руках. 3. Ми з ... їдемо до Петербурга. 4. Він помахав нам ... 5. Ми не віримо вашим ... 6. На ... сидить гав. 7. На ... буде щука. 8. У ... ми йдемо в кіно. 9. Ми пливемо по 10. Ми з ... йдемо в гості.

Чередования согласных в основах

у существительных твёрдой группы, основы которых заканчиваются на **г, к, х**, в дательном и предложном падежах единственного числа перед окончанием **-і** происходят следующие чередования:

- **г** → **з**: *нога* — *нозі*, *на нозі*, *дорога* — *дорозі*, *на (у) дорозі*, *перемога* — *перемозі*, *у перемозі*;
- **к** → **ц**: *рука* — *руці*, *на (у) руці*; *аптека* — *аптеці*, *у аптеці*, *політика* — *політиці*, *у політиці*;
- **х** → **с**: *муха* — *мусі*, *на мусі*, *свекруха* — *свекрусі*, *на свекрусі*, *сваха* — *свасі*, *на свасі*.

4. Образуйте формы дательного падежа единственного числа от существительных:

зірка, дочка, праця, надія, Ольга, Солоха, ланка, мрія, земля, бібліотека, студентка, бджола, вулиця, Софія, Параска, аудиторія, учениця, собака, суддя, субота, неділя, дзига, людина, книжка, сторінка, конституція, колега, вода, школярка, викладачка, вчителька, пташка, ручка, графіка, доня, шафа, подруга, наука

5. Ответьте на вопросы:

1. Скільки років вашій подрузі? 2. Що сьогодні у нас на вечєрю? 3. Чи ти бачив новий міст на Волзі? 4. Чи Олена була сьогодні в новій блузі? 5. Ви вже побували в Одесі? 6. Хто це плаває у річці? 7. Що написано на дошці?

6. Поставте существительные в скобках в соответствующем падеже:

1. Чи ви були у (Прага)? 2. На (Марійка) сьогодні нове пальто. 3. Андрій лежить на (каніпа). 4. Світло (лампа) падає на стіл. 5. На сніданок я їм (каніпка). 6. Мій одяг висить у (шафа). 7. Бджілка сидить на (квітка). 8. Скільки років цій (жінка)? 9. Ми з (бабуся) йдемо на прогулянку. 10. У (стаття) багато фактів. 11. Студенти сидять в (аудиторія).

7. Переведите на украинский язык:

1. Я помогаю сестре. 2. Мы возвращаемся из Праги. 3. Мама открывает окно. 4. В бутылке есть молоко? 5. В пятницу мы обедаем поздно. 6. По улице едет скорая помощь. 7. Я жду тебя в аптеке. 8. У меня несколько лекций. 9. На вечеринке друзья громко поют. 10. Мои коллеги едут в Полтаву. 11. У меня в руках большой мяч. 12. На выставке много картин. 13. Мы сидим в гостиной и разговариваем. 14. На полу в спальне лежит зелёный ковер.

Образование женских отчеств

Женские отчества в украинском языке образуются с помощью добавления суффикса **-івн-** к основам мужских имён, этот суффикс присоединяется к именам с основами на твёрдый и мягкий согласный: *Іван* — *Іванівна*, *Петро* — *Петрівна*, *Михайло* — *Михайлівна*, *Ілля* — *Іллівна*. В именах с основой на **-й** графически получается суффикс **-івн-** (*Сергій* — *Сергіївна*, *Валерій* — *Валеріївна*, *Анатолій* — *Анатоліївна*). Запомните формы: *Микола* — *Миколаївна*, *Лев* — *Львівна*, *Григорій* — *Григоріївна*. При склонении женских имён и отчеств нужно обращать внимание на то, что они могут принадлежать к разным группам, например: *Наталія Іванівна*, *Софія Микитівна*, *Дарія Теодорівна*.

Звательный падеж

Звательный падеж в украинском языке употребляется для выражения обращения. Он не отвечает на вопрос, но имеет свою специфическую форму, которая присуща прежде всего одушевлённым существительным: именам, именам и отчествам людей, названиям людей и животных. Также форму звательного падежа могут принимать олицетворяемые явления природы и предметы. Окончания в звательном падеже зависят от группы, к которой принадлежат существительные:

- 1) В твёрдой группе имена существительные I склонения имеют окончание **-о**:
О́льго, Наді́йко, Мико́ло, Га́нно Петро́вно, дру́жино, до́чко, коле́го, лисі́чко, кни́жку.
- 2) В мягкой группе имена существительные имеют окончание **-е**, а существительные на **-ія** — графическое окончание **-є**, хотя фактически **-е** [*Марі́йє*]: *робі́тнице, зе́мле, мрі́є, Соломі́є, Ка́т-ре, Іллі́є, сі́м`є.*
- 3) Некоторые существительные мягкой группы с ласкательным значением имеют окончание **-ю** (*мату́сю, до́ню, Га́лю, Ко́лю, бабу́сю*).

У некоторых существительных в звательном падеже происходит перенос ударения: *земля́ — зе́мле, дочка́ — до́чко, сестра́ — се́стро.*

В обращениях, состоящих из имени и отчества, оба слова употребляются в звательном падеже, например: *Софі́є Па́влівно, Га́ліно Іва́нівно.*

Во множественном числе звательный падеж совпадает с именительным: *дру́жини, робі́тніці, Марі́ї.*

8. Образуйте женские отчества от имён:

Анто́н, Євге́н, Тарас, Пили́п, Андрі́й, Петро́, Віта́лій, Дмитро́, Ю́рій, Яросла́в, Степа́н, Оле́г, Макси́м, Ві́ктор, Богда́н, Леоні́д, Мико́ла

9. Образуйте звательный падеж от существительных:

коле́га, зоря́, до́нечка, до́ля, ма́ма, Мару́ся, Наді́йка, Оле́ся, Га́нна Омеля́нівна, Параска́ Гнаті́вна, О́ля, Іри́на Володи́мирівна, ті́тенька, кума́ся, голо́ва, сва́ха, свекру́ха, зі́рка, учени́ця, люди́на, вчи́телька, ву́лиця, студе́нтка, неві́стка

Основний текст

В університеті

Я навчаюся в університеті міжнародних відносин. У майбутньому за фахом я буду дипломатом. Мені подобається вчитися у нашому університеті. Це сучасна простора будівля, у якій є зали для лекцій, мультимедійні класи для занять іноземними мовами, бібліотека, культурний центр, музей університету, спортивний комплекс з басейном, їдальні, кафе, ресторанний двірник та поліклініка.

У нашому університеті кожен студент вивчає кілька іноземних мов, адже знати мови — це так важливо для професійного дипломата, зрештою як і для багатьох інших фахівців. Сьогодні у нас заняття з української мови. Ми піднімаємося сходами на другий поверх. Лунає дзвінок. Входить наша викладачка, Гали́на Іва́нівна. Ми вітаємося, і заняття починається.

Спочатку ми перевіряємо домашнє завдання. Гали́на Іва́нівна ставить питання, ми відповідаємо. Потім студенти розгортають підручники й зошити, а викладачка пояснює новий матеріал. Вона докладно аналізує граматичну тему, розповідає про нові вирази, йде до дошки і пише нові слова. Студенти уважно слухають. Моя однокурсниця Надя Прокопченко щось не

зрозуміла й перепитує Галину Іванівну. Викладачка відповідає, а потім ми робимо вправи. Далі всі студенти повільно, речення за реченням, по черзі читають і перекладають новий текст. Ми отримуємо завдання на наступний раз. Заняття закінчується.

Словник

адже	ведь	навчатися	обучаться, учиться
аналізувати	анализировать	отримати	получить
будівля	здание, строение	перевіряти	проверять
важливо	важно	перекладати	1) перекладывать что-либо (с места на место); 2) переводить (текст)
вивчати	изучать		
викладачка	преподавательница		
вираз	выражение	перепитувати	переспрашивать
відносини	отношения, связь	підніматися	подниматься
відповідати	отвечать	підручник	учебник
вправа	упражнение	повільно	медленно
далі	дальше; далее; затем	починатися	начинаться
дзвінок	звонок	пояснювати	объяснять
для багатьох	для многих	професійний	профессиональный
докладно	подробно	речення	грам. предложение
домашній	домашний	розповідати	рассказывать
дошка	доска	слухати	слушать
закінчуватися	заканчиваться	сходи	лестница
зрештою	впрочем	уважно	внимательно
зрозуміти	понять	фах	специальность,
іноземний	иностранный		профессия
кожен	каждый	фахівець	специалист,
лунати	звучать; раздаваться		профессионал
майбутнє	будущее	черга	очередь
міжнародний	международный	щось	что-то

Аналіз тексту

■ Несовпадение имён существительных в роде

укр. будівля (ж.р.) → рус. здание (с.р.)

укр. вираз (м.р.) → рус. выражение (с.р.)

укр. вправа (ж.р.) → рус. упражнение (с.р.)

■ Несовпадение имён существительных в числе

укр. сходи (мн.ч.) → рус. лестница (ед. и мн. ч.)

укр. відносини (мн.ч.) → рус. отношение (ед. и мн. ч.)

■ Сочетание имён существительных с предлогами

укр. за фахом (т.п.) → рус. по специальности (д.п.)

укр. заняття з мови (р.п.) → рус. занятие по языку (д.п.)

укр. до дошки (р.п.) → рус. к доске (д.п.)

■ Дублеты

укр. фах = професія = спеціальність → рус. профессия = специальность

укр. фахівець = спеціаліст → рус. специалист, профессионал

■ **Управление глаголов**

укр. розповідати (про ко́го? про що? в.п.) → рус. рассказывать (о ком? о чём? тв.п.)
укр. підні́матися (чим?) сходами → рус. подниматься (по чему?) по лестнице

■ **Фразеологические обороты**

укр. ста́вити пита́ння → рус. задавать вопрос

■ **Словоупотребление**

укр. інозе́мний (-а,-е,-і) ка́піта́л,
мо́ва, ва́люта, інвести́ції;

→ рус. иностранный (-ая,-ое,-ые) капитал,
язык, валюта, инвестиции;

укр. закордо́нний
(Міністе́рство закордо́нних справ,
скор. МЗС)

→ рус. иностранный
(Министерство иностранных дел,
сокр. МИД)

(закордо́нний па́спорт)

→ рус. заграничный
(заграничный паспорт)

рус. отношение

укр. ста́влення (до ко́го? до чо́го?) до ба́тьків
(в знач. обхождение с кем-либо, чем-либо)
укр. відно́шення (до чо́го?)
(в знач. касательство)
укр. стосу́нки, взає́мини, відно́сини (мн.ч.)
(в знач. связи между людьми, обществами);
міжна́родні відно́сини

Запомните:

укр. ві́льно

рус. свобо́дно

укр. пові́льно

рус. медленно

10. Ответьте на вопросы:

1. Де навчається Андрій? 2. Ким він буде за фахом у майбутньому? 3. Який вигляд має його університет? 4. Що є в університеті? 5. Що вивчає Андрій в університеті? 6. Хто викладає українську мову? 7. Як викладачка перевіряє домашнє завдання? 8. Як вона пояснює новий матеріал? 9. Чому однокурсниця Андрія перепитує Галину Іванівну? 10. Чим займаються студенти далі? 11. Як закінчується заняття?

11. Переведите на украинский язык:

1. Мы читаем и переводим рассказ. 2. Звучит весёлая песня. 3. Студент медленно читает предложение. 4. Мы делаем новое упражнение. 5. Студенты открывают тетради и пишут новые выражения. 6. Был ли уже звонок? 7. Я изучаю несколько языков. 8. Студенты хорошо отвечают на вопрос. 9. Николай идёт к доске, пишет и подробно объясняет новое слово. 10. Мы внимательно слушаем преподавательницу.

12. Расскажите о своём занятии по иностранному языку: а) от имени студента; б) от имени преподавателя.

Додаткові тексти

Старий рибалка

На далекому пустинному березі, куди рідко припливають кораблі, у маленькій хатинці жив старий-старий дід зі своєю онучкою Ганкою.

Дід ловив рибу, а Ганка пасла кози.

Не любив дід землі. Він змалку звик плавати по морях. І тільки коли під його ногами гойдався човен на хвилях, він почував себе міцно і впевнено. Та тепер він був такий уже старий, що навіть рідко коли випливав у море, а тільки плів великі дивовижні сіті. Казали люди, що то щастя купити в діда невід. Риба йшла у той невід купами.

Але дід рідко робив свої сіті на продаж. Він казав, що плетє їх для внучки.

Багато див бачив старий на своєму віку за морями, за океанами. Він плів сіті і згадував. Сіті виходили від того різними. І чудові сни снилися Ганці, коли вона спала в шатрі, зробленому з цих сітей.

Місяць кидав на них своє срібне сяйво. Спала Ганка ніби в срібному казковому палаці. Їй снилися срібні води, золоті квіти, незнані пташки й метелики і всі ті пригоди, про які згадував дід, коли плів свій невід.

О. Іваненко

Словник

рибалка	рыбак	невід	невод
далекий	далёкий	купа	куча
пустинний	пустынный	продаж	продажа
на березі	на берегу	диво	чудо, диво
рідко	редко	вік	век, жизнь, возраст
припливати	приплывать	згадувати	вспоминать
корабель	корабль	виходити	зд. получаться
хатинка	домик	різний	разный
старий	старый	чудовий	чудесный
онучка <i>и</i> внучка	внучка	шатро	шатёр
змалку	с малых лет	зроблений	прич. сделанный
звикнути	привыкнуть	кидати	бросать
гойдатися	качаться	срібний	серебряный
хвиля	волна	сяйво	сияние
почувати себе	чувствовать себя	ніби	будто, словно
міцно	крепко	казковий	сказочный
впевнено	уверенно	палац	дворец
плести (плів)	плести (плёл)	незнаний	неизвестный, неведомый
дивовижний	удивительный,	пташка	птичка
	невиданный	метелик	бабочка
сіть	сеть	пригода	приключение

Запомните:

укр. рибалка
укр. риболовля

рус. рыбак
рус. рыбалка

* * *

Як почу́єш вночі́ край сво́ього ві́кна,
Що щось пла́че і хлипає ва́жко,
Не триво́жся зовсі́м, не збавля́й собі́ сна.
Не диві́ся в той бі́к, моя́ пта́шко!

Се не та сирота́, що без ма́ми блука́,
Не голо́дний жебра́к, моя́ зі́рко;
Се розпу́ка моя́, невтиши́ма тоска́,
Се любов моя́ пла́че так гі́рко.

І. Франко

Словник

як
(по)чу́ти
вночі́
край
плакати
хлипати
ва́жко
тривожитися

зд. если
(у)слышать
ночью
у, возле, около
плакать
всхлипывать; хлюпать
тяжело
тревожиться

зо́всі́м
збавляти
се
блука́ти
жебра́к
розу́пка
невтиши́мий
гі́рко

совсем
зд. лишать
устар. это
блуждать
нищий
отчаяние
безутешный
горько

УРОК 4

Имена существительные I склонения (продолжение).

Склонение существительных смешанной группы.

Особенности образования родительного падежа множественного числа. Специфика употребления сказуемого *немає*

Склонение существительных смешанной группы

Образец склонения

Падеж Відмінок	Единственное число Однина́		Множественное число Множина́	
Н.	душ-а	вельмóж-а	душ-і	вельмóж-і
Р.	душ-і	вельмóж-і	душ	вельмóж
Д.	душ-і	вельмóж-і	душ-ам	вельмóж-ам
З.	душ-у	вельмóж-у	душ-і	вельмóж
О.	душ-ею	вельмóж-ею	душ-ами	вельмóж-ами
М.	(на) душ-і	(у) вельмóж-і	(у) душ-ах	(на) вельмóж-ах
Кл.	душ-е	вельмóж-е	душ-і	вельмóж-і

Как и у имён существительных мягкой группы, у существительных смешанной группы в единственном числе совпадают окончания родительного, дательного и предложного падежей *-і*: душі, вельмóжі; в творительном падеже они имеют окончание *-ею*: душею, вельмóжею; а в звательном *-е*: душе, вельмóже. С твёрдой группой совпадают окончания именительного падежа *-а*: вельмóжа, душа и винительного падежа *-у*: душу, вельмóжу.

Во множественном числе окончания существительных смешанной группы по преимуществу совпадают с окончаниями твёрдой группы, за исключением именительного падежа (и совпадающего с ним винительного для неодушевлённых существительных), а также звательного падежа.

1. Поставьте существительные в скобках в нужном падеже и числе:

1. Ми чекаємо на тебе на (площа). 2. Олександр працює з (душа). 3. Давно́ на вулиці не було такої (тіша). 4. Над (круча) встає сонце. 5. Ми вийшли за (межа) дозволеного. 6. Кішка весь день бігає за (міша). 7. Їм до (душа) така вечірка. 8. Зшит падає у (калюжа).

2. Измените все формы единственного числа на множественное:

1. Яку мову ти вивчаєш? 2. Влітку я буваю на дачі. 3. Стара вежа стоїть на горі. 4. Мама говорить з дочкою. 5. Під кручею була хатинка. 6. Ми з однокурсницею йдемо в аудиторію. 7. На дошці я читаю новий вираз.

Особенности образования родительного падежа множественного числа

Как уже говорилось в предыдущем уроке, в родительном падеже множественного числа имена существительные I склонения имеют нулевое окончание во всех группах: дружін, робітниць, лекцій, душ. В мягкой группе конечный согласный основы является мягким: матусь, земель,

аудиторій (но: буря — бур, вечєря — вечєр). Некоторые существительные в этом падеже имеют другие окончания:

- 1) **-ей**: стаття — статєй, свиня — свинєй, миша — мишєй, сім'я — сімєй;
- 2) **-ів**: суддя — суддів, ніздра — ніздрів, тєсля — тєслів;
- 3) параллельные формы: мама — мам (мамів), губа — губ (губів), легєня — легєнь (легєнів).

Если в основах имён существительных в именительном падеже единственного числа перед окончанием оказывается сочетание двух согласных, то в родительном падеже множественного числа между этими согласными появляются вставные гласные **о** или **е**:

- 1) **о** появляется у тех имён существительных, у которых конечным основой является суффикс **-к-**, например: книжка — книжók, річка — річók, ручка — ручók, дочка — дочók, викладачка — викладачók. Также следует запомнить исключения: кúхня — кúхонь, сúкня — сúконь, повєрхня — повєрхонь, гра — їгор (им. п. мн. ч. їгри);
- 2) у всех других имён существительных появляется вставной **е**, например: вишня — вишєнь, земля — земєль, шабля — шабєль, війна — воєн (и війн), дóмна — домен, мітлá — мітел, будівля — будівель (но: нáзва — назе);
- 3) у имён существительных иноязычного происхождения по преимуществу не бывает вставных гласных, например: пáрта — парт, пáльма — пальм, до́гма — догм, шáхта — шахт. Исключение составляют те из них, у которых основы заканчиваются на суффикс **-к-**, по аналогии с украинскими существительными у них появляется вставной **о**: мáрка — марок, áрка — áрок.

Примечание. У существительных иноязычного происхождения с удвоенными согласными в основах в родительном падеже множественного числа это удвоение остаётся: ванна — ван-вілла — вілл, пánна — панн.

Также в родительном падеже множественного числа в основах происходят чередования гласных **о — і, е — і**. Они происходят тогда, когда открытый слог с гласным **о** в основе становится закрытым, например: голова — голів, корова — корів, дорога — доріг, нога — ніг, школа — шкiл, береза — беріз, особа — осiб. Однако такое чередование является непоследовательным и чаще всего его следует проверять по словарю, ибо: вода — вод, межа — меж, вимога — вимог, тривога — тривог, потреба — потреб.

При образовании таких форм нужно обращать внимание на следующее: если от имён существительных женского рода с основой на полногласные формы можно образовать существительные с уменьшительным значением и в них происходят чередования **о, е с і**, то такие чередования будут происходить и в основных формах, например: борода — борідка (боріс, сторона — сторінка (сторін), но: тополя — тополька (тополь), долоня — долонька (долонь, сорока (сорок). В словах иноязычного происхождения чередование не происходит, например: галєра — галєр.

Специфика употребления сказуемого **немає**

Запомните:

Отрицательной частице **нет** в русском языке в украинском соответствует предикат **немає**, который не нужно путать с сочетанием отрицательной частицы **не** и глагола **мати** в 3 лице единственного числа!

укр. він має
укр. він не має (кого? чого?)
укр. у нього немає (кого? чого?)

рус. 1) у него есть; 2) он имеет
рус. он не имеет (кого? чего?)
рус. у него нет (кого? чего?)

3. Образуєть родительный падеж множественного числа от существительных: мрія, легєня, праця, доба, сваха, зірка, аудиторія, губа, хмара, миша, вітальня, внучка, пригода, черга, студентка, кухня, станція, пташка, собака, сім'я, будівля, хвиля, купа, вправа, Параска, Надійка, будова, душа, суддя, площа, староста, вчителька, невістка, доня, колега, сирота, Микола, ланка, овечка, їдальня, конституція, дзиґа, гора, сльоза, брова
4. Поставте существительные в скобках в родительном падеже множественного числа: 1. На дереві ще немає (вишня). 2. Сьогодні на квітах не видно (бджолі). 3. Багато (дорога) пройшов мій дід. 4. Скільки (книжка) ти взяв у бібліотеці? 5. Я не прочитала ще 5 (сторінка). 6. На нашому подвір'ї немає (тополя). 7. Хлопчик був маленький і не знав (назва) днів тижня. 8. Багато (субота) провів батько на дачі, коли ремонтував її. 9. Скільки (ліжка) немає на столі? 10. Усіх (робота) не переробиш. 11. Скільки (доба) ти їхав до Москви?
5. Переведите на украинский язык: 1. Сколько книжек в библиотеке отца? 2. В аудитории нет парт. 3. Летом у нас на даче много пчёл. 4. Сестёр не было дома. 5. Он не знал развлечений. 6. Утром был дождь, но луж на улице не было. 7. На поверхности речек много лилий. 8. У нас давно не было вечеринок. 9. Школьниц приглашают обедать. 10. В гостиной нет шкафов. 11. У меня в комнате много полок. 12. Осенью бывают пожары. 13. Сейчас весна, но ландышей ещё нет.

Основний текст

У бібліотеці

Сьогодні після занять ми з моїм однокурсником Миколою йдемо у бібліотеку. Наш університет має велику та багату книгозбірню. Тут є каталог, абонемент, книгосховище, довідковий відділ, читальні зали. У бібліотеці є великий відділ наукової літератури, а також художня література. Наша бібліотека комп'ютеризована. А ще ми маємо мультимедійний зал. Користуватися бібліотекою може кожен читач — студент чи викладач. Звичайно, якщо він оформив читачський квиток.

На абонементі ми з Миколою повертаємо книжки й замовляємо нові. Щоб заповнити замовлення, ми звертаємося по допомогу до співпрацівниці каталогу, і вона пояснює нам, як знайти шифр. Бібліотекар виконує наші замовлення досить швидко, адже книгосховище поруч.

Далі ми йдемо у читальний зал: треба перекласти українською мовою невелику статтю на наступний день. А словники й довідники в читальному залі є у вільному доступі, вони лежать на полицях вздовж стін. Переклад складний. Микола сідає поряд зі мною і ми довго шукаємо слова по словниках. Але нам не шкода часу: такий досвід у майбутньому може стати нам у пригоді.

Потім Микола звертає увагу на нові надходження. Він залишається у читальному залі, щоб переглянути свіжу пресу. А я йду в мультимедійний зал, щоб подивитися новини українського телебачення. На завтра я отримав завдання — зробити повідомлення про останні політичні події в Україні.

Коли завдання виконано, я виглядаю у вікно. Там темно, треба поспішати додому. Мабуть, матуся вже чекає на мене з вечерею.

Словник

багатий	богатый	довідковий	справочный
вздовж	вдоль	довідник	справочник
виглядати	выглядывать; выглядеть	досвід	опыт
виконувати	выполнять	залишатися	оставаться

замовлення	заказ	повідомлення	1) сообщение; 2) уведомление
замовляти	заказывать	подія	событие
заповнити	заполнить	політичний	политический
звертатися	обращаться	поруч = поряд	рядом, около, возле
звичайно	1) конечно; 2) обычно	поспішати	спешить
знайти	найти	пояснювати	объяснять
квиток	билет	співпрацівника	сотрудница
книгозбірня = бібліотека	библиотека	свіжий	свежий
книгосховище	книгохранилище	складний	сложный
комп'ютеризований	компьютеризированный	стати у пригоді	пригодиться
користуватися	пользоваться	телебачення	телевидение
мабуть	наверное; вероятно	увага	внимание
надходження	поступление	художній	художественный
науковий	научный	читальний	читальный
новина	новость	читацький	читательский
останній	последний	читач	читатель
оформити	оформить	швидко	быстро
переглянути	просмотреть; пересмотреть	шкода	1) жаль, жалко; 2) вред
переклад	перевод (текста)	шукати	искать
повертати	возвращать	щоб	чтоб(ы)
		якщо	если

Аналіз тексту

■ Несовпадение имён существительных в роде

укр. замовлення (с.р.) → рус. заказ (м.р.)

укр. увага (ж.р.) → рус. внимание (с.р.)

укр. подія (ж.р.) → рус. событие (с.р.)

■ Сочетание имён существительных с предлогами

укр. по словниках (пр.п.) → рус. по словарям (д.п.)

■ Дублиеты

укр. книгозбірня = бібліотека → рус. библиотека

укр. поруч = поряд → рус. рядом, около, возле

■ Управление глаголов

укр. перекласти (текст, статтю), розмовляти, говорити, писати (чим?) українською мовою →
рус. перевести текст, статью (на что?) на украинский язык; разговаривать, говорить,
писать (на чём?) на украинском языке

укр. зробити повідомлення (про кого? про що? + в.п.) → рус. сделать сообщение (о ком?
о чём? + пр.п.)

■ Фразеологические обороты

укр. стати у пригоді → рус. пригодиться

укр. звертати увагу → рус. обращать внимание

укр. звертатися по допомогу (по + в.п.) → рус. обращаться за помощью (за + тв.п.)

■ **Словоупотребление**

укр. повертати, повернути (книжки) → рус. возвращать, возвратить (книги)
укр. повертати, повернути (голову) → рус. поворачивать, повернуть (голову)

укр. звертати, звернути увагу → рус. обращать, обратить внимание
укр. звертати, звернути (з дороги) → рус. сворачивать, свернуть (с дороги)
укр. звертатися, звернутися (до ко́го?) → рус. обращаться, обратиться (к кому?)

■ **Межъязыковые омонимы**

укр. поспішати → рус. спешить
укр. квапитися → рус. поспешать

укр. складний → рус. сложный
укр. зграбний, доладний, складний → рус. складный, ладный

Запомните:

укр. швидко	рус. быстро
укр. швидкий (поїзд, допомо́га)	рус. скорый (поезд, помощь)

6. Ответьте на вопросы:

1. Яку бібліотеку має університет? 2. Хто може користуватися бібліотекою? 3. Чим займаються Андрій та Мико́ла на абоне́менті? 4. Хто допомагає їм заповнити за́мовлення? 5. Чи довго у бібліотеці виконують за́мовлення? 6. Чим займаються студенти у чита́льному за́лі? 7. Яку роботу виконує Андрій у мультимеді́йному за́лі? 8. Чи довго хлопці працюють у бібліотеці? 9. Чи вони задоволені своєю роботою?

7. Дополните предложения:

1. Сьогодні ми йдемо́ у ... 2. У бібліотеці є такі відділи: ... 3. У бібліотеці є ... література.
4. У мультимеді́йному за́лі працюють ... 5. Щоб працювати у бібліотеці, треба оформити ...
6. На абоне́менті ми ... книжки. 7. ... допомагає нам заповнити за́мовлення. 8. У чита́льному за́лі ми ... 9. Щоб пере́класти статтю, треба шука́ти слова́ по ... 10. Книжки у бібліотеці лежать ... 11. У мультимеді́йному за́лі студенти можуть подивитися ...

8. Переведите на украинский язык:

1. Мне нравится работать в библиотеке. 2. Сегодня мы с однокурсником идём на абонемент, чтобы вернуть книги. 3. В читальном зале мы переводим статью. 4. Словари и справочники здесь в свободном доступе. 5. В читальном зале я обращаю внимание на новые поступления. 6. Нам не жаль времени: такой опыт может нам пригодиться. 7. Мой однокурсник остаётся, чтобы почитать свежую прессу. 8. В мультимедийном зале можно посмотреть новости украинского телевидения. 9. Я получил задание: сделать сообщение о последних политических событиях в Украине. 10. Уже поздно, я спешу домой. 11. Мама ждёт меня на ужин.

9. Перескажите текст от третьего лица.

10. Расскажите о том, как Вы работаете в библиотеке.

11. Переведите словосочетания:

сложный перевод, стаття на українском языкe, политическое событие, свернуть с дороги, новый заказ, просматривать газеты, искать выход, смотреть телевидение, отношение к родителям, иностранный язык, обратиться за помощью, международные отношения, сообщение о помощи, сложные переговоры, обратиться к сотруднице, пригодиться в работе, ходить по комнатам, спасти ребёнка, экономист по специальности, упражнение по языку, ошибка на странице, дважды в неделю, интересные приключения, поверхность земли, несколько судебных, перерыв в работе, студенческое общежитие, скорый поезд, иностранная валюта, богатый опыт

Додатковий текст

Лілеї

Це було в давнину, коли в широкі степи України залітали орди татарські. Страшний то був час: горіли села, голосили матері, просили захисту діти, а їх безжалісно рубали шаблями. Лілась кров, лились сльози. Старих людей рубали, молодих дівчат і хлопців брали в полон і гнали в невідому країну.

В одному селі росли і розцвітали чорноо́кі, працьови́ті красу́ні. Ніжні, непорочні, як білий цвіт лілії.

Одного разу на село налетіли татари. Дівчата, щоб не йти в неволю, втопилися в бістру і глибокій річці. І там, де темна вода сховала від ворогів красунь, на світанку з'явилися білі пуп'янки невідомих квітів. Коли зійшло сонце, проміння освітіло згарище на місці села. На злякавшись побаченого, воно пробігло по неспокійній поверхні річки, і там невідомі квіти розцвіли яскравим, сліпучим цвітом. Здавалось, то ніжні руки дівчат тягнуться до сонця, вітаючи світло. А ввечері, коли сонце заходило, квіти ховалися від чорної ночі. З того часу ці чудові ніжні квіти, які називали ліліями, прокидаються з сонцем і засинають з його заходом.

Українська легенда

Словник

лілія = лілея	лилия	одного разу	однажды
давнина	старина, прошлое	налетіти	налететь
широкий	широкий	втопитися	утопиться
залітати	залетать	бістрый	зд. стремительный
татарський	татарский	глибокий	глубокий
горіти	гореть	темний	тёмный
захист	защита	сховати	спрятать
діти	дети	ворог	враг
безжалісно	безжалостно	світанок	рассвет
полон	плен	пуп'янок	бутон
невідомий	неизвестный	зійти	зд. взойти
країна	страна	проміння	лучи
рости	расти	освітити	осветить
розцвітати	расцветать	згарище	пожарище
чорноо́кий	черноглазый	на місці	на месте
працьовитий	трудолюбивый	злякавшись	испугавшись
красу́ня	красавица	побачене	увиденное
ніжний	нежный	пробігти	пробежать

непокі́йний
яскра́вий
сліпу́чий
здава́лось

непокойный
яркий
ослепительный
казалось

тягну́тися
з то́го ча́су
засина́ти
за́хід

тянутся
с тех пор
засыпать
зд. закат

Запомните:

укр. місце
укр. місто
укр. город

рус. место
рус. город
рус. огород

УРОК 5

Имена существительные II склонения. Склонение существительных мужского рода (твёрдая группа) в единственном и множественном числе. Варианты падежных окончаний. Чередования в основах

Имена существительные II склонения

Ко II склонению в украинском языке относятся имена существительные мужского рода с нулевым окончанием и окончанием **-о** и имена существительные среднего рода с окончаниями **-о**, **-е**, **-я** (кроме тех существительных, у которых при склонении в косвенных падежах появляются суффиксы **-ат-**, **-ят-**, **-ен**). Существительные II склонения делятся на три группы: твёрдую, мягкую и смешанную. Склонение существительных мужского и среднего рода будет рассмотрено отдельно.*

К твёрдой группе относятся имена существительные мужского рода с нулевым окончанием и твёрдым конечным согласным основы (кроме шипящего), а также существительные с окончанием **-о**, например: *брат, син, студент, тато, батько, Павло, Сашко*. К мягкой группе относятся существительные с нулевым окончанием и мягким конечным согласным основы (в том числе с конечным **-й**), например: *хлопець, день, вересень, Василь, Сергій, гай*. К смешанной группе относятся существительные с нулевым окончанием и шипящим конечным основой, например: *дош, хрущ, читач, вуж, товариш, Кайдаш*.

Склонение существительных мужского рода (твёрдая группа)

Образец склонения

Падеж (Відмінок)	Единственное число (Однина)			Множественное число (Множина)		
Н.	коза́к	дуб	ба́тьк-о	козак-и́	дуб-и́	ба́тьк-и́
Р.	козак-а́	дуб-а	ба́тьк-а	козак-і́в	дуб-і́в	ба́тьк-і́в
Д.	козак-о́ві (-у́)	дуб-у (-ові)	ба́тьк-ові (-у)	козак-а́м	дуб-а́м	ба́тьк-а́м
З.	козак-а́	дуб	ба́тьк-а	козак-і́в	дуб-и́	ба́тьк-і́в
О.	козак-о́м	дуб-ом	ба́тьк-ом	козак-а́ми	дуб-а́ми	ба́тьк-а́ми
М.	(на) козак-о́ві (-у́)	дуб-і́	ба́тьк-ові (-у)	(на) козак-а́х	дуб-а́х	ба́тьк-а́х
Кл.	коза́ч-е	дуб-е	ба́тьк-у	козак-и́	дуб-и́	ба́тьк-и́

Варианты падежных окончаний

В твёрдой группе окончания имён существительных мужского рода имеют следующие особенности. В единственном числе существительные в **родительном падеже** могут иметь два варианта окончаний: **-а** и **-у**. Одушевлённые существительные всегда имеют окончание **-а**, поэтому в словарях оно не представлено. Окончание неодушевлённых существительных мужского рода **-у** представлено в словарях, поскольку в украинском языке эти существительные мужского рода могут иметь в родительном падеже либо окончание **-а**, либо **-у**. Наиболее общее разграничение вариантов окончаний в родительном падеже: конкретные понятия и явления имеют

* Также отдельного рассмотрения требует склонение существительных мужского рода с основой на **-р** (*бригадір, лікар, школяр*), такие существительные тоже делятся на три группы.

окончание **-а**, абстрактные **-у**, например: *дуба, хліба, зошита* и *снігу, образу, поверху*. Однако данное разграничение является весьма условным, требует отдельного рассмотрения и на начальном этапе обучения такие окончания нужно проверять по словарю.

В **дательном падеже** существительные мужского рода имеют два варианта падежных окончаний: **-ові** и **-у**, например: *батькові — батьку, дубові — дубу, Петрові — Петру*. Исключение составляют существительные на **-ів (-їв), -ов, -ев, -ин, -ін (-їн)**, у которых в этом падеже только окончание **-у**: *Львів — Львову, Київ — Києву, Псков — Пскову, Пирятин — Пирятину, Пушкін — Пушкіну, острів — острову*. Употребление параллельных форм характерно для всех существительных мужского рода, для одушевлённых существительных, и прежде всего названий людей, окончание **-ові** является предпочтительным.

В **винительном падеже** у одушевлённых имён существительных твёрдой группы окончание **-а** (совпадает с родительным), а у неодушевлённых — нулевое окончание (совпадает с именительным): *козака, дуб, батька*.

В **творительном падеже** у всех существительных твёрдой группы окончание **-ом**: *батьком, сином, ослѳм, столѳм, зошитом*.

Наиболее сложным является **предложный падеж**. В этом падеже существительные твёрдой группы имеют окончания **-ові, -у, -і**. Окончание **-ові** характерно только для одушевлённых существительных. Кроме того, одушевлённые существительные, обозначающие людей, имеют в этом падеже параллельное окончание **-у**, иногда **-і** (*при батькові — при батьку, на робітників — на робітнику, на бригадірові — на бригадірі*), а одушевлённые существительные, не обозначающие людей, — как правило, окончание **-і** (*на ослѳві — на ослі, на тигрові — на тигрі, но и: на жукові — на жуку*). В этом падеже работает правило **предпочтительности вариантов падежных окончаний**, согласно которому из всех вариантов для одушевлённых существительных предпочтительным является окончание **-ові**. Однако в последнее время наблюдается нарушение этого правила и перенос форм окончаний одушевлённых существительных на неодушевлённые существительные.

Окончание **-у** в предложном падеже имеют такие неодушевлённые существительные твёрдой группы:

- 1) с суффиксами **-к-, -ак-, -ук-, -ок-**: *у літаку, на держаку, на хвѳстику, у будінку*;
- 2) как правило, односложные существительные (с окончанием **-у** в родительном падеже единственного числа), если ударение в предложном падеже переходит с основы на окончание: *сніг — на снігу, степ — у степу, шлях — на шляху, дим — у диму, яр — у яру*. Если это правило нарушается, то основа остаётся ударной: *бал — на бали, сад — у саді*.

Все другие существительные (неодушевлённые, по преимуществу без суффиксов в основах) имеют окончание **-і**: *у роті, на ремонті, у центрі, на ґрунті, у штабі, у світі*.

Некоторые существительные этого типа могут иметь параллельные формы **-у** и **-і**, что часто зависит от ударения: *на торгу* и *на торзі, на боку* и *на боці*. Следует обратить внимание на то, что окончание **-у** в таких формах является ударным.

В географических названиях с основами на **г. к. х** чаще всего употребляется окончание **-у**, например: *у Донецьку, у Лейпцигу, у Цюриху*, но: *у Кривому Розі, у Перербурзі*, а также: *у Владивостѳку — у Владивостѳці*.

Окончания дательного и предложного падежей у одушевлённых существительных, как правило, совпадают, как и предпочтительным является употребление в этих падежах варианта окончания **-ові**. Если в тексте встречаются подряд несколько существительных в форме этих

падежей, то для избежания однообразных падежных окончаний следует первым употреблять окончание **-ові**, например дательный падеж: *Петрові Івановичу, Іваненкові Олександрю, Семенові Миколайчуку*.

Схема окончаний существительных мужского рода (твёрдая группа) в предложном падеже

Одушевлённые -ові		Неодушевлённые -у или -і		
люди -ові или -у	остальные -ові или -і	с суффиксами -у	односложные, перенос ударения -у	остальные -і
на батькові, батьку на козакові, козаку но и: на бригадірові, бригадирі	на осліві, ослі на тигрові, тигрі но и: на жукові, жуку а также: на вовчику, на зайчику	у будінку у літаку но и: у будінкові, на літакові	на шляху у степу но и: на стовпі на столі (р.п.: стовпа, стола)	у роті на ґрунті у світі у космосі

Обратите внимание: окончание **-і** у неодушевлённых существительных мужского рода в предложном падеже единственного числа встречается чаще, чем **-у**.

В **звательном падеже** существительные твёрдой группы имеют окончания **-е, -у**, например: *козаче, Пётре, голубе, батьку, сину, Юрку*.*

Мужские фамилии на **-о** в украинском языке склоняются так же, как другие одушевлённые существительные с окончанием **-о**: *Павленко, Павленка, Павленкові (-у), Павленка, Павленком на Павленкові (-у), Павленку*. Они изменяются и во множественном числе, например: *наші друзі Петренки* (рус. наши друзья Петренко) или *подружжя Петрусенки* (рус. супруги Петрусенко).

В **именительном падеже множественного числа** существительные твёрдой группы имеют окончание **-и**: *козакі, дубі, батькі*, а в **родительном падеже** — окончание **-ів**: *козаків, дубів, батьків*.

Как и в русском языке, при образовании форм множественного числа существительные мужского рода с суффиксами **-анин, -янин, -ин** утрачивают **-ин** в основах, например: *громадянин — громадяни, селянин — селяни, росіянин — росіяни, болгарин — болгари*, но: *грузин — грузіни, русин — русіни*. В родительном падеже множественного числа такие существительные имеют нулевое окончание: *громадян, селян, росіян, болгар*, но: *грузінів, русінів***. Запомните форму образования множественного числа слова *друг* — *друзі*. В единственном числе оно склоняется по твёрдому образцу, а во множественном — по мягкому.

Окончания **дательного падежа** (*козака́м, дуба́м, батька́м*) и **предложного падежа** (*козака́х, дуба́х, батька́х*) существительных мужского рода твёрдой группы во множественном числе совпадают с аналогичными падежными окончаниями в русском языке. В **творительном падеже** все существительные твёрдой группы имеют окончание **-ами**: *козака́ми, дуба́ми, батька́ми*.

* Более подробно звательный падеж будет рассмотрен в следующем уроке.

** В родительном падеже множественного числа существительное *чобіт* имеет форму *чобіт*, а в творительном падеже множественного числа у него, как и у некоторых других существительных, возможны варианты падежных окончаний: *чоботами, чоботями, чобітьми*.

1. Поставьте существительные в скобках в нужном падеже:

1. Микола розмовляє з (брат).
2. Мені треба подзвонити (батько).
3. (Син) Олега тільки 2 роки.
4. У мене немає (зошит).
5. Йому не кладі пальця до (рот).
6. Ми мешкаємо у новому (будинок).
7. Взімку було мало (сніг).
8. Ми зустрічаємося у (центр).
9. В аудиторії не було двох (студент).
10. Треба подзвонити його (брат).
11. (Батькі) Павла викликає вчитель.

2. Образуйте предложный падеж единственного числа от существительных:

центр, зал, літак, майданчик, доступ, переклад, шлях, вік, кіоск, університет, стадіон, степ, дядько, досвід, соловейко, зошит, образ, дзвінок, басейн, двірник, гуртожиток, підручник, час, брат, однокурсник, котик, космос, листопад, ліс, син, театр, клуб, сад, вираз

3. От слов с правой стороны образуйте соответствующие падежные формы:

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. Ми йдемо до ... | університет, гуртожиток, брат, театр, батько, однокурсник, ліс, студенти |
| 2. Мама дає їсти ... | чоловік, син, осел, брат, Павло, котик |
| 3. Ми бачимо ... | дід, онук, берег, літак, тато, сніг, тигр, керівник, Іван Павленко, друг, батько |
| 4. Ви зустрілися з ... | студенти, дядько, Сашко, журналіст |
| 5. Ми збираємося на (у) | майданчик, сад, центр, стадіон, степ |

4. Переведите на украинский язык:

1. Зимой не было снега.
2. Рядом с берегом стоит лодка.
3. Во время перерыва во дворе много студентов.
4. Мы ищем сотрудника с опытом работы.
5. После переговоров руководители дают интервью журналистам.
6. Во время каникул Николай побывал на острове в океане.
7. Сейчас в мире много проблем.
8. Вечером кошка любит сидеть в углу.

Чередования в основах

В основах существительных мужского рода в твердой группе происходят чередования гласных и согласных звуков. При образовании форм косвенных падежей в единственном числе и образовании форм множественного числа чаще всего чередуются гласные *i* → *o*, реже *i* → *e*. Чередование происходит, когда закрытый слог становится открытым, например: *стіл* — *стола*, *ніс* — *носа*, *віз* — *воза*, *віл* — *вола*, *сік* — *соку*, *вечір* — *вечора*; *папір* — *паперу*, *рубіж* — *рубежу*, а также: *Київ* — *Києва* (графически *ї* — *є*, а чередуются звуки *i* — *e*), но: *ліс* — *лісу*, *вік* — *віку*.

В предложном падеже единственного числа перед окончанием *-і* происходит чередование конечных согласных основы *г, к, х* → *з, ц, с*, например: *берег* — *на березі*, *язик* — *на язиці*, *горіх* — *у горосі*.

Запомните:

укр. рік, ро́ку, у ро́ці

укр. рі́г, ро́гу, на ро́зі

укр. бі́к, бо́ку, на бо́ці (на бо́ку)

рус. год, года, в году

рус. угол, угла, на углу

рус. бок, бока, на боку

В звательном падеже единственного числа перед окончанием *-е* происходит чередование конечных согласных основы *г, к, х* → *ж, ч, ш*, например: *друг* — *дру́же*, *козак* — *коза́че*, *Явтух* — *Явту́ше*.

5. Образуєть родительный падеж единственного числа от приведённых существительных, окончания и чередования проверьте по словарю:
поріг, вхід, вихід, лід, чобіт, стіл, стільчик, двір, захід, схід, носоріг, вік, пиріг, вечір, Фєдір, рік, міст, чоловік, віл, дім, льох, перехід, трубопрвід, кіт, сокіл, бік, ніс, похід, твір
6. Образуєть звательный падеж от существительных:
чоловік, козак, поріг, луг, Фєдір, парубок, Михайло, Степан, батько, Олег, студент, друг, дядько, Іван, Петро, Семен, президент, Микола, Валя, Лёня, пан, прем'єр, міністр
7. Слова в скобках поставьте в нужном падеже:
1. Ми мешкаємо на четвертому (поверх). 2. У цьому (будінок) живуть мої батьки. 3. На (поріг) нас зустрічає бабуся. 4. На високому (горіх) сидить білочка. 5. У такому (порох) нічого не видно. 6. У центрі міста все перебуває у постійному (рух). 7. На дачі собака любить сидіти у (горох). 8. Мій брат живе у (Владивосток). 9. У (льох) зберігається багато овочів. 10. В якому (одяг) ти почуваєш себе впевнено? 11. Що на умі, те і на (язык). 12. Що з (віз) впало, те пропало. 13. Язык до (Київ) доведе. 14. Що написано пером, того не витягнеш (віл).

Основний текст

Наша вулиця

Ми з батьками мешкаємо в центрі міста на довгій і широкій вулиці. На ній по обидва боки розташовані високі будинки. А по середині з правого боку тягнеться зелена смуга — наш сквер, улюблене місце відпочинку бабусь та дітлахів. По вулиці їздять тролейбуси й автобуси, а поряд з нашим будинком є зупинка на вимогу.

На перших поверхах будинків розмістилися невеличкі магазини, майстерні, кав'ярня, а на перехресті нашої вулиці з сусідньою — ресторан «Тарас Бульба». Ще тут знаходяться моя школа, дитячий садок і кінотеатр. На розі нашої вулиці й провулка, що веде до метро, міститься великий супермаркет.

Найбільш відома споруда на нашій вулиці — це ляльковий театр, біля входу до якого переодягнені артисти запрошують малечу на свої вистави. Діти охоче беруть участь в іграх, які проводяться коло будівлі театру. Тому тут завжди весело й гамірно.

Найбільше наша вулиця подобається мені восени, з жовтим і червоним листям на деревах і кущах, з помитими дощем тротуарами. А ще з вікон нашої квартири видно будівлю університету й сучасний хмарочос, що недавно виріс поряд з нею. Мешканці вважають, що він псує вигляд міста, а я вже звик до нього.

Словник

бік (мн.ч. боки)	сторона; бок	дитячий садок	детский сад
біля	около	дітлахи	детвора, детишки
вважати	считать, полагать	зв'язнути	привыкнуть
вигляд	вид	знаходиться	находиться
вимога	требование	кав'ярня	кафе, кофейня
вироси	вырасти	коло	1) возле; около; 2) круг
вистава	спектакль, представление	ляльковий	кукольный
відомий	известный	майстерня	мастерская
відпочинок	отдых	малеча	малыши, детвора, ребята
гамірно	шумно	мешканець	житель

міститися	располагаться	псувати	портить
найбільш(е)	1) больше всего, наиболее; 2) самый (<i>часть превосход.</i> <i>степ. прилаг.</i>)	ріг	угол (наружный)
невеличкий	небольшой	розміститися	разместиться
обидва	оба	розташований	<i>прич.</i> расположен(ный)
охоче	охотно	середина	середина, середина
переодягнений	переодетый	смуга	полоса
перехрестя	перекрёсток	споруда	сооружение
помитий	<i>прич.</i> вымыт(ый)	сусідній	соседний
проводиться	проводиться	участь	участие
провулок	переулок	хмарочос	небоскрёб

Аналіз тексту

■ Несовпадение имён существительных в роде

- укр. бік (м.р.) → рус. сторона (ж.р.)
- укр. вимога (ж.р.) → рус. требование (с.р.)
- укр. вистава (ж.р.) → рус. спектакль (м.р.)
- укр. кав'ярня (ж.р.) → рус. кафе (с.р.)
- укр. споруда (ж.р.) → рус. сооружение (с.р.)
- укр. перехрестя (с.р.) → рус. перекрёсток (м.р.)
- укр. участь (ж.р.) → рус. участие (с.р.)

■ Несовпадение имён существительных в числе

- укр. дітлахі (мн.ч.) → рус. детвора (ед.ч.)
- укр. малеча (ж.р., ед.ч.) → рус. малыши (ед. и мн.ч.)

■ Сочетание имён существительных с предлогами

- укр. по обидва боки (в.п.) → рус. с двух сторон (р.п.)
- укр. (зупинка) на вимогу (в.п.) → рус. (остановка) по требованию (д.п.)

■ Дублеты

- укр. біля = коло → рус. возле, около

■ Омонимы

- укр. коло → рус. возле, около
→ рус. круг

■ Синонимы

- укр. розміститися → рус. разместиться
- укр. розташуватися → рус. расположиться

■ Фразеологические обороты

- укр. брати (взяти) участь → рус. принимать (принять) участие

■ Словоупотребление

- укр. вважати → рус. считать, полагать, иметь суждение
- укр. рахувати → рус. считать (деньги)

укр. найбільш(е) → рус. больше всего, наиболее (нареч.)

→ рус. наиболее, самый (в сложных формах превосход. степ. прилаг. и нареч.)

напр.: найбільш відомо споруда

■ Межъязыковые омонимы

укр. участь → рус. участие

укр. доля, талан → рус. участь, судьба

Запомните:

укр. кут
укр. ріг

рус. угол (внутренний)
рус. угол (наружный)

8. Дайте відповіді на запитання:

1. На якій вулиці мешкає Андрій? 2. Що розташовано на вулиці? 3. Чи їздить по вулиці транспорт? 4. Що міститься на перших поверхах будинків? 5. Які заклади (заведення) є на вулиці? 6. Яка будівля є найбільш відомою на вулиці? 7. Де граються (іграють) дітлахі? 8. Що видно з вікон квартири Андрія? 9. Що він думає про нову споруду, яка виросла поряд з університетом?

9. Перекладіть на українську мову:

Я живу в центре города на красивой улице. Мои друзья живут рядом. Мы вместе ездим на занятия в университет и вместе возвращаемся домой. Дважды в неделю мы ходим в бассейн поплавать. Вечерами мы любим посидеть в кафе рядом с нашим домом. Любимое место отдыха жителей города — это сквер. А самое известное сооружение — кукольный театр. Здесь всегда много малышей, они любят играть возле театра. Мне нравится здесь гулять, когда идёт дождь.

10. Используя лексику к тексту, разыграйте диалог о неожиданной встрече с однокурсником на той улице, где Вы живёте.

11. Расскажите об улице, на которой вы живёте.

Додатковий текст

Кайдаше́ва сім'я́ (урівок)

Недалеко од Богуслава, коло Росі, в довгому покрученому яру розкинулось село Семигіри. Яр в'ється гадюкою між крутими горами, між зеленими терасами; од яру на всі боки розбіглись, наче гілки дерева, глибокі рукави й поховались десь далеко в густих лісах. На дні довгого яру блищать рядками ставочки в очеретах, в осоці, зеленіють левади. Греблі обсажені столітніми вербами. В глибокому яру ніби в'ється оксамитовий зелений пояс, на котрому блищать ніби вправлені в зелену оправу прикраси з срібла. Два рядки білих хат попід горами біліють, неначе два рядки перлів на зеленому поясі. Коло хат зеленіють густі старі садки.

На високих гривах гір кругом яру зеленів старий ліс, як зелене море, вкрите хвилями. Глянеш з високої гори на той ліс, і здається, ніби на гори впала оксамитова зелена тканина, гарно зібралась складками, позападала в вузькі долини тисячами оборотів та змугтів. В гарячий ясний літній день ліс на горах сяє, а в долинах чорніє. Над долинами стоїть сірий легкий туман. Ті долини здалека

ніби дішуть тобі в лице́ холодко́м, лісово́ю во́гкістю, ма́нять до се́бе в тінь гу́стого старо́го лісу.

Під однією горою, коло зеленої левади, в глибокій западині стояла чимала хата Омеляка Кайдаша. Хата потонула в старому садку. Старі черешні росли скрізь по дворі й кидали од себе густу тінь. Вся Кайдашева садиба ніби дихала холодком.

І. Нечуй-Левицький

Словник

ури́вок	отрывок	білі́ти	белеть
неда́леко	недалеко	пе́рли	жемчуга
од = від	предл. от	гри́ва	грива
покру́чений	извилистый, выющийся	вкри́тий	покрыт(ый)
розки́нутися	раскинуться	здава́тися	казаться
ви́тися	виться	тка́нка	устар. ткань
мі́ж	между	впа́сти	упасть
тера́са	терраса	зібра́тися	собратся
розбі́гтися	разбежаться	позапа́дати	зд. упасть
гі́лка	ветка	вузький	узкий
похова́тися	спрятаться	жмут	пучок, связка, комок
гу́стий	густой	літній	1) летний; 2) пожилой
бли́щати	блестеть	ся́яти	сиять
рядо́к	рядок, вереница, гряда	чорні́ти	чернеть
ставо́чок	пруд, прудик	сизий	сизый
оче́рет	камыш, тростник	зда́лека	издали, издалека
лева́да	левада	лице́	лицо
гре́бля	плотина, запруда	во́гкість	сырость, влажность
обса́джений	обсаженный	ма́нити	манить
сто́літній	стоletний	ті́нь	тень
оксаміто́вий	бархатный	запа́дина	впадина
впра́влений	вправленный	чимала́	довольно большая
прикра́са	украшение	сади́ба	усадьба
срі́бло	серебро	ди́хати	дышать

УРОК 6

Имена существительные II склонения (продолжение).

Склонение существительных мужского рода (мягкая и смешанная группы) в единственном и множественном числе.

Образование мужских отчеств. Звательный падеж

Склонение существительных мужского рода (мягкая группа)

Образец склонения

Відмінок	Однина			Множина		
Н.	учитель	день	край	учител-і	дн-і	кра-і
Р.	учител-я	дн-я	кра-ю	учител-ів	дн-ів	кра-ів
Д.	учител-еві (-ю)	дн-ю	кра-ю (-еві)	учител-ям	дн-ям	кра-ям
З.	учител-я	день	край	учител-ів	дн-і	кра-і
О.	учител-ем	дн-ем	кра-єм	учител-ями	дн-ями	кра-ями
М.	(на) учител-еві (-і, -ю)	дн-і (-ю)	кра-ї (-ю)	(на) учител-ях	дн-ях	кра-ях
Кл.	учител-ю	дн-ю	кра-ю	учител-і	дн-і	кра-і

В мужском роде для имён существительных мягкой группы ещё больше, чем для твёрдой группы, важна категория одушевлённости — неодушевлённости.

В **родительном падеже** единственного числа у одушевлённых существительных окончание **-я**: *учителя, Василя, хлопця* (в основах на **-ій** окончание **-ія**: *Сергія, водія*); у неодушевлённых существительных могут быть окончания **-я** и **-ю**, например: *дня, вересня, передпокою*; такие окончания нужно проверять по словарю.

В **дательном падеже** у одушевлённых существительных два варианта окончаний: **-еві (-єві)** и **-ю**. Вариант **-еві** является для них **предпочтительным**, например: *коневі(-ю), ковалеві(-ю), скрипалеві(-ю)*. Для неодушевлённых существительных в дательном падеже характерно окончание **-ю**, хотя развивается тенденция распространения окончания **-еві (-єві)** и на неодушевлённые существительные, однако в мягкой группе она выражена слабее, чем аналогичные явления в твёрдой группе, например: *краю (-еві), но дню*.

В **винительном падеже** формы одушевлённых существительных совпадают с родительным, а неодушевлённых — с именительным падежом: *учителя, день, край*.

В **творительном падеже** у существительных мягкой группы окончание **-ем (-єм)**, например: *учителем, днем, краєм, гаєм, Сергієм*.

В **предложном падеже** у одушевлённых существительных наблюдаются три варианта падежных окончаний: **-еві (-єві), -і, -ю**, однако вариант **-еві (-єві)** является для них **предпочтительным**: *на учителеві, на учителі, на учителю*. У неодушевлённых существительных в этом падеже окончание **-і (-ї)**, но может быть и параллельная форма с окончанием **-ю** (тогда ударение падает на окончание): *у краї — у краю, у гаї — у гаю*. Окончания дательного и предложного падежей совпадают: у одушевлённых существительных формы **-еві (-єві)** и **-ю**, у неодушевлённых — **-і (-ї)** и **-ю**.

-ых существительных — формы с окончанием **-ю**, например: *ковалéві, ковалю́; Сергі́єві, Сергі́ю; дню́, кра́ю, га́ю*.

В **звательном падеже** у существительных мягкой группы окончание **-ю**: *ко́ню, га́ю, Сергі́ю, Васи́лю*.

Как и в русском языке, у некоторых существительных мужского рода в косвенных падежах могут наблюдаться беглые гласные **е, о**, например: *день — дня, хлопéць — хлопця́, вéресень — вéресня, украї́нець — украї́нця, вогóнь — вогню́, пі́вень — пі́вня* (ср. в твёрдой группе: *буді́нок — буді́нку, понеді́лок — понеді́лка, осéл — ослá, дятел — дятла*). Также, как и в твёрдой группе, возможны чередования гласных **і → о, і → е** в корне: *кінь — коня́, гість — гóстя, передпóкій — передпоко́ю, ведмі́дь — ведмéдя, ячмі́нь — ячмéню, ка́мінь — ка́меня*.

У имён существительных мужского рода мягкой группы в **именительном падеже множественного числа** наблюдается окончание **-і** (после гласного и апострофа в основах **-і**): *учителі́, дні́, краї́, солов'ї́*, а в родительном падеже множественного числа, как и в твёрдой группе, наблюдается окончание **-ів (-ів)**: *учителі́в, днів, гаї́в, солов'ї́в*. Исключение составляют существительные *кінь* и *гість*, которые в этом падеже имеют форму *ко́ней, госте́й*.

Окончания дательного и предложного падежей существительных мужского рода мягкой группы во множественном числе совпадают с аналогичными падежными окончаниями в русском языке (**-ям, -ях**): *учителя́м, учителя́х; кра́ям, кра́ях*. В творительном падеже у существительных окончание **-ями**: *учителя́ми, кра́ями*.

Образование мужских отчеств

Мужские отчества образуются с помощью добавления к основам мужских имён суффикса **-ович**, например: *Іва́н — Іва́нович, Миха́йло — Миха́йлович, Васи́ль — Васи́льович, Сергі́й — Сергі́йович, Анато́лій — Анато́лійович, Володи́мир — Володи́мирович*. Запомните формы: *Мико́ла — Микола́йович, Ілля́ — Ілля́ч, Лев — Льво́вич, Григо́рій — Григо́рович*.

Склонение существительных мужского рода (смешанная группа)

Образец склонения

Відм.	Однина			Множина		
Н.	<i>товáриш</i>	<i>кущ</i>	<i>Іва́нович</i>	<i>товариш-і́</i>	<i>кущ-і́</i>	<i>Іва́нович-і́</i>
Р.	<i>товáриш-а</i>	<i>кущ-а́</i>	<i>Іва́нович-а</i>	<i>товариш-ів</i>	<i>кущ-ів</i>	<i>Іва́нович-ів</i>
Д.	<i>товáриш-еві (-у)</i>	<i>кущ-у́ (-еві)</i>	<i>Іва́нович-у</i>	<i>товариш-ам</i>	<i>кущ-ам</i>	<i>Іва́нович-ам</i>
З.	<i>товáриш-а</i>	<i>кущ</i>	<i>Іва́нович-а</i>	<i>товариш-ів</i>	<i>кущ-і́</i>	<i>Іва́нович-ів</i>
О.	<i>товáриш-ем</i>	<i>кущ-ем</i>	<i>Іва́нович-ем</i>	<i>товариш-ами</i>	<i>кущ-ами</i>	<i>Іва́нович-ами</i>
М.	<i>(на) товáриш-еві (-і, -у)</i>	<i>кущ-і́ (-у́)</i>	<i>Іва́нович-у(-і)</i>	<i>(на) товариш-а́х</i>	<i>кущ-а́х</i>	<i>Іва́нович-ах</i>
Кл.	<i>товáриш-у</i>	<i>кущ-у</i>	<i>Іва́нович-у</i>	<i>товариш-і́</i>	<i>кущ-і́</i>	<i>Іва́нович-і́</i>

У существительных смешанной группы в родительном падеже единственного числа окончание **-а** (у одушевлённых существительных и части неодушевлённых), у некоторых неодушевлённых — окончание **-у**, которое проверяем по словарю, например: *товáриша, куща́, гаража́ и борця́, дощу́*.

В дательном падеже у существительных два варианта окончаний **-esi, -y**, первое для одушевлённых является **предпочтительным**, например: *товáришеві, товáришу; Сергієві Петровічу ку́щу, гара́ж*.

В винительном падеже формы одушевлённых существительных совпадают с родительным, а неодушевлённых — с именительным падежом: *товари́ша, Сергі́я Іва́новича, ку́щ, гара́ж*.

В творительном падеже у всех существительных окончание **-ем**: *товáришем, ку́щém, Сергі́єм Іва́новичем*.

В предложном падеже у одушевлённых существительных смешанной группы три варианта окончаний: **-esi, -i, -y**, вариант **-esi** является для них предпочтительным; у неодушевлённых существительных преобладает окончание **-i**: *на товáришеві, на товáриші, на товáришу; на ку́щі, удо́щі*.

В звательном падеже у существительных этой группы могут быть окончания **-у** и **-е**: *товáришу, Лука́шу, чита́чу, Кайда́ше*, с основой на **ж** — только окончание **-е**: *сто́роже*. У мужских отчеств только окончание **-у**: *Степа́не Іва́новичу*.

Во множественном числе у существительных смешанной группы в именительном, винительном для неодушевлённых и звательном падежах окончание **-i**, во всех других падежах — окончания по типу твёрдой группы.

1. Поставьте существительные в скобках в нужном падеже и числе:

1. Ми зустрічаємося з на́шим (товáриш).
2. До на́шого (учі́тель) при́їхала до́нька.
3. На (ку́щ) сиді́ть воро́на.
4. (Скрипа́ль) пі́сля кон́церту подарува́ли вели́кий букéт троя́нд.
5. Мені́ по́добається гуля́ти під (до́щ).
6. На (де́нь) ми ї́демо відпочива́ти.
7. Відомі́й а́втор зустріча́ється з (чита́ч).
8. Нас з (Сергі́й) запроси́ли у го́сті.
9. Сьо́годні ми чека́ємо на на́ших (дру́г).
10. У (га́й) чу́ти лу́ну.
11. В на́шому (гара́ж) сто́ять дві́ маши́ни.
12. У (ве́ресень) в уніве́рситеті́ почи́нають-ся за́няття.
13. Восе́ні ба́гато сві́жих (о́воч).

2. От слов с правой стороны образуйте соответствующие падежные формы:

1. Ми йде́мо до ...
2. Я даю́ кни́жку ...
3. Ми бачи́мо ...
4. Ми гово́римо з ...
5. Я ба́чу нове́ пальто́ на ...
6. Ми зве́ртаємо́ся:

учі́тель, товáриш, Валéрій Петро́вич, виклада́ч,
дру́г Васи́ль, кова́ль, слуха́ч, Віта́лій Дороше́нко

3. Переведите вопросы и ответьте на них по-украински:

1. Кто Вы по специальности?
2. Что Вам нравится в профессии дипломата (юриста, экономиста)?
3. Вы бывали в Киеве?
4. Когда Вы встречаетесь с друзьями?
5. Вам нравится игра скрипача на улице?
6. Листья желтеют в октябре?
7. У тебя день рождения в июле?
8. Сколько месяцев в году?
9. Сколько дней в неделе?

Звательный падеж

Существительные мужского рода II склонения в звательном падеже имеют окончания **-е, -у, (-ю)**.

Окончание **-е** имеют:

- 1) имена существительные твёрдой группы с нулевым окончанием и полные мужские имена с окончанием **-о**, например: *бра́те, голу́бе, Іва́не, Пе́тре*, но: *ді́ду, сину́* (как правило, одно-

сложные). В некоторых основах таких существительных происходит чередование конечных согласных **з, к, х** → **ж, ч, ш**, например: *друг* — *дру́же*, *коза́к* — *коза́че*, *Явту́х* — *Явту́ше*;

- 2) некоторые имена существительные мягкой группы с суффиксом **-ець**, если конечный согласный основы чередуется с **ч**, например: *хлопе́ць* — *хлопче*, *молоде́ць* — *моло́дче*, *краве́ць* — *кравче*, но: *украї́нець* — *украї́нцю*, *боє́ць* — *бі́йцю*, *знаве́ць* — *знавцю́*;
- 3) некоторые существительные смешанной группы (прежде всего с основой на **ж**): *сто́роже*, *му́же*, но и *Кайда́ше*;
- 4) фамилии, образованные от прилагательных с суффиксами **-ів (-їв)**, **-ов**, **-ев (-єв)**, **-ин**, **-ін (-їн)**, в обращениях они имеют формы и именительного, и звательного падежей, например: *Глі́бов* — *Глі́бове*, *Литви́н* — *Литви́не*, *Чапа́ев* — *Чапа́єве*;
- 5) географические названия, в состав которых входят указанные суффиксы: *Ки́їв* — *Ки́єве*, *Льві́в* — *Льво́ве*.

Окончание **-у** имеют:

- 1) имена существительные твёрдой группы с окончанием **-о**, в том числе краткие и полные мужские имена на **-к(-о)**, например: *ба́тьку*, *дя́дку*, *та́ту*, *Ю́рку*, *Ле́вку*, *Сергі́йку*;
- 2) имена существительные твёрдой группы с нулевым окончанием и суффиксами **-ок**, **-ик** в конце основы, например: *сино́к* — *си́нку*, *ко́тик* — *ко́тику*, *голубчи́к* — *голубчи́ку*;
- 3) существительные смешанной группы с основой на **ч, ш, щ** (кроме **ж**), в том числе мужские отчества: *това́ришу*, *Лука́шу*, *чита́чу*, *слуха́чу*, *Іванови́чу*;
- 4) иноязычные мужские имена с основой на **з, к, х**: *Людві́гу*, *Дже́ку*, *Ді́тріху*.

Окончание **-ю** имеют: имена существительные мягкой группы с нулевым окончанием и конечным мягким согласным основы, а также с основой на **-й**, например: *учи́телю*, *кова́лю*, *кра́ю*, *га́ю*, *Андрі́ю*, *Сергі́ю*.

При образовании форм звательного падежа часто происходит перенос ударения: *Петро́* — *Пе́тре*, *Павло́* — *Па́вле*, *Юрко́* — *Ю́рку*, *Левко́* — *Ле́вку*, *сино́к* — *си́нку*, *молоде́ць* — *моло́дче* (ср. в женском роде: *земля́* — *зе́мле*, *зоря́* — *зо́ре*).

В обращениях, состоящих из словосочетаний, в формах звательного падежа наблюдаются следующие особенности:

- 1) если обращение состоит из двух общих названий, то оба слова получают форму звательного падежа, например: *па́не президе́нте*, *па́не ра́днику*, хотя второе слово может иметь форму и именительного падежа: *това́ришу лейтенан́те* и *това́ришу лейтенан́т*;
- 2) в обращениях, состоящих из общего названия и имени, оба слова получают форму звательного падежа, например: *коле́го Пе́тре*, *ді́ду Степа́не*, *па́не Рома́не* (в женском роде: *па́ні Марі́є*);
- 3) если обращение состоит из имени и отчества, то форму звательного падежа получают оба слова: *Володи́мire Іва́новичу*, *Андрі́ю Проко́повичу*, *Па́вле Анато́лійовичу*;
- 4) в обращениях, состоящих из общего названия и фамилии, форму звательного падежа получает только общее название, например: *па́не Петро́нко*, *коле́го Микола́йчук*, *дру́же Лука́шин*, *това́ришу Гната́юк*.

Если перед обращением стоит прилагательное, то оно имеет форму именительного падежа, например: *шано́вний коле́го*, *вельмишано́вний па́не*, *дорогі́й дру́же*, *мила па́ні*, *любі́ друзі́*.

В современном украинском языке установившимися формами обращения являются слова *па́ні* и *пан* (*доброді́йка*, *доброді́й* имеют книжный оттенок). Соответствующие им в русском языке *госпожа* и *господин* менее употребительны, однако для перевода других аналогов не существует. Русскому словосочетанию *дамы и господа* в украинском языке соответствует выражение *па́ні і па́нове*. В определённом контексте при переводе возможно употребление слов *пани* и *пан* и по-русски. *дамы и господа*

5. Образуєте звательний падеж от существительных:

ткач, скрипаль, чума́к, оре́л, місяць, виклада́ч, диплома́т, міні́стр, воді́й, кінь, дія́ч, вельмо́жа, луг, степ, пан голова́, Яросла́в Степа́нович, Дми́тро Олексі́йович, Фе́дір Андрі́йович, пан Пили́пенко, товари́ш капіта́н, друг Па́вло, коле́га Пили́п, добро́дій Налива́йко, до́ня, по́друга Оля, Оле́на Микі́тівна, па́ні Шевчу́к, паня́нка, па́ні Миросла́ва

6. Слова в скобках поставте в форме зательного падежа:

1. Доброго дня Вам, (дорогий друг)! — Вітаю Вас, (шановний коле́га)!
2. Що ново́го, (па́ні Марі́я)? — Дякувати Бо́гу, все добре, (моя лю́ба дити́на)!
3. Дозвольте Вас запитати, (добро́дій)? — Будь ла́ска, я Вас слухаю, (пан).
4. Ви вже йдете́ додо́му, (Ода́рка Гна́тівна)? — Ні, ще тро́хи попрацю́ю, (Зоря́на).
5. Як Ви відпочили, (пан Оле́кса)? — Дякую, дуже́ добре, (друг Васи́ль).
6. Куди ти йдеш, (Сиді́р)? — У їда́льню, ході́мо зі мною́, (Роксола́на).

7. Переведите на украинский язык:

1. Доброе утро, мама! 2. Как ты думаешь отдыхать, Андрей? 3. Вы сегодня ждете гостей, соседка? 4. Иван Николаевич, Вам дать почитать мою газету? 5. Когда ты возвращаешься домой, сынок? 6. До встречи, дорогие друзья! 7. Как дела, приятель? — Всё хорошо, коллега. 8. Вы уже спите, Валерия Петровна? — Спокойной ночи, Софья Николаевна.

Основний текст

На по́шті

Сьо́годні ма́ма попроси́ла мене́ отримати на по́шті бандеро́ль від бабу́сі. Листоно́ша прині́с повідо́млення на на́шу адре́су вже кі́лька днів то́му, а пі́ти на по́шту а́ні в мене́, а́ні в ба́тьків ча́су не бу́ло. Я взяв повідо́млення і вийшо́в з до́му. По́года бу́ла пре́красна, на́ше пошто́ве відді́лення знахо́диться не́дале́ко, то́му я ви́рішив прогуля́тися й пі́ти пі́шки.

— Пере́прошу́ю, в я́кому ві́кні я мо́жу отримати бандеро́ль? — за́пита́в я в пошта́рки.

— У дру́гому за́лі тре́тє ві́кно́, — відпові́ла вона́.

— Молоді́й чоло́віче, заче́кайте хви́лку, мені́ тре́ба відпові́сти на дзвіно́к, — сказа́ла моло́де́нька праці́вни́ця у тре́тьому ві́кні, ко́ли я зве́рну́вся до не́ї.

Я присі́в на ста́лець і поча́в розгляда́ти по́шту й лю́дей, що бу́ли у за́лі. Бі́ля дру́гого ві́кна сто́яла невели́чка че́рга, щоб оплати́ти раху́нки за по́слуги телефо́нного зв'язку́. В четве́ртому ві́кні прийма́ли телегра́ми та рекоме́ндовані листи́, в п'я́тому — грошові́ пере́кази. У пе́ршому ві́кні прода́вали конве́рти й листі́вки. За́раз ри́дко хто листу́ється по́штою, але́ у бабу́сі нема́є інте́рнету. То́му я ви́рішив відпра́вити їй листі́вку з подя́кою, встав і підійшо́в до ві́конця́.

— Вам щось по́трібно́, юна́че? — за́пита́ла мене́ пошта́рка.

— Так, будь ла́ска цю́ листі́вку і ма́рку.

— А листі́вку бу́дете відпра́вляти по́ краї́ні чи за кордо́н?

— За кордо́н. Скільки́ з мене́? — за́пита́в я.

— Хло́пче! Хто хоті́в отримати бандеро́ль? Підхо́дьте, будь ла́ска, — почу́лося з тре́тього ві́кна́.

Я шви́дко розраху́вався, подя́кував і пішо́в по бандеро́ль. Бабу́ся надісла́ла сма́чні гостинці́, а ще — в'язані́ шкарпе́тки для мене́ і та́тка. Я сі́в за ста́л, написа́в адре́су й подя́ку бабу́сі та кинув листі́вку в скрі́ньку́ для відпра́влень: так шви́дше ді́йде.

Поверта́ючись че́рез пе́рший за́л, я побачи́в оголо́шення про передпла́ту на газе́ти та журна́ли на на́ступний рік і згада́в, що хоті́в передплати́ти дея́кі видання́. Я погорта́в катало́г, поди́вився на ці́ни і подума́в, що тре́ба пора́дитися з ба́тьками́.

В до́брому на́строї́ я поверта́вся додо́му.

Словник

адреса	адрес	передплата	подписка
(а)ні — (а)ні	ни — ни	передплатити	подписаться, выписать
в'язаний	вязаный	підійти	подойти
видання	издание	піти	пойти
вирішити	решить	пішки	пешком
відділення	отделение	(по)гортати	(по)листать
відповісти	ответить	подяка	благодарность
відправлення	отправление	(по)дякувати	(по)благодарить
відправляти(ся)	отправлять(ся)	(по)просити	(по)просить
віконце	окошко	(по)радитися	(по)советоваться
гостинець	гостинец	послуга	услуга
грошовий переказ	денежный	почати	начать
	перевод	почутися	послышаться
деякий	некоторый	пошта	почта
дійти	дойти	поштарка	работница почты
зараз	сейчас, теперь	поштовий	почтовый
(за)чекати	(подо)ждать	працівниця	работница, труженица
згадати	вспомнить	принести	принести
кинути	бросить	присісти	присесть
кордон	граница	рахунок	счёт
лист	письмо	розглядати	рассматривать
(рекомендований)	(заказное)	розрахуватися	расплатиться
листівка	открытка	скринька	1) сундучок;
листоноша	почтальон		2) (пошто́ва) почтовый ящик
листуватися	переписываться	тому	потому
молоденький	молоденький	тому (кілька днів)	тому (несколько дней)
надіслати	отправит	хвилька	минутка
настрій	настроение	швидше	нареч. быстрее
оголошення	объявление	шкарпетка	носок
оплатити	оплатить		

Запомните:

укр. хви́ля	рус. волна
укр. хвили́на	рус. минута
укр. хвили́нка = хви́лька	рус. минутка

Аналіз тексту

■ Несовпадение имён существительных в роде

- укр. адреса (ж.р.) → рус. адрес (м.р.)
- укр. кордон (м.р.) → рус. граница (ж.р.)
- укр. лист (м.р.) → рус. письмо (с.р.)
- укр. листоно́ша (общ.р.) → рус. почта́льон (м.р.)
- укр. на́стрій (м.р.) → рус. настро́ение (с.р.)
- укр. пошто́ва скринька (ж.р.) → рус. почто́вый ящик (м.р.)
- укр. шка́рпетка (ж.р.) → рус. носок (м.р.)

■ Сочетание имён существительных с предлогами

укр. піти по бандероль, по хліб, по книжки (в.п.) → рус. пойти за бандеролью, за хлебом, за книжками (тв.п.)

укр. на адресу (в.п.) → рус. по адресу (д.п.)

■ Словоупотребление

рус. перевод

укр. переклад (в знач. на другой язык)
перекладання (неоконченное действие)
укр. переказ грошовий (денежный)
переказування (неоконченное действие)
напр.: переказування грошей поштою
укр. марнування (в знач. трата попусту)
напр.: марнування часу
укр. переведення (в знач. процесс)

рус. ящик

укр. ящик; (типа сундука) скриня
укр. шухляда (выдвижной ящик, в т.ч. в письменном столе)
укр. скринька (пошто́ва)

■ Межъязыковые омонимы

укр. лист → рус. письмо

укр. аркуш → рус. лист (бумаги)

■ Управление глаголов

укр. передплатити (що?) → рус. подписаться (на что?)

■ Синонимы

послати
укр. надіслати
відправити } листа,* посилку → рус. отправит письмо, посылку

8. Ответьте на вопросы:

1. Чому ма́ма попроси́ла Андрі́я піти́ на по́шту? 2. Хто прині́с повідо́млення? 3. Чому́ а́ні Андрі́й, а́ні батьки́ не пішли́ на по́шту ві́дразу? 4. Чи далеко́ знахо́диться по́шта? 5. В я́кому ві́кні вида́ють бандеро́лі? 6. Чи Андрі́й отриму́є поси́лку ві́дразу? 7. Що ро́бить Андрі́й, по́ки пошта́рка розмовля́є по телефо́ну? 8. І́що мо́жна оплати́ти на по́шті? 9. Що наді́слала ба́буся Андрі́ю та його́ батька́м? 10. Як мо́жна відпра́вити листі́вку? 11. Чи передпла́чує Андрі́й періоди́чні видан́ня?

9. Переведите на украинский язык:

1. Вчера почта́льон принёс нам уведомле́ние о поси́лке. 2. Мне нужно отпра́вить письмо́ по адре́су брата. 3. Я хочу́ купи́ть конверт и марку́ для отпра́вления за грани́цу. 4. Наш почто́вый ящи́к находи́тся на стене. 5. Мне нужно отве́тить на зво́нок. 6. Где находи́тся Ваше́ почто́вое отде́ление? 7. На почте́ можно́ оплати́ть счета́ за услу́ги телефо́нной связы. 8. В ящи́ке сто́ла у меня́ лежат пи́сьма от сестры. 9. У Вас мо́жно подпи́саться на газету́ «День»? 10. Ма́ма

* Некоторые неодушевлённые существительные мужского рода в винительном падеже единственного числа могут иметь формы, совпадающие и с именительным, и с родительным падежами единственного числа. Прежде всего это касается названий мелких предметов, например: *написа́ти лист (листа), взяти́ оліве́ць (олівця)*.

правила мови в магазин за хлібом. 11. На носке брата була велика дірка. 12. Я відправ-
ляю, за хлібом, дівчину, щоб переклад дідусю. 13. У бабусі в сундуку багато платків. 14. Вам потрібно
точно перекласти текст.

Використовуючи текст з уроку, розіграйте діалог «На пошті».

Розкажіть про своє відвідування пошти.

Додатковий текст

Осінь

Жовтогаряча осінь стоїть над Осоками, розкинувши високо над землею блакитні небеса. У садах гуляють золоті падалиці, а ще срібне павутиння літає в повітрі, снує своєю дивною мовою над перелазами.

Стоїть лагідна пора бабиного літа, останні сонячні дні такі ласкаві, оповиті сріблястим мерехтливим, мрійним смутком, прощальним ячанням журавлів, що відлітають у вирій.

На городках уже зібрані гарбузи, викопано картоплю, зрубано капусту на грядках. Тільки де-не-де стоять сухі соняшники і тихо шерехтять, нагадуючи про гарячі дні літа, коли цвіли вони своїми решетами на городках, просіваючи сонячний пил. Зів'яли, поникли від нічних приморозків квіти біля хат, тільки одні високі синенькі цвітуть, які у народі називають морозом. Може, тому, що стоять вони наперекір заморозкам, може, тому, що цвітіння їхнє нагадує голубуватий колір раннього приморозку.

Під стріхами хат дбайливі господині розвішали золотаві качані кукурудзи, жовті гвоздики квітки червоної калини. Здалеку, коли глянеш, стоїть така хатина, як молода в осінньому вінку. Стоїть і чекає весілля. Може, їй справді завітають до такої старості. Адже осінь — то найкраща пора сватання. Щонеділі прокочуються по селу весільною перезвою дружки і бояри, гудуть бубни, лунає весільна музика.

І. Цюпа

Словник

Чому яні жовтогарячий	ярко-жёлтый; оранжевый	ячання	курлыкание
В якому розкинути	разбросать	журавель	журавль
Вирій, поки високо	высоко	(від)літати	(у)летать
на бабусю загуляти	загулять	вирій	тёплые края
є Андрій падолист	листопад	гарбуз	тыква
павутиння	паутина	картопля	картофель, картошка
повітря	воздух	зрубати	срубить
снувати	снова, ткать	де-не-де	где-где, местами
перелаз	перелаз	сухий	сухой
бабине літо	бабье лето	соняшник	подсолнух
сонячний	солнечный	шерехтати	шуршать, шелестеть
оповитий	окутанный	нагадувати	напоминать
сріблястий	серебристый	цвісти	цвести
мереживо	кружево	решето	решето
мрійний	мечтательный	просівати	просеивать
смуток	грусть	зів'янути	увянуть
прощальний	прощальный	поникнути	поникнуть

нічний	ночной	качан (кукурудзи)	початок
приморозок = заморозок	заморозки	кетяг	гроздь
може	может, может быть	зда́леку (зда́лека)	издалека
наперекі́р	наперекор, вопреки	хати́на	домик
цві́тіння	цветение	віно́к	венок
голубува́тий	голубоватый	завіта́ти	посетить, заглянуть
і́ній	иней	найкра́щий	самый лучший, наилучший
ра́нній	ранний	сва́тання	сватанье, сватовство
стрі́ха	стреха, кровля	щоне́ділі	каждое воскресенье
дбайли́вий	заботливый	проко́чуватися	прокатываться
розві́шати	развесить	весі́льна пере́зва	свадебный поезд
золота́вий	золотистый	бу́бон	бубен

ЭТО ИНТЕРЕСНО:

ста́роста	сват
боя́рин	шафер
дру́жка	1) дружка; 2) подруга невесты
молоді́й	жених, новобрачный, молодой
молода́	невеста, новобрачная, молодая
весі́льна пере́зва	свадебный поезд, свадебное шествие

Запомните:

укр. гарбу́з	рус. тыква
укр. кавун	рус. арбуз

УРОК 7

**Спряжение глаголов в настоящем времени (продолжение).
Чередования в основах, спряжение односложных глаголов
и глаголов с суффиксами -ува-, -юва-, а также с корнем
на губной согласный. Нерегулярные изменения в основах
глаголов. Сочетание числительных *два, три, чотири* с именами
существительными. Названия родства**

Чередования в основах глаголов

В украинском языке при спряжении глаголов в настоящем времени происходят разные типы чередований согласных звуков: согласные могут чередоваться во всех лицах, только в 1 лице единственного числа или в 1 лице единственного числа и 3 лице множественного числа, также бывают нерегулярные чередования.

Чередование согласных во всех лицах происходит в I спряжении:

- 1) **г, к, х → ж, ч, ш**
могти: можу, можеш, може, можемо, можете, можуть;
пекти: печу, печеш, пече, печемо, печете, печуть;
діхати: дишу, дишеш, дише, дишемо, дишете, дишуть (*и* — *діхаю*); обратите внимание на несовпадение спряжений в двух языках (рус. дышу, дышиш, ... дышат);
- 2) **з, с → ж, ш**
казати: кажу, кажеш, каже, кажемо, кажете, кажуть;
писати: пишу, пишеш, пише, пишемо, пишете, пишуть;
- 3) **т → ч**
хотіти: хочу, хочеш, хоче, хочемо, хочете, хочуть;
- 4) **с → д, с → т**
класти: кладу, кладеш, кладе, кладемо, кладете, кладуть;
мести: мету, метеш, мете, метемо, метете, метуть;
- 5) **ск → щ**
полоскати: полощу, полощеш, полоще, полощемо, полощите, полощуть;
- 6) **ст → щ**
свистіти: свищу, свищеш, свище, свищемо, свищите, свищуть.

Типы чередований **с → д, с → т, ск → щ**, а также частично чередование **т → ч** (спряжение глагола *хотеть* в ед. ч.) совпадают с чередованиями в русских глаголах.

Во II спряжении происходят следующие чередования согласных только в 1 лице единственного числа:

- 1) **д → дж**: водіти — воджу́, сидіти — сиджу́, судіти — суджу́, ходіти — ходжу́, гудіти — гуджу́ (*гудиш ... гудять*), *но*: гудіти — гуду́ (*гудеш ... гудуть*);
- 2) **т → ч**: летіти — лечу́, вертіти — верчу́;
- 3) **з → ж**: возіти — вожу́, лазіти — лажу́;
- 4) **с → ш**: носіти — ношу́, косіти — кошу́;
- 5) **зд → ждж**: їздити — їджу́;
- 6) **ст → щ**: мостіти — мощу́.

Во всех указанных выше глаголах происходит смягчение конечного согласного основы в 3 лице множественного числа: *вoдять, сидять, судять, ходять, летять, носять, їздять* и т.д.

Чередование **г → ж** во всех лицах во II спряжении происходит только в глаголе *бігти* и производных от него: *біжу́, біжи́ш, біжи́ть, біжимо́, біжите́, біжа́ть*.

В глаголах с корнем на **-р-**, независимо от спряжения, происходит его смягчение в 1 лице единственного числа и 3 лице множественного числа, например: *орати* — *орю, ореш, оре, оремо, орете, орють*; *говорити* — *говорю, говориш, ... говорят*; *варити* — *варю, вариш, ... варять*

Запомните:

укр. *орати*

укр. *горланити, кричати, репетувати*

рус. *пахать (землю)*

рус. *орать*

1. Переведите глагольные формы:

мы стоим, вы везёте, они сидят, я ем, она кладёт, ты пашешь (землю), я бреюсь, он получает, они говорят, вы орёте, я сижу, они пекут, ты едешь, вы благодарите, я имею, мы варим, они ездят, я могу, вы одеваетесь, они берегут, мы хотим, ты ждёшь, он живёт, я бегу

2. Поставьте глаголы в скобках в нужном лице и числе настоящего времени:

1. Щонеділі я (їздити) до батьків. 2. Ми (хотіти) запросити гостей у суботу. 3. Нам (казати), що треба поспішати. 4. Діти (бігти) додому. 5. Зранку я (бігти) на заняття. 6. Весною дід (орати) землю плугом. 7. Я вже добре (водити) автомобіль. 8. Вони (ходити) у клуб щотижня. 9. На селі жінки (пекти) смачний хліб. 10. Оксана (подобатися) моєму другові Павлу. 11. Чи в неділю ти (збиратися) разом з нами до Павленків? 12. Ми (їсти) вечерю досить пізно. 13. Восени птахи (відлітати) у вирій. 14. Я часто (розглядати) людей на вулиці. 15. Де (приймати) оголошення до газети? 16. Коли (хотітися) їсти, не думаєш про навчання.

Спряжение односложных глаголов

В украинском языке существует группа глаголов I спряжения, которые имеют условное название **односложных**, т.е. в инфинитиве их основы состоят из одного слога, в состав которого входят согласный и гласный звуки (**-и-** или **-у-**): *міти*, *шити*, *жити*, *літи*, *віти* (выть), *в'іти* (вить), *біти*, *піти*. Эти глаголы в настоящем времени спрягаются по-разному, их личные формы нужно запомнить:

<i>міти</i>	<i>шити</i>	<i>жити</i>	<i>літи</i>	<i>віти</i> (выть)	<i>в'іти</i> (вить)	<i>біти</i>	<i>піти</i>
<i>мі-ю</i>	<i>ши-ю</i>	<i>жив-у</i>	<i>лл-ю</i>	<i>ві-ю</i>	<i>в'-ю</i>	<i>б'-ю</i>	<i>п'-ю</i>
<i>мі-єш</i>	<i>ши-єш</i>	<i>жив-еш</i>	<i>лл-єш</i>	<i>ві-єш</i>	<i>в'-єш</i>	<i>б'-єш</i>	<i>п'-єш</i>
<i>мі-є</i>	<i>ши-є</i>	<i>жив-е</i>	<i>лл-е</i>	<i>ві-е</i>	<i>в'-е</i>	<i>б'-е</i>	<i>п'-е</i>
<i>мі-ємо</i>	<i>ши-ємо</i>	<i>жив-емо</i>	<i>лл-емо</i>	<i>ві-ємо</i>	<i>в'-ємо</i>	<i>б'-ємо</i>	<i>п'-ємо</i>
<i>мі-єте</i>	<i>ши-єте</i>	<i>жив-ете</i>	<i>лл-ете</i>	<i>ві-єте</i>	<i>в'-ете</i>	<i>б'-ете</i>	<i>п'-ете</i>
<i>мі-ють</i>	<i>ши-ють</i>	<i>жив-уть</i>	<i>лл-ють</i>	<i>ві-ють</i>	<i>в'-ють</i>	<i>б'-ють</i>	<i>п'-ють</i>

3. Переведите на украинский язык:

1. Мы шьём новое пальто. 2. Волк воет на луну. 3. Птица вьёт гнездо. 4. Часы бьют ровно в полночь. 5. Сейчас мама моет ребёнка. 6. Мои друзья живут рядом с нами. 7. Вы пьёте чай или кофе? 8. Сегодня с утра льёт дождь и погода такая, что вить хочется. 9. У тебя есть время поговорить? 10. Дорога гадюкой вьётся между кустами.

* Глаголы *ніти*, *ріти*, *чути* спрягаются по типу глаголов *міти*, *шити*.

Спряжение глаголов с суффиксами -ува-, -юва-

В настоящем времени глаголы I спряжения с суффиксами **-ува-**, **-юва-** утрачивают в личных формах часть суффикса **-ва-**, а окончания добавляются к гласным **-у-** или **-ю-**, поэтому они всегда йотированные, например:

гот-ува́-ти

Единственное число		Множественное число	
я	гот-у́-ю	ми	гот-у́-ємо
ти	гот-у́-єш	ви	гот-у́-єте
він	гот-у́-є	вони́	гот-у́-ють

прац-юва́-ти

Единственное число		Множественное число	
я	прац-ю́-ю	ми	прац-ю́-ємо
ти	прац-ю́-єш	ви	прац-ю́-єте
він	прац-ю́-є	вони́	прац-ю́-ють

Такие глаголы не нужно путать с глаголами, основа которых заканчивается на суффикс **-ва-**; при спряжении в настоящем времени этот суффикс не выпадает, например *відпочи-ва́-ти*: *відпочи-ва́-ю, відпочи-ва́-єш, відпочи-ва́-є, відпочи-ва́-ємо, відпочи-ва́-єте, відпочи-ва́-ють*.

Также следует обратить внимание на то, что суффиксы **-ува-**, **-юва-** очень активно употребляются в глаголах иноязычного происхождения. В русском языке в таких однокоренных или близко звучащих глаголах по преимуществу употребляется суффикс **-ирува-**, например: *ком-постува́ти* — компостировать, *преміюва́ти* — премировать, *евакуюва́ти* — эвакуировать, *асоціюва́ти* — ассоциировать.

Спряжение глаголов с корнем на губной согласный

В глаголах II спряжения с корнем на губные согласные **б, п, в, м, ф** при образовании личных форм настоящего времени появляется вставной мягкий **л** в основах 1 лица единственного числа и 3 лица множественного числа:

робіти — *роблю́, роби́ш, роби́ть, робимо́, робите́, роблять*;

топіти — *топлю́, топи́ш, топи́ть, топимо́, топите́, топлять*;

ловіти — *ловлю́, лови́ш, лови́ть, ловимо́, ловите́, ловлять*;

тя́мтити — *тя́млю́, тя́миш, тя́мить, тя́мимо́, тя́мите́, тя́млять*;

графіти — *графлю́, графі́ш, графі́ть, графимо́, графите́, графлять*.

В русском языке в таких глаголах вставной **л** появляется только в 1 лице единственного числа: *топлю* — *топят*, *ловлю* — *ловят*.

Нерегулярные изменения в основах глаголов

В некоторых украинских глаголах происходят такие изменения, которые не распространяются на все глаголы сходного типа. Эти изменения происходят во всех лицах приведённых глаголов. Такие формы нужно запомнить:

- 1) в глаголах с корнем на **-р-** возможен вставной **-е-** (*бра́ти* — *беру́, пра́ти* — *перу́*) либо его выпадение (*те́рти* — *тру, ме́рти* — *мру*, но: *де́рти* — *де́ру, же́рти* — *же́ру*);
- 2) возможно выпадение или чередование других гласных: *жа́ти* — *жну*, *тя́ти* — *тну, ду́ти* — *дму* (но и *дую*), *моло́ти* — *мелю́*;

- 3) в корне могут происходить чередования согласных: *гнати* — *жену*, *слати* (*посилати*) — *шлю* (*шлеш ... шлють*), *слати* (*стелити*) — *стелю* (*стелеш ... стелють*);
- 4) суффикс **-ва-**, который следует отличать от суффикса **-ува-** (**-юва-**), иногда также может выпадать: *давати* — *даю* (и производные от него, например: *здаватися* — *здаюся*), *кувати* — *кую*, *пізнавати* — *пізнаю*, *ставати* — *стаю*, (но: *бувати* — *буваю*, *відчувати* — *відчуваю*).

4. Поставьте глаголы в нужном лице и числе:

1. Що вони (робити)? 2. Мама (лити) воду на квіти. 3. Зранку я швидко (вставати) з ліжка. 4. Олена (молоти) каву. 5. Вони нічого не (тямити) у цій проблемі. 6. Ми (брати) участь у змаганнях. 7. Ти (їсти) хліб? 8. Бабуся (жати) льон. 9. Сьогодні Марія (прати) літній одяг. 10. Птахи (ловити) комах. 11. Я (гнати) від себе погані думки. 12. Ти щось (відчувати)? 13. Вас (цікавити) нові надходження? 14. Ввечері батьки разом (дивитися) телевізор.

5. Поставьте вопросы к подлежащему:

1. На подвір'ї голосно кричать діти. 2. Я їджу на заняття на метро. 3. Дівчата тнуть мак на пироги. 4. Восени дмуть холодні вітри. 5. Щонеділі батьки бувають у бабусі. 6. Мама і сестра не чують голосів за вікном. 7. Студенти шлють привіт своїм друзям.

6. Раскройте скобки:

1. Мої батьки (працювати) недалеко від дому. 2. Я (готуватися) до іспитів. 3. Пасажири у трамваї (компостувати) квитки. 4. Міліціонер на вулиці (регулювати) рух. 5. Ми вже три роки (танцювати) разом. 6. Мої друзі (будувати) будинок за містом. 7. Малий Миколка (малювати) фарбами. 8. Я (листуватися) з Софією вже два роки.

7. Закончите предложения по образцу:

Образец: *Щовівторка я ходжу плавати і він ходить.*

1. Завтра я лечу до Москви й вона ... 2. У серпні ми відпочиваємо на морі й вони ... 3. Зранку ти хочеш піти каву й вона ... 4. Зараз я бачу нашого викладача й вони ... 5. Я біжу від дощу, й ви ... 6. Ми дивимося телевізор і вони ... 7. Я сиджу за столом і ви ... 8. Під вікном гуде поїзд, а далі теж ... поїзди. 9. Сьогодні я їм борщ і ти ...

Сочетание числительных *два, три, чотири* с именами существительными

Украинские количественные числительные **два** (в женском роде **дві**), **три**, **чотири** сочетаются с именами существительными в именительном падеже множественного числа, в отличие от употребления таких числительных в русском языке, которые в этих формах сочетаются с именами существительными в родительном падеже единственного числа. Это касается существительных всех родов, например: *два роки* — *два года*, *три дні* — *три дня*, *чотири книжки* — *четыре книжки*, *три озера* — *три озера*.

Обратите внимание: числительные **два, три, чотири** сочетаются с именами существительными в именительном падеже множественного числа **с ударением родительного падежа единственного числа**. Это объясняется влиянием давних форм двойственного числа, которые в современном украинском языке уже не употребляются. Поскольку у многих существительных в именительном падеже множественного числа происходит перенос ударения

* Исключение составляют существительные IV склонения, которые в этих словосочетаниях употребляются с именами существительными в родительном падеже единственного числа, например: *два імені*, *три племені*, *чотири качати*.

з корня на окончание или наоборот (*рік* — *ро́ки*, *кни́жка* — *книжкі́*, *рука́* — *ру́ки*, *о́зеро* — *озе́ра*), то нужно следить за тем, чтобы в таких словосочетаниях употреблять ударение, характерное для форм родительного падежа единственного числа, например: *цікаві книжкі́* — *дві кни́жки*, *наші́ ро́ки* — *два ро́ки*, *мої́ ру́ки* — *дві ру́ки*, *висо́кі го́ри* — *дві го́ри*, *глибо́кі о́зера* — *три о́зера*. Однако в некоторых словах, в том числе иноязычного происхождения, в формах множественного числа перенос ударения не происходит, поскольку формы именительного падежа множественного числа и родительного падежа единственного числа совпадают, например: *кварти́ра* — *мале́нькі кварти́ри* — *дві кварти́ри*, *шко́ла* — *вели́кі шко́ли* — *три шко́ли*, *до́ля* — *наші́ до́лі* — *дві до́лі*, *райо́н* — *зеле́ні райо́ни*, *чоти́ри райо́ни*.

Только те существительные мужского рода, которые при образовании форм множественного числа утрачивают суффикс **-ин-**, в словосочетаниях с числительными **два, три, чотири** употребляются в формах родительного падежа единственного числа: *два селяни́на*, *три горо́мадянина*, *чоти́ри росіянина*, но: *два грузи́ни*.

8. Согласуйте существительные с одним из числительных (*два, три, чотири*) и с подобранными Вами прилагательными или местоимениями в именительном падеже множественного числа, например: *мрія* — *дві мрії*, *мої мрії*. Поставьте ударения:

ону́к, ста́нція, мі́сяць, вчи́телька, брат, скрипа́ль, ду́ша, воді́й, листоно́ша, сестра́, ти́ждень, краї́на, та́то, ву́лиця, кут, шу́хляда, хло́пець, ша́фа, дуб, дочка́, ба́тько, ба́буся, кінь, доба́, сторо́ж, воді́й, болгарин, ля́лька, товари́ш, сім'я́, ве́чір, аудито́рія, луг, калю́жа, гай, бі́к

Основний текст

Моя родина

У нас вели́ка родина́. Найста́рші в ній — це батьки́ мого́ батька́, мої́ дідусь та ба́буся, Андрі́й Іва́нович і Ма́рія Степа́нівна. Зараз вони́ пенсіоне́ри й живу́ть за мі́стом. Дід Андрі́й був інжене́ром, мене́ назва́ли на його́ честь. Моя́ ба́буся молодша́ за дідуса́ на три ро́ки, вона́ працюва́ла вчи́телькою. Ми ча́сто їх відві́дуємо, а в дитинстві́ я інколи́ проводи́в у них усе́ лі́то.

Мій батько́ молодший з двох сині́в дідуса́ та ба́бусі. Його́ зову́ть Олекси́й Андрі́йович, за фа́хом він інжене́р-будівельник і працює́ у вели́кій будівельній компа́нії. Йому́ п'ятдеся́т ро́ків. Моя́ ма́ти ровесни́ця батька́, її́ зову́ть О́льга Яросла́вівна, вона́ виклада́ч університе́ту. Мої́ батьки́ познайо́милися три́дцять ро́ків тому́, коли́ були́ ще студента́ми, а одружи́лися че́рез три ро́ки пі́сля знайо́мства.

У мене́ є ста́рша сестра́ Наді́я, їй два́дцять шість ро́ків. Сестра́ ста́рша за мене́ на сім ро́ків. Вона́ замі́жня, у не́ї своя́ сім'я́: чоло́вік Євге́н і мале́нька донечка́ Софі́йка. Чоло́вік Наді́йки мене́джер. А моя́ сестра́ за фа́хом філо́лог, але́ зара́з вона́ не працює́ і виховує́ дочку́. Мої́й племи́нниці два ро́ки. Наді́йка з сім'єю́ живу́ть окре́мо від нас, в іншому́ райо́ні, і тепе́р ми бачи́мося, на жа́ль, не дуже́ ча́сто.

Моя́ ма́ма походи́ть з Украї́ни, там у мене́ є ба́буся Іва́нна та дідусь Яросла́в, її́ батьки́. Вони́ однолі́тки, живу́ть у мальовни́чому прикарпа́тському селі́. Туди́ я дуже́ люблю́ їздити́ взі́мку, щоб поката́тися на ли́жах та під час різдвя́них свят поспі́лкуватися з вели́кою ма́миною ріднею́: дя́дьком, ті́тками, двою́рідними брата́ми й се́страми та їхні́ми ді́тьми. Я наймоло́дший вну́к ді́да Сла́вця та ба́би Іва́нки і, як ка́жуть, рідні́, ви́капаний дід. А прияте́люю́ я з двою́рідним брата́м Володи́миром, який ста́рший за мене́ на чоти́ри ро́ки. Він уже́ закінчи́в університе́т, але́ ще не одру́жений. З ним ми взі́мку їзди́мо в Карпа́ти та допомага́ємо дідусе́ві й ба́бусі по господа́рству. Коли́ я бува́ю у них в гостя́х, то щора́зу ду́маю про те, як до́бре ма́ти ба́гато родичі́в.

Словник

будівельний	строительный	найстарший	самый старший
будівельник	строитель	одноліток	одногодок
викапаний	вылитый; (похожий) как две капли воды	одружитися	пожениться
виховувати	воспитывать	племінниця	племянница
відвідувати	посещать	(по)знайомитися	(по)знакомиться
внук (онук)	внук	(по)кататися	(по)кататься
господарство	хозяйство	(по)спілкуватися	(по)общаться
двоюрідний	двоюродный	походити	происходить
дитинство	детство	приятелювати	дружить
донечка	доченька, дочурка	рідня	родня
заміжня	замужем	різдвяний	рождественский
знайомство	знакомство	ровесниця	ровесница, сверстница
мальовничий	живописный	родина	1) семья; 2) родня, семейство
молодший	младший	родич	родственник
наймолодший	самый молодой; (самый) младший; моложе всех	тітка	тётя; тётка
		щоразу	каждый раз

Запомните:

укр. родина
укр. батьківщина

рус. семья; родня
рус. родина

Аналіз тексту

■ Употребление предлогов

укр. на честь → рус. в честь

укр. (бабуся) молодша за дідуся → рус. (бабушка) моложе дедушки

укр. (сестра) старша за мене → рус. (сестра) старше меня

укр. на жаль → рус. к сожалению

укр. одружитися (и о мужчине, и о женщине з ким?) → рус. жениться (только о мужчине на ком?); пожениться

■ Дублеты

укр. одружений=жонатий → рус. женат(ый)

■ Синонимы

укр. одружитися = побратися → рус. пожениться

■ Словоупотребление

укр. родина { рус. семья; семейство
рус. родня (родственники)

укр. походити { рус. происходит (быть родом),
рус. проистекать (возникать вследствие чего-либо),
рус. следовать (быть следствием),
рус. восходить (иметь началом)

■ **Словообразование**

укр. нареч.: що + р.п. ед. ч. суц. щоразу, щодня, щорóку... → рус. каждый раз, каждый день (ежедневно), каждый год (ежегодно) ...

■ **Специфика употребления суффиксов в украинском языке**

Суффикс **-к-** придаёт украинским именам существительным, производным от имён или названий родства, уменьшительно-ласкательное значение: дядько, тітка, татко, донька, Надійка, Софійка, Марійка, Андрійко, Сергійко. Названия дід, баба являются нейтральными.

Запомните:

укр. похóдити
укр. бу́ти схóжим

рус. происходить
рус. походить

Назви спорідненості • Названия родства

дід (діду́сь)
баба (бабу́ся)

праді́д
праба́ба

чолові́к } подру́жжя
дружина (жі́нка) }

ба́тько (та́то) } батьки́
ма́ти (ма́ма) }

син } діти
дочка }

ону́к (внук) } ону́ки (вну́ки)
ону́чка (вну́чка) }

стри́й(ко) = дядько, брат ба́тька
стри́йна = тітка, дружина стрі́йка
вуйко = дядько, брат ма́тері
вуйна = тітка, дружина вуйка

тесть
те́ща
свекор
свекру́ха

двоюрі́дний брат } з бо́ку ба́тька або ма́тері
двоюрі́дна сестра }

зять
неві́стка

племі́нник (не́біж) } племі́нники
племі́нниця (небо́га) }

одина́к → єди́ний син
одина́чка → єди́на дочка

ЭТО ИНТЕРЕСНО:

Специфика родственных отношений нашла отражение в характерном для украинского национального характера юморе, который ярко проявился в произведениях фольклора: пословицах, поговорках, народных песнях и сказках.

9. Прочитайте пословицы и переведите их с помощью словаря. Найдите соответствия этим пословицам в русском языке:

- Деся́та (сьо́ма) вода́ на кисе́лі = Деся́та шку́рка на кисе́лі;
- Родичі: на одні́м со́нці ону́чі сушили;
- Йо́го ма́ма й моя́ ма́ма в одні́й воді́ хустки́ пра́ли;
- Мій ба́тько й твій ба́тько ко́ло одні́єї пе́чі ру́ки грі́ли;
- Як наш ба́тько горі́в, то їх ба́тько ру́ки грі́в:

- Пень горів, а він руки нагрів та й став йому дядьком;
- Родичі через дорогу навприсядки.

10. Ответьте на вопросы:

1. Хто є найстаршим в родині Андрія? 2. Чим займаються його дідусь та бабуся? 3. Хто його батьки? 4. Чи є в Андрія брат або сестра? 5. Сестра старша чи молодша за Андрія? 6. Де мешкає його сестра? 7. Чому вона не живе разом з батьками? 8. Де живуть дід і баба Андрія, батьки його матері? 9. Чи Андрій часто їх відвідує? 10. На кого схожий Андрій? 11. З ким він приятелює? 12. Чим займається Андрій у дідуса та бабусі?

11. Слова в скобках поставьте в нужной форме.

1. Завтра батьки (приїжджати) з дачі. 2. Ми (відвідувати) нашу рідню у селі. 3. Я (розповідати) про свою поїздку в гори. 4. Ми з (вуйко) допомагаємо старшим по господарству. 5. Мама зі (стрийна) печуть смачні пироги. 6. Бабуся з (дідусь) (святкувати) золоте весілля. 7. В дитинстві мені дуже хотілося бути (одинак). 8. Мені подобається гратися з (племінниця) в її улюблену гру. 9. Щотижня матуся (відвідувати) хвору тітку. 10. Молоде подружжя (їхати) відпочивати до Польщі. 11. Куди твої батьки (летіти) у серпні?

12. Переведите на украинский язык.

1. Мой брат уже женат, они с женой поженились два года тому назад. 2. Мария — единственная дочь адвоката Петренко. 3. Мы ходим в лес с дядей Павлом (братом отца). 4. Пётр женится на сестре Михаила. 5. К сожалению, мой дядя (брат матери) не может приехать к нам в июле. 6. Наши родственники редко собираются вместе. 7. Сергей женился, но мы ещё не видели его жену. 8. Муж Елены старше её на четыре года. 9. Откуда родом Ваш зять? 10. Моя невестка родом из Праги. 11. У меня нет ни брата, ни сестры, но у меня много родственников со стороны матери. 12. У свекрови сегодня день рождения.

13. Расскажите о своей семье.

Додатковий текст

Зачарована Десна (уришок)

Багато бачив я гарних людей, але такого, як батько, не бачив. Голова в нього була темно-волоса, велика і великі розумні сірі очі, тільки в очах чомусь завжди було повно смутку: тяжкі кайдани неписьменності і несвободи. Весь в полоні у сумного і весь в той же час з якоюсь внутрішньою високою культурою думок і почуттів. Скільки він землі виорав, скільки хліба накосив! Як вправно робив, який був дужий і чистий. Тіло біле, без єдиної точечки, волосся хвилясте, руки широкі, щедрі. Як гарно ложку ніс до рота, підтримуючи знизу скоринкою хліба, щоб не пократати рядно над самою Десною на траві. Жарт любив, точене, влучне слово. Такт любив і шанобливість. Зневажав начальство і царя. Цар ображав його гідність миршавою рудою борідкою, нікчемною поstattю і що нібито мав чин нижче за генерала.

Одне, що в батька було некрасиве, — одяг. Ну такий носив одяг негарний, такий безбарвний, убогий! Неначе нелюди зухвалі, аби зневажити образ людини, античну статую укрили брудом і лахміттям. Іде було з шинку додому, плетє ногами, дивлячись у землю в темнім смутку, аж плакати хотілось мені, сховавшись в малині з Піратом. І все одно був красивий, — стільки крилося в нього багатства. Косив він чи сіяв, гукав на матір чи на діда, чи посміхався до дітей, чи бив коня, чи самого нещадно били поліцаї, — однаково. І коли він, покинутий всіма на світі вісімдесятилітній старик, стояв на майданах безпритульний у фашистській неволі і люди вже за старця його мали, подаючи йому копійки, він і тоді був прекрасний.

З нього можна було писати лицарів, богів, апостолів, великих учених чи святелів, — він гонився на все. Багато зробив він хліба, багатьох нагодував, урятував од води, багато землі перорав, поки не звільнився від свого смутку.

У виконання вічного закону життя, схиливши сиву голову, шапку знявши й освятивши мислі мовчанням, повертаю я прибитий журбою талант свій до нього, нехай сам продиктує мені свій заповіт. Ось він стоїть передо мною далеко на київських горах. Прекрасне лице його посиніло від німецьких побоїв. Руки й ноги спухли, і туга залила йому очі слізьми, і голос уже однімає востаннє навіки. І я ледве чую оте далеке його: «Діточки мої, соловейки...»

О. Довженко

Словник

темноволосий	темноволосый	шинок	кабак
розумний	умный	все одно	всё равно
чомусь	почему-то	критися	скрываться
повно	полно	багатство	богатство
тяжкий	тяжёлый	сіяти	сеять
кайдани	кандалы, цепи	гукати	зд. кричать
неписьменність	безграмотность	посміхатися	улыбаться
сумний	грустный	нещадно	беспощадно
внутрішня	внутренняя	однаково	одинаково; всё равно
почуття	чувство (и чувства)	покинути	покинуть, оставить
(пере-, ви-) орати	(пере)пахать	майдан	площадь
вправно	искусно, ловко	безпритульний	беспризорный, бесприютный
робити	зд. работать	старець	нищий; старец, старик
дужий	сильный, крепкий	копійка	копейка
тіло	тело	лицар	рыцарь
блискучий	блестящий	учений	учёный
хвилястий	волнистый	сіятель	сеятель
підтримувати	поддерживать	наробити (хліба)	зд. наработать, произвести
знизу	снизу	поки	пока
скоринка	корочка (хлеба)	звільнитися	освободиться
покрапати	покапать, закапать	виконання	выполнение, исполнение
рядно	дерюга, рядно	вічний	вечный
жарт	шутка	сивий	седой
влучний	меткий	освятити	освятить
шанобливість	почтительность	мовчання	молчание
зневажати	пренебрегать, унижать	повертати	зд. поворачивать
ображати	оскорблять, обижать	нехай	пускай
миршавий	невзрачный, плюгавый	заповіт	завещание
гідність	достоинство	передо мною	предо мной
рудий	рыжий	посиніти	посинеть
нікчемний	никчёмный, ничтожный	побої	побои
постать	фигура, личность; образ	спухнути	вспухнуть
нібито	(как) будто; якобы, словно	туга	тоска
нижче за (кого?)	ниже (кого?)	однімати	отнимать(ся)
безбарвний	бесцветный	востаннє	в последний раз
зухвалий	дерзкий	навіки	навек, навечно
бруд	грязь	ледве	еле
лахміття	лохмотья	діточки	деточки

УРОК 8

Имена существительные II склонения (продолжение). Склонение существительных среднего рода (твёрдая, мягкая и смешанная группы)

Существительные среднего рода с окончаниями **-о, -е, -я** (кроме тех, у которых при склонении появляются суффиксы **-ат-, -ят-, -ен-**) принадлежат ко II склонению. Как и существительные мужского рода, они делятся на три группы, но у них меньше, чем у существительных мужского рода, выражена вариантность падежных окончаний. К твёрдой группе принадлежат существительные с твёрдым согласным в конце основы и окончанием **-о** в именительном падеже единственного числа (*селó, ко́ло, відро́, дно*), к мягкой группе — с твёрдым конечным согласным в основе (кроме шипящего) и окончанием **-е** (*по́ле, ли́це, се́рце, мо́ре*) и с удвоенным мягким конечным согласным в основе и окончанием **-я** (*життя́, дозві́лля, облі́ччя, роздо́ріжжя, підда́ш-ся*). К смешанной группе принадлежат существительные с шипящим конечным согласным в основе и окончанием **-е** (*прі́звище, плече́, горі́ще*).

Склонение существительных среднего рода (твёрдая группа)

Образец склонения

Відмінок	Однина		Множина	
Н.	сел-ó	ко́л-о	се́л-а	ко́л-а
Р.	сел-á	ко́л-а	сіл	кіл
Д.	сел-у́	ко́л-у	се́л-ам	ко́л-ам
З.	сел-ó	ко́л-о	се́л-а	ко́л-а
О.	сел-ом	ко́л-ом	се́л-ами	ко́л-ами
М.	(на) сел-і́	(у) ко́л-і	(на) се́л-ах	(у) ко́л-ах
Кл.	сел-ó	ко́л-о	се́л-а	ко́л-а

В твёрдой группе у имён существительных среднего рода в **единственном числе** в родительном падеже бывает только окончание **-а**: *селá, ко́ла, відра́*. В дательном падеже — окончание **-у**: *селу́, ко́лу, відру́*, очень редко встречается параллельное окончание **-ові**: *ліхові́, містові́*. Это окончание также присуще небольшой группе одушевлённых существительных с суффиксом **-к-**: *дитя́тко* — *дитя́тку (-ові)*, *немовля́тко* — *немовля́тку (-ові)*, *теля́тко* — *теля́тку (-ові)*. В винительном падеже все формы существительных среднего рода совпадают с именительным (*селó, ко́ло, відро́, дитя́тко, немовля́тко*), а в творительном падеже существительные имеют окончание **-ом**: *селом́, ко́лом, дитя́тком, немовля́тком*.

В предложном падеже существительные среднего рода имеют по преимуществу окончание **-і**: *на селі́, у ко́лі, у відрі́*. Исключение составляют существительные с основой на **-к-,** в том числе одушевлённые, у которых в этом падеже только окончание **-у**: *лі́жко* — *у лі́жку, війсь́ко* — *у війсь́ку* (но: *о́ко* — *в о́ці*), а у одушевлённых существительных наблюдается ещё и окончание **-ові**: *на дитя́тку (-ові), на немовля́тку (-ові)*. Как и другие существительные этого склонения, слова с конечным согласным основы на **з, к, х** перед окончанием **-і** чередуются с **з, ц, с**: *вухó* — *у вусі́, о́ко* — *в о́ці*. Параллельные формы **-і** и **-у** могут употребляться только с предлогом **по**: *по мі́сту* — *по мі́сті, по селу́* — *по селі́*.

Если существительные среднего рода употребляются в звательном падеже, что бывает редко, то он совпадает по форме с именительным, за исключением небольшой группы одушевлённых существительных с суффиксом **-к-: дитя́тку, дівчи́ську.**

Во **множественном числе** у существительных твёрдой группы в именительном падеже окончание **-а: сéла, ко́ла, ві́дра, я́блука, ву́ха, дере́ва.** Как и в русском языке, в родительном падеже множественного числа у существительных среднего рода нулевое окончание, здесь также следует обратить внимание на возможные чередования гласных звуков. Чаще всего чередуются гласные **о → і, реже е → і,** когда открытый слог становится закрытым: **ко́ло — кіл, боло́то — боли́т, долото́ — долі́т, сло́во — слів; село́ — сіл, ко́лесо — колі́с, но: о́зеро — озёр, джерело́ — джерёл, дере́во — дерев.**

На стыке двух согласных в основах с нулевым окончанием часто появляются вставные гласные **о** или **е;** то, какой гласный следует употребить, нужно проверять по словарю: **ві́кно — ві́кон, полотно́ — полоте́н, дно́ — дене́, га́сло — га́сел, крі́сло — крі́сел, ві́дро — ві́дер, но: мі́сто — мі́ст, пальто́ — пальт.**

Форма образования множественного числа от существительного **о́ко — о́чі,** в родительном падеже оно имеет окончание **-ей:** **о́ко — очей** (ср. в смешанной группе: **плече́ — плечей**). А в творительном падеже множественного числа у некоторых существительных возможны параллельные формы: **о́ко — оча́ми (очі́ма), крило́ — кри́лами (кри́льми), ко́ліно — ко́лінами (ко́ліньми).**

1. Поставьте существительные в скобках в нужном падеже и числе:

- Біля коло́дязя нема́є (ві́дро).
- В яких (мі́сто) Ви побува́ли?
- В аудито́рії нема́є (крі́сло).
- Твій брат служив у (військо)?
- Хіба мо́жна так до́вго лежа́ти у (лі́жко)?
- На (полотно́) відомого художника зобра́жена його́ дру́жина.
- У (коло́) друзі́в до́бре святкува́ти день наро́дження.
- Восе́ні по (село́) звучи́ть весі́льна му́зика.
- Сльо́зами (лі́хо) не здола́єш.
- Мені́ щось потра́пило до (о́ко).
- За (ві́кно) ллє дощ.

2. Переведите на украинский язык:

- Николай не может отвести глаз от девушки.
- В окнах не было света.
- На стекле окна сидят мухи.
- В озере уже давно нет рыбы.
- На дне реки много камней.
- Зимой на льду озера много рыбаков: они ловят рыбу.
- Если тебе навстречу идёт человек и несёт пустые ведра — это плохой знак.
- У дедушки часто звенит в ухе.
- У сестры на колене пятнышко.
- Невестка увидела своё лицо в зеркале.
- В источнике очень чистая вода, за водой приезжают даже из города.
- В тесте мало сахара, оно невкусное.
- Этот лидер на словах всегда поддерживает крестьянство.

Склонение существительных среднего рода (мягкая группа)

Образец склонения

Відмінок	Однина		Множина	
Н.	лиц-е	пита́нн-я	лиц-я	пита́нн-я
Р.	лиц-я	пита́нн-я	лиць	пита́нь
Д.	лиц-ю	пита́нн-ю	лиц-ям	пита́нн-ям
З.	лиц-е	пита́нн-я	лиц-я	пита́нн-я
О.	лиц-ем	пита́нн-ям	лиц-ями	пита́нн-ями
М.	(на) лиц-і	(у) пита́нн-і	(на) лиц-ях <small>на коні</small>	(у) пита́нн-ях <small>не їм</small>
Кл.	лиц-е	пита́нн-я	лиц-я	пита́нн-я

В мягкую группу входят существительные среднего рода двух типов: с твёрдым конечным согласным основы и окончанием **-е** в именительном падеже единственного числа и с удвоенным мягким конечным согласным основы и окончанием **-я**. В **единственном числе** в родительном падеже у этих существительных только окончание **-я**, причём у существительных с удвоенным согласным совпадают формы именительного и родительного падежей. В дательном падеже у существительных окончание **-ю**, а винительный падеж совпадает с именительным. В творительном падеже окончания отличаются: у существительных первого типа — окончание **-ем**, второго типа — окончание **-ям**. В предложном падеже у всех существительных окончание **-і**.

Во **множественном числе** в именительном падеже существительные и первого, и второго типа имеют окончание **-я**, причём у существительных с удвоенным согласным в основе оно совпадает с окончаниями именительного и родительного падежей единственного числа. В **родительном падеже** множественного числа у всех существительных первого типа и большинства существительных второго типа нулевое окончание с мягким согласным в основе (удвоение у существительных второго типа исчезает): *лиць, весіль, питань, знань*. А у существительных с основой на удвоенный мягкий шипящий пропадает и удвоение, и мягкость: *обличчя — облич, піддашся — піддаш, роздоріжжя — роздоріж*. На стыке двух согласных в конце основы возможен вставной **е**: *віконце — віконєць, кільце — кілець, озерце — озерець*, но: *місце — місць, серце — серць* (и *сердець*). У некоторых существительных в этом падеже наблюдается окончание **-ів**: *життів, морів, полів* (и *піль*), а также **-їв**: *подвір'їв, міжгір'їв, верхів'їв, прислів'їв*.

3. Поставьте существительные в скобках в нужном падеже и числе:

1. У залі більше немає (місце). 2. На (обличчя) мами завжди привітна посмішка. 3. Бабуся виглядала внуків з (віконце). 4. На нашому (весілля) було багато гостей. 5. У мене більше немає (питання). 6. На (засідання) не було трьох колег. 7. По (море) пливе човен. 8. Хлопець зупинився на (роздоріжжя). 9. З такими (питання) треба звертатися до голови. 10. Ми їдемо зеленим (поле). 11. На (подвір'я) граються діти. 12. У дворі біля хати з (піддашся) ставлять столи. 13. У молодості мій дід багато плавав по (море) і (океан). 14. Охорона (довкілля) — це важливе завдання кожної держави.

4. Переведите на украинский язык:

1. В пословицах много мыслей народа. 2. На перемене студенты гуляют во дворе университета. 3. На почте принимают почтовые отправления шесть дней в неделю. 4. На вокзале объявляют о прибытии поезда. 5. Я получил сообщение от сестры по телефону. 6. В жизни родителей Максима было какое-то удивительное событие. 7. Нельзя играть чувствами людей. 8. В лохмотьях его невозможно было узнать. 9. Летом нельзя долго находиться на солнце. 10. Мама сказала Ольге о желании брата. 11. В волосах девушки был большой красный цветок. 12. На подоконнике стоят горшки с цветами и ваза с листьями. 13. Уже две недели на телевидении идёт реклама нового фильма. 14. Мы заполнили заказ на книги.

Склонение существительных среднего рода (смешанная группа)

Образец склонения

Відмінок	Однина		Множина	
Н.	прізвищ-е	явищ-е	прізвищ-а	явищ-а
Р.	прізвищ-а	явищ-а	прізвищ	явищ
Д.	прізвищ-у	явищ-у	прізвищ-ам	явищ-ам

3.	<i>прізвищ-е</i>	<i>явищ-е</i>	<i>прізвищ-а</i>	<i>явищ-а</i>
О.	<i>прізвищ-ем</i>	<i>явищ-ем</i>	<i>прізвищ-ами</i>	<i>явищ-ами</i>
М.	<i>(у) прізвищ-і</i>	<i>явищ-і</i>	<i>(у) прізвищ-ах</i>	<i>явищ-ах</i>
Кл.	<i>прізвищ-е</i>	<i>явищ-е</i>	<i>прізвищ-а</i>	<i>явищ-а</i>

У существительных смешанной группы в единственном и множественном числе преобладают окончания твёрдой группы, за исключением именительного, винительного и звательного падежей в единственном числе (**-е** как у существительных мягкой группы) и творительного падежа в единственном числе (**-ем** как у существительных мягкой группы).

5. Поставьте существительные в скобках в нужном падеже и числе:

- У нас на (горище) багато старих меблів.
- Олег мешкає у великому (селище).
- З цим (прізвище) у мене пов'язані приємні спогади.
- Північне сьиво є надзвичайним (явище).
- У (річище) ріки розташувалося мальовниче село.
- Під час війни наша родина ховалася у (бомбосховище).
- Після війни міста і села стали (згарище).
- Два роки тому у (книгосховище) центральної бібліотеки була пожежа.

Основний текст

Наше дозвілля

Наша родина не часто має змогу збиратися разом. Інколи нам вдається поспілкуватися за вечерею і посидіти біля телевізора. Але буває це рідко, всі ми багато працюємо, та й зацікавлення у нас не завжди співпадають. Навіть коли всі вдома, ми з татком віддаємо перевагу спортивним програмам телебачення, а мама — фільмам та репортажам про подорожі до інших країн світу. Разом ми дивимося вечірні новини, бо нас цікавлять повідомлення про нові події у суспільно-політичному, економічному й культурному житті в країні й за кордоном.

Коли я маю вільний час, то обов'язково зустрічаюся з друзями. В добру погоду ми їздимо за місто, інколи ходимо на виставки чи до театру. А ще мені подобається проводити вечір за читанням цікавої книги або зіграти з батьком партію в шахи.

Якщо вдається, то всією сім'єю ми відпочиваємо у вихідні дні або разом їздимо у відпустку. Саме сьогодні, у сонячну вересневу неділю, відзначається День міста — свято, яке я люблю з дитинства. І ми з батьками обов'язково візьмемо у ньому участь.

Зазвичай свято починається зранку на майдані величним видовищем: сценами з історії міста, піснями й танцями, а далі все продовжується на центральних вулицях і площах. Професійні артисти та аматорські колективи розходяться по заздалегідь організованих майданчиках, на яких відбуваються концерти. Всюди лунає весела музика, проводяться конкурси й ігри, люди співають і танцюють. Нам з батьками подобається прогулянка святковим містом, яке в цей день є особливо гарним — прикрашеним прапорами, яскравими кулями й квітами. А ввечері вмикають святкову ілюмінацію, у темному небі мерехтять іскри й вогні салюту. Ми поділяємо загальну атмосферу свята і гарного настрою.

Словник

аматорський	любительский,	вересневий	сентябрьський
	самодетельный	видовище	зрелище
бо	потому что	відбуватися	происходить; проходит
вдаватися	получаться	віддавати	отдавать (предпочтение)
величний	грандиозный,	(перевагу)	
	величественный	відзначати	отмечать

відпуста́	отпуск	перева́га	преимущество
всюди́	езде	поділя́ти	разделять; делить
економі́чний	экономический	прапо́р	флаг; знамя
зага́льний	общий	прикра́шений	украшенный
зазвичай	нареч. по обыкновению, как обычно, как правило	продов́жувати(ся)	продолжать(ся)
заціка́влення	интерес, заинтересованность	са́ме	именно, как раз
зигра́ти	сыграть	святко́вий	праздничный
змо́га	возможность	співа́дати	совпадать
зустріча́тися	встречаться	суспі́льний	общественный
ку́ля	1) шар; 2) пуля	та й	да и
культу́рний	культурный	та́нець	танец
мерехті́ти	мерцать	ціка́вий	интересный
		ша́хи	шахматы

Запомните:

укр. ку́ля	рус. шар
укр. шар (землі)	рус. слой (земли)
укр. ку́ля	рус. пуля

Аналіз тексту

■ Несовпадение имён существительных в роде

укр. відпуста́ (ж.р.) → рус. отпуск (м.р.)

укр. ку́ля (ж.р.) → рус. шар (м.р.)

укр. перева́га (ж.р.) → рус. преимущество (с.р.)

■ Сочетание имён существительных с предлогами

укр. прогуля́тися мі́стом → рус. прогуля́ться по городу

■ Дублеты

укр. заціка́влення = ціка́вість=інтерес → рус. интерес, заинтересованность

укр. бо = тому́ що → рус. потому что

укр. подоро́ж = мандрі́вка → рус. путеше́ствие

■ Фразеологические обороты

укр. ма́ти змо́гу → рус. иметь возможность

укр. віддава́ти перева́гу (чому́ + д.п.)? → рус. предпочита́ть (что? + в.п.), отдава́ть предпочтение (чему? + д.п.)

■ Омонимы

укр. ку́ля → рус. шар

укр. шар → рус. слой

■ Словоупотребление

укр. ку́ля	$\left\{ \begin{array}{l} \text{(надувна́), ку́лька} \\ \text{(Земна́ ку́ля)} \\ \text{кулькова́ (ручка)} \\ \text{ку́ля} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{рус. шар (надувной и т.п.), шарик} \\ \text{(Земной шар)} \\ \text{рус. шариковая (ручка)} \\ \text{рус. пуля} \end{array} \right.$
------------	--	---

рус. интерес	{ (государственные интересы) проявлять интерес к чему-то с интересом	{ укр. інтерес (державні інтереси) укр. цікавість (возбуждённое внимание) виявляти цікавість (інтерес) до чогось укр. зацікавлення з цікавістю, з інтересом, з зацікавленням
рус. отмечать	{ укр. відзначати (каким-либо знаком) укр. зазначати (упоминать) укр. відмічати (регистировать) укр. відзначати (праздновать)	
рус. общественный	{ укр. суспільний, громадський громадське (суспільне) життя громадський рух (-а діяльність) суспільна свідомість (-е буття) суспільні науки, відносини укр. громадський (реже — суспільний) громадська (суспільна) власність, думка громадське харчування громадські (суспільні) фонди	

6. Ответьте на вопросы:

1. Чи часто родина Андрія збирається разом? 2. Чому так відбувається? 3. Якими є зацікавлення членів сім'ї? 4. Чи дивляться члени родини разом якісь програми телебачення? 5. Чим займається Андрій у свій вільний час? 6. Як відпочиває сім'я Андрія? 7. У якому святі родина завжди бере участь? 8. Як починається День міста? 9. Де він продовжується? 10. Хто бере участь у концертах? 11. Яким є святкове місто? 12. Чим закінчується свято ввечері?

7. Переведите на украинский язык:

1. Если у меня есть время, я обязательно хожу в театр. 2. Мы с друзьями в субботу едем за город. 3. Мои родители любят отдыхать на море. 4. Во время ужина мы смотрим вечерние новости по телевизору. 5. Моя сестра любит смотреть телепрограммы о путешествиях в другие страны мира. 6. Меня интересуют сообщения о новых событиях в общественно-политической и культурной жизни страны. 7. В июле и августе мои друзья ездят за границу. 8. Этот человек хочет облететь Земной шар. 9. На празднике у детей в руках были яркие шарики и цветы. 10. Маленький Олег с интересом листает страницы книжки.

8. Переведите на русский язык:

1. У нашому місті громадський транспорт працює добре. 2. В університеті ми вивчаємо кілька суспільних наук. 3. Суспільне буття визначає свідомість. 4. У своїй доповіді голова зазначив, що перед колективом стоїть ще немало проблем. 5. У кінці року найбільш старанних студентів відзначають преміями. 6. У нас добре організована система громадського харчування. 7. В університеті ми маємо змогу користуватися мультимедійним залом. 8. Суспільна власність на засоби виробництва — це ознака певної політичної системи. 9. На занятті викладач відмічає відсутніх студентів. 10. Сьогодні ми відзначаємо ювілей найстаршого і заслуженого професора нашого університету.

9. Расспросите однокурсника (однокурсницу) о том, как он (она) проводит свободное время.

10. Расскажите о том, как Вы проводите свободное время.

Додатковий текст

Як панок балакав по-німецькому

В одному селі жила бідна вдовиця, що мала доньку — вродливу, як рожу. І захотів ту дівчину засватати поганий панок з сусіднього села. Був миршавий, а гонору мав стільки, що стало б і на трьох великих панів.

От поїхав він до вдовиці на оглядини. А в дорозі довго думав, як має поводитись, щоб удовиця та її донька переконалися, що він не просто якийсь там панок, а справжній панисько. І сказав своєму наймитові:

— Коли буду балакати, ти кажи, що я великий пан і вмію лише по-німецькому.

— Ага.

Приїхали. Вдовиця так зраділа, що аж сяяла перед паном.

— Прошу красно, заходьте до хати.

— Вухри-мухри, вухри-мухри, — відповів панок.

Удовиця витріщила очі.

— Що з ним? — спитала наймита.

— Мій пан говорить лише по-німецькому, — відповідає наймит. — Він не просто якийсь там панок, а справжній панисько.

Вдовиця запросила обідати.

— Вухри-мухри, — промимрив наречений.

— Що пан сказали?

— Та сказали, що не хочуть їсти, — розтлумачує наймит.

Панок був голодний і за таке тлумачення розсердився на наймита, аж почервонів. Крикнув щосили:

— Вухри-мухри! Вухри-мухри!

Наймит смикнув удовицю за рукав:

— Відійдіть від нього, паніматко, не докучайте з гостиною, бо він може вдарити. Як ще раз йому згадаєте про їжу — пан утече.

— Вухри-мухри! — застогнав панок.

А наймит тлумачить:

— Пан кажуть, що їм усі панські страви вже приїлися. Просьте, щоб їм дали горнятко води й окраєць хліба.

От посідали красненько до столу. Панок їв сухий хліб і запивав водою, а вдовиця та її дочка, а з ними й панів наймит — вареники в сметані.

Почали, нарешті, лаштуватися в дорогу. Вдовиця поклала перед нареченим вузлик з гостинцями.

— Вухри-мухри, вухри-мухри! — вдячно закивав головою пан.

А наймит своє:

— Що ви, паніматко? Заберіть, бо пан однаково вікине те в яр. Не сердьте мого пана якимось там вузликом.

Панок на те аж скривився.

Вийшли за село і, як голодний вовк, накинувся панок на наймита:

— Що ти наробив?! Мені з голоду в очах темніє!

Наймит знизав плечима:

— А хіба я знаю по-німецькому? Думав, що тлумачу все, як має бути.

Цілу дорогу пан сопів у ніс. Але відтоді більше не балакав по-німецькому.

Українська народна казка

Словник

панок, панисько	произв. от пан	почервоніти	покраснеть
балакати	говорить, болтать,	крикнути	крикнуть
	калякать	щосили	что есть силы,
по-німецькому	по-немецки		изо всех сил
бідний	бедный	смікнути	дёрнуть
вдовиця	вдова, вдовушка	відійти	отойти
и удовиця		паніматка	диал. вежливое обра- щение к пожилой женщине
вродливий	красивый	докучати	докучать, надоедать
захотіти	захотеть	гостина	гостеприимство
засватати	посвататься	вдарити	ударить
поганий	плохой, некрасивый	втекти и утекти	убежать
стільки	столько	застоґнати	застонать
стати	зд. хватать	страва	блюдо
великий	большой	панський	господский
оглядини	смотрины	приїстися	приесться
довго	долго	горнятко	кружка
поводитися	вести себя	окраєць	горбушка, краюха
переконатися	убедиться	посідати	зд. сесть
якийсь	какой-то	красненько	зд. хорошо, любезно
справжній	настоящий	нарешті	наконец
наймит	слуга (наёмный)	лаштуватися	собираться
вміти	уметь	вузлик	узелок
тлумачити	объяснять	вдячно	благодарно
зрадіти	обрадоваться	викинути	выбросить
заходьте	заходите	скривітися	скривиться
вітріщити	вытаращить, выпялить	накинутися	наброситься
спитати	спросить	наробити	зд. наделать
запросити	пригласить	темніти	темнеть
промимрити	промямлить	знизати	пожать (плечами)
наречений	жених	(плечіма)	
розтлумачити	объяснить	сопіти	сопеть
тлумачення	объяснение	відтоді	с тех пор, с той поры
розсердитися	рассердиться		

Запомните:

укр. вродливий
укр. потворний

рус. красивый
рус. уродливый

УРОК 9

Спряжение глаголов в прошедшем времени. Чередования в основах. Особенности спряжения некоторых глаголов. Давнопрошедшее время

Спряжение глаголов в прошедшем времени

В формах прошедшего времени украинские глаголы обозначают действие, у которого было начало и которое завершилось к моменту речи о нём. Как и в русском языке, такие глаголы изменяются по родам и числам, но не изменяются по лицам.

Формы прошедшего времени образуются от основ инфинитива (совершенного и несовершенного вида) с помощью добавления к ним следующих суффиксов: в мужском роде **-в**, в женском **-л(а)**, в среднем **-л(о)**, во множественном числе **-л(и)**.

Образец спряжения

писа́ти

він (я, ти)	писа́-в		
вона (я, ти)	писа́-л-а	вони (ми, ви)	писа́-л-и
воно (я, ти)	писа́-л-о		

стоя́ти

він (я, ти)	стоя́-в		
вона (я, ти)	стоя́-л-а	вони (ми, ви)	стоя́-л-и
воно (я, ти)	стоя́-л-о		

Если основа инфинитива заканчивается на согласный, то в мужском роде суффикс **-в** не добавляется и эта форма состоит из чистой основы, например: *розте́рти* — *розте́р*, *розте́р-л-а*, *розте́р-л-о*, *розте́р-л-и*; *поде́рти* — *поде́р*, *поде́р-л-а*, *поде́р-л-о*, *поде́р-л-и*; *пливти* — *плив*, *плив-л-а*, *плив-л-о*, *плив-л-и*.

Чередования в основах

В прошедшем времени все чередования гласных в основах происходят **только в формах мужского рода**; в женском и среднем родах, а также в формах множественного числа гласный в корне остаётся без изменений.

Важны следующие два типа чередований:

- 1) в глаголах с корнем на **е** и конечным согласным в основе **с** происходит чередование **е → і** в формах мужского рода, согласный **с** выпадает во всех формах, а в мужском роде добавляется суффикс **-в**: *мести́* — *мі-в*, *ме-л-а́*, *ме-л-о́*, *ме-л-и́*; *вести́* — *ві-в*, *ве-л-а́*, *ве-л-о́*, *ве-л-и́*. Выпадение **с** возможно и в тех формах, в корне которых не происходит чередование гласных, ср.: *сісти́* — *сі-в*, *сі-л-а́*, *сі-л-о́*, *сі-л-и́*;
- 2) в глаголах с основами на согласные **з, к, с** и с гласными в корне **е, о, я** происходит чередование этих гласных в формах мужского рода с **і**, а к самой основе не присоединяется суффикс **-в**, например: *стерегти́* — *стеріг*, *стерег-л-а́*, *стерег-л-о́*, *стерег-л-и́*; *пекти́* — *пік*, *пек-л-а́*, *пек-л-о́*, *пек-л-и́*; *нести́* — *ніс*, *нес-л-а́*, *нес-л-о́*, *нес-л-и́*; *могти́* — *міг*, *мог-л-а́*, *мог-л-о́*, *мог-л-и́*; *лягти́* — *ліг*, *ляг-л-а́*, *ляг-л-о́*, *ляг-л-и́*, но: *тягти́* — *тяг*, *тяг-л-а́*, *тяг-л-о́*, *тяг-л-и́*. Чередование **е → і** также возможно в тех формах, основы которых заканчиваются на другие согласные, например: *везти́* — *віз*, *вез-л-а́*, *вез-л-о́*, *вез-л-и́*.

Особенности спряжения некоторых глаголов

В состав основ некоторых украинских глаголов входит суффикс **-ну-**, который в глаголах, выражающих длительность действия, в формах прошедшего времени может исчезать. Для таких глаголов характерны два варианта форм — с суффиксом **-ну-** и без него, например: *мерзнути* — *мерз-ну-в, мерз-ну-л-а, мерз-ну-л-о, мерз-ну-л-и* и *мерз, мерз-л-а, мерз-л-о, мерз-л-и*; *сохнути* — *сох-ну-в, сох-ну-л-а, сох-ну-л-о, сох-ну-л-и* и *сох, сох-л-а, сох-л-о, сох-л-и*. Однако это правило не является последовательным.

В глаголах с суффиксом **-ну-**, выражающих однократное действие, этот суффикс не выпадает: *махнути* — *мах-ну-в, мах-ну-л-а, мах-ну-л-о, мах-ну-л-и*; *кинути* — *ки-ну-в, ки-ну-л-а, ки-ну-л-о, ки-ну-л-и*.

Формы прошедшего времени некоторых глаголов следует запомнить:

- 1) *йти* (*iti*): *йшо-в (iśo-v), йш-л-а (iś-l-á), йш-л-о (iś-l-ó), йш-л-и (iś-l-ú)*;
- 2) *істи*: *ї-в, ї-л-а, ї-л-о, ї-л-и*.

1. Образуйте все возможные формы прошедшего времени от глаголов: *вчити, хотіти, берегти, плести, стояти, мати, казати, зрозуміти, танути, цвісти, ліпити, тверднути, гнати, їздити, орати, жити, працювати, лити, відпочивати, готувати, пекти*
2. Поставьте глаголы в скобках в нужной форме прошедшего времени:
 1. Вчора ми (святкувати) День міста. 2. Він не (могти) мені допомогти. 3. Ви мене не (зрозуміти).
 4. Студент не (виконати) завдання і тому погано (відповідати). 5. Ти вже (з'їсти) сніданок?
 6. Я (їздити) влітку до дідуся та бабусі. 7. У минулому році моя сестра (вийти) заміж. 8. Перед святом ми (прикрасити) наше місто. 9. Завтра треба рано вставати, тому я вже (лягти) спати.
 10. Діти довго (бігти) за поїздом і (махати) руками.
3. Переведите на украинский язык:
 1. Вчера мы отмечали день рождения однокурсника Сергея. 2. К подруге Павла приехали родители. 3. В университете я изучал несколько иностранных языков. 4. Сергей пришёл домой, свет не включал и лёг спать. 5. Мои однокурсники проявили интерес к игре команды университета по футболу. 6. Вчера по телевизору мы смотрели интересный фильм. 7. Раньше Мария очень красиво одевалась. 8. И кому пришло в голову так разрисовать стены? 9. Здесь была остановка, куда её перенесли? 10. Сегодня я сыграл с Николаем партию в шахматы. 11. Весь вечер Олег сердился и не разговаривал с сестрой. 12. Шёл дождь, и мы решили остаться дома.
4. Прочитайте стихотворение, переведите его и найдите в нём глаголы в форме прошедшего времени. Объясните чередования в основах глаголов:

Кіт не знав

Падав сніг на поріг,
Кіт зліпив собі пиріг,
Поки смажив, поки пік,
А пиріг водою стік.
Кіт не знав, що на пиріг
Треба тісто, а не сніг.

П. Воронько

Давнопрошедшее время

В украинском языке употребляются устаревшие формы давнопрошедшего времени, которое состоит из вспомогательного глагола **бути** в форме прошедшего времени и основного глаго-

ла також в формі прошедшого времени, наприклад: *був робив, була робила, було робило, були робили*. Сьогодні давнопрошедшее время употребляется в разговорной речи, оно зафиксировано в фольклоре и произведениях художественной литературы, наприклад: «...Заглядаю з кручі вниз, де недавно була зсунулась гора...» (І. Нечуй-Левицький). В дополнительных текстах к этому уроку представлено фольклорное произведение, основанное на формах давнопрошедшого времени.

5. Закончите предложения по образцу: *Ми були вдома і Олександр теж був.*

1. Я відпочивав на морі і сестра теж ... 2. Мама лягла спати і я теж ... 3. На святі ми пекли пироги і сусід теж ... 4. Ввечері я вийшов прогулятися і мої батьки також ... 5. За літо мої брати підросли й сусідський син Миколка теж ... 6. За ніч від вітру впало все листя з дерев і останні яблука з яблуні теж ... 7. Ми довго чекали на тебе і тато теж ...

6. В украинской народной песне из «Дополнительных текстов» найдите формы давнопрошедшого времени и объясните их. Обратите внимание на формы звательного падежа существительных.

Основний текст

На вокзалі

Сьогодні я їду до маминих батьків — дідуся Ярослава і бабусі Івонни у село. Спочатку мені треба дістатися швидким поїздом до Львова, а потім доїхати до села автобусом з Центрального автовокзалу. Квиток на потяг я купив заздалегідь у касі попереднього продажу Під час навчального року, з вересня по травень, на залізниці діють пільги на придбання квитків для студентів. У цей час можна купити квиток зі знижкою за студентським посвідченням, що дуже важливо для нас, бо дає можливість недорого подорожувати й пізнавати світ.

На вокзал мене відправляють батьки. Мій тато підвозить нас на машині до площі Київського вокзалу. Тут завжди бурхливий рух і багато людей, батько знаходить місце на автостоянці, щоб залишити машину. Мама, як звичайно, хвилюється: намагається підказати батькові, з якого боку краще підїхати, де поставити машину і вже тричі просила мене перевірити, чи я не забув вдома квиток і паспорт.

Мій багаж складається з невеликої валізи й рюкзака, а ще — кошика з гостинцями для рідні від мами, тож носильник нам не потрібен. Ми маємо багато часу: до відправлення поїзда залишилося ще сорок хвилин. Ми входимо в будівлю вокзалу, минаємо камеру схову і простуємо у зал для чекання. Тут на великому табло вказано, коли, куди і звідки відправляються й прибувають поїзди. Мій потяг відправляється з п'ятої колії. Через два тижні тато планує поїхати у відрядження до Києва, тож заодно він розпитує працівницю довідкового бюро, яким поїздом йому краще туди дістатися. Батько отримує вичерпну інформацію, й далі ми йдемо на перон.

Швидкий поїзд № 73 «Москва — Львів» уже стоїть на п'ятій колії. У мене восьмий вагон, а поряд — вагон-ресторан, це дуже зручно. Ми заходимо в купе, моє місце зліва, у мене верхня полиця. Мені подобається їздити у потязі на верхній полиці: можна досхочу читати книжки, любоватися краєвидами за вікном і нікого не турбувати. Мої попутники — молодиця середнього віку з сином-підлітком і привітна дівчина, мабуть, студентка. Треба буде познайомитися. Ми кладемо мій багаж на полицю й виходимо на перон попрощатися. Мама передає вітання своїй рідні і просить обов'язково подзвонити, коли я дістануся на місце.

Голос з гучномовця оголошує, що потяг уже відправляється, провідники просять пасажирів зайняти свої місця. Я махаю рукою батькам з вікна й вирушаю в дорогу. Як завжди перед мандрівкою, мене охоплює приємна тривога: очікування радісних зустрічей з рідними та друзями й нових знайомств. За розкладом завтра вранці ми будемо проїжджати Київ, треба ввечері раніше лягти спати, щоб зранку помилуватися краєвидами Дніпра.

Словник

бурхливий	бурный; стремительный	носі́льник	носильщик
валі́за	чемодан	оголо́шувати	объявлять
ве́рхній	верхний	охо́плювати	охватывать
вируша́ти	отправляться; пускаться (в путь)	очи́кування	ожидание
виче́рпний	исчерпывающий	підво́зити	подвозить
відпрова́джувати	проводить	підка́зати	подсказать
відря́дження	командировка	підлі́ток	подросток
гучно́мовець	громкоговоритель	пізна́вати	1) познавать; 2) узнавать
Дніпро́	Днепр	пі́льга	льгота
досхо́чу	вволю; досыта; сколько угодно	планува́ти	планировать
забу́ти	забыть	подорожува́ти	путешествовать
зайня́ти	занять	попе́редній	предыдущий; предвари- тельный; прежний
зал (для) чека́ння	зал ожидания	попу́тник	попутчик
залиши́ти	оставить	посві́дження	удостоверение
залі́зниця	железная дорога	приві́тний	приветливый
звичайно́	1) <i>нареч.</i> обычно; 2) конечно	придба́ння	приобретение
злі́ва	слева	прие́мний	приятный
зни́жка	скидка	прові́дник	проводник
зру́чно	удобно	простува́ти	направляться; следовать
каме́ра схову́	камера хранения	ро́зклад	расписание
ко́лія	путь (железнодорожный)	ро́зпитува́ти	расспрашивать
ко́шик	корзина	сере́дній	средний
краєви́д	вид; пейзаж; ландшафт	склада́тися	1) состоять; 2) складываться
милува́тися=	любоваться	то́ж	так что
любува́тися		тричі́	трижды
минати́	1) миновать; 2) пройти	турбува́ти	беспокоить
можли́вість	возможность	хвилюва́ти(ся)	волновать(ся)
молоди́ця	молодка, молодая женщина	це́нтральний	центральный
навча́льний	учебный		
намага́тися	пытаться, стараться		

Аналіз тексту

■ Несовпадение имён существительных в роде

- укр. валі́за (ж.р.) → рус. чемодан (м.р.)
- укр. відря́дження (с.р.) → рус. командировка (ж.р.)
- укр. ко́лія (ж.р.) → рус. путь (м.р.)
- укр. ко́шик (м.р.) → рус. корзина (ж.р.)
- укр. ро́зклад (м.р.) → рус. расписание (с.р.)

■ Сочетание имён существительных с предлогами

- укр. купи́ти квито́к, прой́ти (за чим?) за посві́дженням → рус. купи́ть билет, прой́ти
(по чому?) по удостовере́нию
- укр. за ро́зкладом (тв.п.) → рус. по расписа́нию (д.п.)

■ Дублеты

- укр. по́їзд = по́тяг → рус. поезд

■ **Фразеологические обороты**

укр. давати (надавати, мати, отримувати) можливість → рус. давать (предоставлять, иметь, получать) возможность

■ **Синонимы**

укр. відправлятися (в дорóгу, в путь) } рус. отправляться (в дорогу, в путь)
укр. вирушати (в дорóгу, в путь)

■ **Словоупотребление**

укр. вік { рус. век, столетие
рус. век, жизнь (Много видел старик на своём веку)
рус. век (эпоха, период времени)
рус. век, вечность (долгое время)
рус. возраст (о развитии человека, животного, растения);
летá (только о человеке):

укр. молодіця середнього віку → рус. женщина средних лет

укр. чоловік похилого віку → рус. пожилой мужчина

7. Ответьте на вопросы:

1. Куди їде Андрій? 2. Коли він купів квиток? 3. Який квиток купів Андрій? 4. Хто відпроваджує Андрія? 5. Як він їде на вокзал? 6. Який у нього багаж? 7. Які приміщення є на вокзалі? 8. З якої колії відходить поїзд? 9. Що потрібно батькові у довідковому бюро? 10. Який вагон у Андрія? 11. На якій полиці він любить їздити і чому? 12. Хто попутники хлопця? 13. Які прохання має мама до Андрія? 14. Які почуття його охоплюють? 15. Якою дорогою їде Андрій?

8. Переведите на украинский язык:

Сегодня я еду в гости к дедушке и бабушке. Они живут далеко, поэтому я отправляюсь на поезде. Я купил льготный билет по удостоверению студента. На вокзал меня провожают родители. Отец ведёт машину, а мама руководит папой. На площади перед вокзалом — автостоянка, людей много и мы долго ищем место, чтобы поставить машину. У меня большой багаж, поэтому мы зовём носильщика. Мой поезд уже стоит на платформе, нужно спешить. У меня нижняя полка. Мои попутчики — пожилой мужчина и женщина с ребёнком. Ребёнок всё время плачет. Путешествовать будет весело. Нужно было взять верхнюю полку, лечь и всю дорогу спать.

9. Прочитайте диалоги в лицах, а затем на их основе составьте свои и разыграйте их в лицах:

1

- Перепрошую, Ви дозволите Вам допомогти? Куди Вам віднести валізу?
- Дякую, я не думала, що вона така важка. Треба було взяти носильника. Мій поїзд стоїть на другій платформі.

2

- Скажіть, будь ласка, з якої колії відправляється поїзд до Києва? Я забула вдома окуляри і тепер на табло нічого не бачу.
- Хвилинку. З четвертої колії. Вам доведеться спуститися в підземний перехід, а потім вийти на відкриту платформу.
- Щиро Вам вдячна за пояснення. Всього найкращого.
- І Вам щасливої дороги. До побачення.

- Чи наш поїзд має зупинку в Конотопі? Я хотів би вийти і купити свіжі газети.
- Так, зупинка в Конотопі буде, але дуже коротка. Ви можете запізнитися на поїзд. Краще виходьте у Жмеринці, там поїзд стоїть півгодини.
- Дякую за пораду. Я чув, що у Жмеринці на вокзалі поставили пам'ятник Остапові Бендеру.
- Це справді так. Коли ми будемо проїжджати через вокзал, Ви його побачите з лівого боку за ходою поїзда.
- Як цікаво, підумаю сестрі й попутникам. В дитинстві я захоплювався книжками Ільфа й Петрова.

10. Перескажіть текст «На вокзалі» от 3 лица. Например: «Сьогодні Андрій їде до батьків своєї мами...» и т.д.

11. Расскажите о том, как Вы с вокзала отправляетесь в путешествие.

Додаткові тексти

Ніколи я не знав, що так люблю —
 До болю, до смертельного жалю —
 Понад Дніпром сріблісті верболози,
 Березу, що прозорі ронить сльози
 На тиху, присмирнілу мураву,
 Бур'ян в напівзасипанім рову,
 Де часом вальдшнеп, поетична птиця,
 Між листям жовтим від стрільця таїться.

Ніколи я не знав, як важко жити
 Без солов'я, що в пісні аж тремтить
 Тільцем, своїм маленьким і гарячим...
 (Коли таке ми раз в житті побачим,
 Як бачив я в ліщині, при горі,
 Насупроти рожевої зорі,
 Над рідним ставом, — ніжною отрути
 Ніколи нам, довіку не забути!)

Ніколи я не знав, що малюю,
 Вітаючи нас помахом руки,
 Коли наш поїзд між полями ліне,
 Дарують неоцінні нам перлини,
 Які ревниво треба берегти.
 Чужі перетинаючи мости,
 Милуючися пишними містами,
 На площі, що розквітли прапорами
 І головами людськими киплять,
 Я голосу не можу відігнати
 Єдиного, що зве мене і кличе,
 І заглядаєш ти мені у вічі,
 І я руками твій ловлю.

Ніколи я не знав, що так люблю.

М. Рильський

Словник

біль	боль	став	пруд
понад	над; вдоль	ніжний	нежный
срібlistий	серебристый	отрута	отрава
ронити	ронять	довіку	вовек
присмирнілий	присмиривший	малюк	малыш
мурава рус. (укр. моріг)	мурава	помах	взмах
напівзасипаний	полузасыпанный	лінути	мчатся; нестись
рів	ров	неоцінний	неоценимый
птиця = птах	птица	перлина	жемчужина
стрілець	стрелок	перетинати	пересекать
таїтися	таиться	пишний	великолепный, роскошный
тремтіти	дрожать	розквітнути	расцвести
тілце	тельце	людський	человеческий
ліщина	орешник; лещина	кипіти	кипеть
насупроти (чого?)	прямо перед (чем?)	відігнати	прогнать; отогнать
рожевий	розовый	заглядати	заглядывать
		у вічі	в глаза

Вже би була їхала, вже би була йшла,
Та своєму татові не вклонилась я,
Кланяюсь тобі, тату, що пускав мене до хати,
Більше не будеш, не будеш. } 2 рази

Вже би була їхала, вже би була йшла,
Та своїй матінці не вклонилась я,
Кланяюсь тобі, мамо, що будила мене рано,
Більше не будеш, не будеш. } 2 рази

Вже би була їхала, вже би була йшла,
Та своєму братові не вклонилась я,
Кланяюсь тобі, брате, що водив хлопців до хати,
Більше не будеш, не будеш. } 2 рази

Вже би була їхала, вже би була йшла,
Та своїй сестричці не вклонилась я,
Кланяюсь тобі, сестро, що навчила косу плести,
Більше не будеш, не будеш. } 2 рази

Вже би була їхала, вже би була йшла,
Та своїм порогам не вклонилась я,
Кланяюсь вам, пороги, де ступали босі ноги,
Більше не будуть, не будуть. } 2 рази

Вже би була їхала, вже би була йшла,
Та своєму подвір'ю не вклонилась я,
Кланяюсь я подвір'ю, де відбулося весілля,
Більше не буде, не буде. } 2 рази

Вже би була їхала, вже би була йшла,
Та своїм ворóтам не вклонілась я,
Кланяюсь вам, ворóта, де стояла хлопців рóта,
Більше не буде, не буде. } 2 рази

Вже би була їхала, вже би була йшла,
Та своїм сусідам не вклонілась я,
Кланяюсь вам, сусіди, говори́ли, що хотіли,
Більше не будуть, не будуть. } 2 рази

Українська народна пісня

кошный

ЭТО ИНТЕРЕСНО:

Украинский фольклор является одним из самых богатых и сохранившихся в мире. В его состав входят многие обряды, в том числе свадебный, который во многих регионах Украины во время свадеб полностью или частично разыгрывается до сих пор. В этом обряде каждый из членов двух семей (жениха и невесты), родственники и гости играют свои роли. Представленная песня «Вже би була їхала, вже би була йшла...» поётся от имени невесты, которая прощается с родным домом и своими близкими, потому что после свадьбы переходит жить в семью мужа

